Санкт-Петербургский государственный университет

**Пономарев Гавриил Александрович**

**Прецедентные имена и проблема их перевода (на материале компьютерных игр)**

Выпускная квалификационная работа

направление подготовки 450402 "Лингвистика"

образовательная программа "Иностранные языки"

профиль "Теория перевода и межъязыковая коммуникация"

Научный руководитель:

доц. Л.Н. Григорьева

Рецензент:

доц. Т.Ю. Смирнова

Санкт-Петербург

2017

Содержание

**Введение**.3

**Глава 1**. Локализация и перевод игры Ведьмак 3 в аспекте феномена прецедентности.4

**1.1**. История создания и дискурс “мира Ведьмака”.4

**1.2.** Феномен прецедентности в “мире Ведьмака” как в медиасистеме 12

**Глава 2.** Перевод прецедентных имен в игре Ведьмак 3.21

**2.1.** Классификация примеров .21

**2.2.** Анализ корпуса примеров .25

**Заключение**.51

**Список литературы**.54

**Приложение**.62

**Введение**

Представленная тема освещает проблемы перевода прецедентных имен на материале компьютерной игры The Witcher 3: Wild Hunt (рус. Ведмак 3: Дикая Охота). Проблема перевода в сфере электронных развлечений в целом и компьютерных игр в частности стоит в условиях современного рынка довольно остро – по общему объему рынка видеоигр (95,2 в мире и 2,94 млрд. долл. в России)[[1]](#footnote-1) можно судить о том, что игровая индустрия становится немаловажной частью культурной и экономической сфер, наряду с киноиндустрией, телевидением и театральной деятельностью, при этом, успех конкретных проектов, а, следовательно, и всей индустрии напрямую зависит от распространения на международном и локальных рынках, что подразумевает высокие требования к качеству перевода конечного продукта.

Высокобюджетные медиапродукты нередко выходят на рынок, являясь частью франшизы, включающей в себя кинофильмы, видеоигры, литературу и т.д. (*напр.* Гарри Поттер, Звездные Войны, Властелин Колец и т.п.). Медийные “кластеры” подобного рода, именуемые в рамках данной работы медиасистемами, связаны между собой общей препозицией, событийной канвой и, нередко, набором персонажей. Каждый элемент подобной системы образовывает интертекстуальную связь с другим, а связь эта обусловлена употреблением прецедентных имен в рамках условного дискурса системы.

Цель данной работы состоит в выявлении существующих тенденций при переводе прецедентных имен в дискурсе медиасистемы на примере локализации игры Ведьмак 3: Дикая Охота, а также в определении и сравнении переводческих стратегий издателей немецкой, русской, и польской версий игры.

В задачи работы входит проведение исследования лексики игры Ведьмак 3 в аспекте прецедентности, сопоставительный анализ корпуса примеров и классификация примеров на основе выявленных переводческих стратегий.

Корпус примеров состоит из 1254 прецедентных имен, составленный на основе 8 разделов внутри игры Ведьмак 3: бестиарий, персонажи, книги, ремесло, алхимия, рюкзак, карта мира, задания. Все единицы представлены в том же виде, что и в самой игре, сохранена оригинальная пунктуация и регистр конкретных версий игры. Лексика игры была рассмотрена в разрезе оригинальной английской и переводных немецкой, русской и, в спорных случаях, польской версий игры. Лексические единицы из таких разделов игры, как Главное Меню, Настройки, Умения персонажа и Медитация не были включены в корпус примеров, т.к. данные разделы практически не обладают интертекстуальными связями ни с оригинальной серией рассказов, ни с предыдущими частями игры.

Объектом исследования является видеоигра The Witcher 3: Wild Hunt в версии v. 1.21 с предустановленными DLC “Hearts of Stone” (*рус.* Каменные сердца) и “Blood and Wine” (*рус.* Кровь и вино).

**Глава 1**. Локализация и перевод игры Ведьмак 3 в аспекте феномена прецедентности

**1.1** История создания и дискурс “мира Ведьмака”

С 1990 по 1998 годы польский автор Анджей Сапковский пишет серию рассказов, повествующих о приключениях Ведьмака Геральта, наемного истребителя чудовищ. Сам мир, по большей части, апеллирует к антуражу позднего средневековья, в котором вынуждены сосуществовать различные расы, классы и сословия. Ведьмак путешествует по городам и деревням, убивая различного рода нечисть за вознаграждение. К 1995 году на свет появляется ряд комиксов по мотивам книг (сюжет Мацея Паровского, иллюстрации Богуслава Польха), книга набирает популярность на территории Польши, где, в 2001 году, и выходит первая экранизация романов в виде телесериала из 13 серий. В 2002 году разработчики Михал Кичински и Марчин Ивински из издательства CD Projekt разделяли желание создать пошаговую ролевую игру в фэнтезийном мире, вдохновляясь игрой Diablo 1996 года от североамериканского разработчика Condor (впоследствии Blizzard North). За основу игры была взята серия книг Анджея Сапковского,

К 2004 году небольшая польская студия CD Projekt RED приступает к разработке игры о приключениях Геральта, которая оказывается на прилавках, получая положительные оценки крупнейших игровых изданий. За первые 3 месяца после релиза было продано более 600 тысяч копий, что считалось большим успехом для сравнительно молодой студии, основанной в 2002 году. К 2016 году, после выхода третьей игры серии, с прилавков ушло более 25 миллионов копий всех игр серии.

Автор книг, Анджей Сапковский, не принимал участия в разработке или написании сюжета игры, однако одобрил инициативу молодых разработчиков. Было решено выпустить продолжение игры. Успех второй части под названием The Witcher 2: Assassins of Kings (Ведьмак 2: Убийцы королей), выпущенной в 2011 году, остается спорным – проект получил довольно высокие оценки критиков от индустрии, но, в сравнении с первой частью, не был так тепло принят аудиторией, даже учитывая значительный её прирост (более 5 миллионов копий продано за два года). Сюжетная линия второй игры заканчивается «на разгоне», намекая на появление третьей части серии. Именно третья, заключительная игра франшизы, The Witcher 3: Wild Hunt, находится в центре нашего исследования, так как она является кульминационной точкой, сконцентрировавшей в себе весь опыт тех сценаристов, режиссеров, художников и прочих деятелей, которые творили в пределах мира Сапковского за более чем 30 лет его существования.

Сложно не обратить внимания, что вселенная Ведьмака успела предстать перед публикой в самых различных формах – от сборника рассказов до серии интерактивных электронных развлечений. В работе над последней частью серии, Ведьмак 3, участвовало более 1500 человек, включая программистов-разработчиков, тестировщиков, композиторов, актеров дубляжа и захвата движения.

Теоретик мультимедиа Тэй Воган в своей книге 1993 года “Самое полное руководство по созданию мультимедийных проектов” дает следующее определение термина мультимедиа: «Мультимедиа есть любая комбинация текста, графики, звука, анимации и видео, передаваемая с помощью компьютера»[[2]](#footnote-2). Безусловно, игра Ведьмак 3 подпадает под это весьма широкое определение, однако, чтобы ограничить предмет исследования, в рамках нашей работы отдельно взятое произведение в одной из форм медиа будет обозначаться термином «медиапродукт». Определение понятия медиапродукт дает Моисеева Е.В.: «Медиапродуктами называют презентации и игры, музыкальные клипы и рекламные ролики, Интернет-сайты и компьютерные программы, видеооткрытки и другие способы донесения до аудитории информации с помощью мультимедийных средств»[[3]](#footnote-3). Таким образом, медиапродукт априори состоит из нескольких форм медиа, посредством которых контент подается зрителю или пользователю.

Определив, что в современном мультимедийном дискурсе любое произведение или программа, где контент представлен несколькими формами медиа, может называться медиапродуктом, стоит упомянуть ещё одну особенность центрального произведения данного исследования, игры Ведьмак 3. События и персонажи романов Анджея Сапковского представлены не только печатными изданиями и видеоиграми, но и серией комиксов, сезоном телеэфира, а также бурной реакцией поклонников, порождающей невообразимое количество видеоматериала по вселенной Ведьмака, благодаря чему мы можем говорить о явлении трансмедийности. Этим термином обозначается трансляция одного и того же контента в разных формах. Как правило, при явлении трансмедиа произведения связаны между собой гипертекстом как формой организации текстового материала, при которой его единицы, медиапродукты, представлены не в линейной последовательности, а как система явно указанных возможных переходов, связей между ними.

Для дальнейшей работы с обозначением мира Ведьмака в контексте нашего исследования требуется ввести термин “медиасистема”, который обозначает ряд медиапродуктов, представляющих один контент разными формами, то есть, связанных трансмедийностью. К таким медиасистемам могут относится известные широкой аудитории киновселенные, например, Гарри Поттер (Harry Potter), Звездные Войны (Star Wars), Властелин Колец (The Lord of the Rings), Игра Престолов (Game of Thrones), Ведьмак (The Witcher) и прочие.

Стоит отметить, что теоретический аппарат в сфере исследования медиасистемы довольно скупо разработан в лингвистической литературе, что не позволяет нам пользоваться единой общепринятой терминологией. Тем не менее, на данном этапе исследования, мы можем представить свои рассуждения в виде следующего высказывания: медиасистема состоит из трансмедийных элементов, связанных между собой интертекстуально, и образующих условный дискурс внутри самой системы.

Вместе с ускоряющимся ходом технического прогресса медиасистемы такого рода расширяются, порождая новый контент и новые продукты: первая игра из серии занимала 9 гб жесткого диска, вторая – около 16 гб, третья – более 50 гб, немалую часть объема занимают более 200 часов записанных актерами диалогов.

Катализатором расширения может являться как актуализация уже существующих элементов внутреннего мира произведения, так и обращение к пласту прецедентных явлений, вертикальному контексту, то есть, актуализация в мире произведения некоего внешнего элемента, ранее, не имевшего к нему отношения. Например, создатели игры Ведьмак 3 добавили в свое творение более 130 видов различных противников – вампиров, троллей, ведьм и прочих, однако только часть из них можно встретить в оригинальных произведениях Сапковского (среди них Брукса, Выверна, Куролиск, Утопец и пр.), остальные же создания были “портированы” в мир Ведьмака из германской, кельтской, славянской мифологий, ветхозаветных текстов, различных сказок и многих других источников (Клекотун, Главоглаз, Беанн’ши, Сильван, Кобольд и др.)

Игра The Witcher (2007) изначально разрабатывалась как мультимедийный проект, запущенный Марчином Ивински (Marcin Iwiński) и Михалом Кичински (Michał Kiciński) ещё в 2002 году в польском городе Лодзь (Łódź). До работы над проектом оба разработчика продавали пиратские копии западных игр, и на момент старта разработки, по словам Ивински, никто из них не знал, как разрабатывать игры. В команде разработчиков на тот момент было не более 10 человек, включая самих основателей, брата Михала, Адама Кичински (Adam Kiciński), и их друга Адама Бадовски (Adam Badowski). Первые демоверсии не имели большого успеха у издателей, как утверждают сами разработчики в интервью изданию Glixel.com от 15 марта 2017, по телефону им не раз приходилось слышать вежливый британский голос, который говорил: «Не очень. Идите-ка вы по домам, ребята»[[4]](#footnote-4). Тем не менее, за 5 лет создания игры разработчикам удалось собрать финансирование в общей сложности около 10 миллионов долларов, а её коммерческий успех положил начало целой игровой серии.

Немаловажную роль в успехе серии сыграл перевод игр. Язык в мультимедиа играет роль посредника для трансляции той или иной информации; для видеоигр язык является медиумом, связующим внутреигровой контент воедино. Если перевод технической и специальной литературы не требует обработки с точки зрения эстетического наполнения и культурной адаптации в силу высокой своей информативности и невысокой эстетической ценности, то перевод таких медиапродуктов как кинофильмы, музыкальные композиции и видеоигры требует более тщательного подхода.

Перевод крупных медиапродуктов, обладающей гипертекстуальной структурой (видеоигр, программ), как правило, включен в сложный многоступенчатый процесс, именуемый языковой локализацией. Под локализацией часто понимается “перевод высокого уровня”, но это не отражает многообразия процесса локализации.

Термин “локализация” применяется к комплексу трансформаций по адаптации медипродукта; он употребляется в подобном значении с 1980-х годов и происходит из компьютерного дискурса как понятие переноса программного обеспечения на рынок конкретной страны, включающий в себя помимо перевода текстовой части “подгонку” длинны строк в разных графических системах, например, латиница – деванагари, изменение формата времени, даты, телефонных номеров, адресов, конвертирование валют, в редких случаях могли учитываться стандарты электроснабжения и вольтажа конкретной страны.

Локализация является частью процесса глобализации продукта, в который также входит его интернационализация, то есть исключение из продукта всех культурных особенностей с целью упрощения локализации в последующем. Процесс глобализации медиапродукта может осуществляться посредством одной только локализации для рынков стран с близкородственной культурой (например, локализация белорусского веб-сайта для российских пользователей), однако в некоторых случаях локализация продукта может быть невозможна без его интернационализации (например, локализация программного обеспечения для европейского рынка невозможна без его интернационализации).

Процесс глобализации можно считать цикличным процессом, то есть продукт, подвергшийся интернационализации и локализации, продолжает осваивать рынки конкретных стран, чередуя оба процесса (например, интернационализованная американская компьютерная игра может быть локализована для российского рынка не напрямую, а через европейскую, германскую или французскую локализацию).

Процесс локализации проводится не только в целях успешного внедрения на рынок определенной страны, но и для того, чтобы максимально подготовить предоставляемый продукт к встрече с целевой аудиторией.

Локализация не ставит своей целью создать эквивалентный переводной текст, она работает с оригинальным контентом, адаптируя его к особенностям конкретной культуры.

За перевод и локализацию игры Ведьмак 3 на каждый конкретный язык отвечали отделы локализации местных представительств CD Projekt RED. Процессу перевода и локализации разработчики выделяют особое место во всем цикле разработки. В октябре 2014 года, когда работа над игрой была в самом разгаре, представители российского отделения CD Projekt RED в одном из интервью интернет-изданию 3dnews.ru рассказали о процессе локализации игры на русский язык: «К выпуску в нашей стране игру готовит отдел локализации российского подразделения CD Projekt RED, руководит которым Николай Швед. Переводом третьей части серии занимается та же команда, которая отвечала за локализацию оригинальной The Witcher и The Witcher 2: Assassins of Kings. На данный момент в проекте задействовано 125 артистов, а процесс звукозаписи в московской студии VOX Records уже занял более 500 часов. И впереди ещё много работы — объём сценария для озвучения превышает 400 тыс. слов (что равняется 45 тыс. реплик).

В тестировании российской версии проекта участвует шесть человек, каждый из которых уже потратил на проверку игры около 200 часов. Но несмотря на то, что в сумме этот вариант игры уже провёл в стадии тестирования 1200 часов, это лишь первый этап. Второй займёт еще примерно 600 часов, в течение которых команда выявит оставшиеся недочёты»[[5]](#footnote-5).

Отделы локализации, ответственные за другие языки, не давали столь подробной информации, однако из объема работ русских локализаторов становится очевидно, что каждая команда потратила не меньше усилий при создании локализаий, кроме того качество локализованных версий также тестировалось отделом локализации в Варшаве. Во времена первой части он состоял из локализаторов Лукаша Погода (Lukasz Pogoda) и Аркадиуша Трояновски (Arkadiusz Trojanowski) и нескольких переводчиков-лингвистов.

Переводами книг на территории России занимался переводчик Евгений Павлович Вайсброт, с 1996 года переводивший произведения Сапковского на русский язык. Е.П. Вайсброт переводил на русский язык преимущественно произведения польских писалетей фантастов: Станислава Лема, Анджея Сапковского, Кшиштофа Боруня, Стефана Вайнфельда, Януша Зайделя, Конрада Фиалковского и многих других. Всего на территории СССР и России было выпущено более 50 работ под его переводом, за что он неоднократно награждался премиями, среди которых награда «За пропаганду польской литературы». Евгений Павлович ушел из жизни в 2006 году в возрасте 82 лет, а потому последний роман Сапковского о Ведьмаке переводил Сергей Лагеза, так же для издательства АСТ. События последней книги «Сезон гроз» ни одной из игр или экранизаций освещены пока не были, потому исследование соответствий между переводами Вайсброта и Лагезы в рамках нашей работы считаем нерелевантными. Над литературным переводом английской и немецкой версии трудились соответственно Данусиа Сток (Danusia Stok) и Эрик Симон (Erik Simon).

Е.П. Вайсброт в своих переводах рассказов А. Сапковского о Ведьмаке должен был перевести весьма объемный список наименований вымышленных и мифологических существ с польского языка на русский. При том, что переводчик справился с поставленной задачей, выдержав единство терминологии, его работа стала образцом, так называемым, каноничным переводом, издание которого на территории бывшего СССР позволило сформировать фанатскую базу, сыгравшую немалую роль в успехе оригинальной игры у русскоязычной публики.

Однако внутри в дискурсе данной игровой серии интертекстуальные связи нередко нарушались. Этому явлению посвящен следующий параграф нашей работы.

**1.2.** Феномен прецедентности в “мире Ведьмака” как в медиасистеме

Автор книг, Анджей Сапковский, не является создателем самой фигуры ведьмака, заимствуя этот образ из славянской мифологии, где он встречается в довольно разнообразных трактовках. В словарных и справочных источниках ведьмака называют упырем, оборотнем, повелителем ведьм, колдуном, бесом и др.

Толковый словарь русского языка Ефремовой дает следующие определения: «ведьма́к - I м. разг. Человек, связанный - по народным поверьям - с Дьяволом и способный вредить людям, насылать болезни, портить скот, урожай и т.п.; колдун. II м. разг. Человек, обращённый или - по мифологическим представлениям - способный преращаться с помощью волшебства в какое-либо животное или в какой-либо предмет; оборотень»[[6]](#footnote-6).

Согласно энциклопедическому словарной статье В.В. Слащёва, «ВЕДЬМАК- (укр. видьмак, видьмар, видьмун; белорус, ведзьмак, ведзьмар) — персонаж восточнославянской демонологии. Как и ведьма, Ведьмак может быть прирожденным и наученным. У прирожденного Ведьмакa может не быть усов и бороды, волос на теле, либо вообще нет половых органов, у него есть небольшой хвостик с четырьмя волосками; изображение в зрачках перевернуто вверх ногами. У Ведьмакa две души: человеческая и демоническая (ср. Двоедушник), душа Ведьмака может выходить ночью из тела через отверстие под коленной чашечкой, под бедром или под копчиком. Ведьмак способен быть оборотнем, он превращается в мотылька, коня, волка и т.п.»[[7]](#footnote-7).

Стоит заметить, что западными ресурсами понятие “witcher” представляется исключительно в корреляции с серией игр. Крупные печатные издания, например, Dictionary of mythology, folklore and symbols под авторством Getrude Jobes, как и многие англоязычные интернет-ресурсы, не содержат словарной статьи “witcher”; в свою очередь, слово „Hexer“, официальный перевод ведьмака Сапковского на немецкий, также отсутствует в Wörterbuch der Mythologie aller Völker под редакцией W. Binder и прочих источниках, на него ссылающихся. Ведьмак как мифологическое существо существует в англоязычной Википедии, статья о нем называется “vedmak” и ссылается на русскоязычные и белорусскоязычные словари и источники[[8]](#footnote-8).

В интервью с Крэйгом Чэпплом (Craig Chapple), автором издательства Develop, разработчик Марчин Ивински рассказывает, что вплоть до международного релиза игры 30 октября 2007 года рабочим названием игры оставалось польское Wiedźmin, которое было заменено на английское The Witcher[[9]](#footnote-9). Из этого становится ясно, что разработчикам посредством первой игры серии пришлось знакомить широкую западную аудиторию с новым концептом, интегрируя фигуру славянской мифологии в общий культурный фон и апеллируя к пластам фольклора разных народов.

События первой части игры сюжетно опираются на канву всех вышедших на тот момент рассказов Сапковского: странствующий ведьмак Геральт из Ривии призван правителем Северного королевства Темерии, королем Фольтестом, для выполнения специального задания: расколдовать наследницу престола, принцессу Адду, которая по ночам превращается в стрыгу.

Это существо представлено в справочных источниках более подробно, относится к римской, в последствие, к румынской, молдавской, в целом, славянской мифологии. К. Королев в Энциклопедии сверхъестественных существ дает стрыге следующее определение: «Стриги: в римской мифологии ведьмы, потомки гарпий, нападавшие ночами на младенцев в облике сов-сипух»[[10]](#footnote-10).

Оригинальная игра 2007 года была написана целиком на польском языке, впоследствии переведена на английский язык под руководством сценариста Бориса Пугач-Мурашкевича (Borys Pugacz-Muraszkiewicz). Изданием английской международной версии занималось американское издательство Atari, европейскими версиями, в том числе немецкой – Atari SA и компания CD Projekt. На территории России изданием занималась компания Новый диск. Во всех рассматриваемых нами версиях стрыга сохранила свое изначальное звучание (pl. *strzyga,* en. *striga*, de. *Striege*, рус. *стрыга*). Несоответствие можно найти лишь в русском переводе Е.П. Вайсброта где существо называется в большинстве случаев “упырица”[[11]](#footnote-11). В этом конкретном случае, несоответствие между переводом в книге и в игре не кажется столь существенным: даже при том, что интертекстуальная связь нарушается в переводе игры, соответствие между денотатом и сигнификатом устанавливается за счёт узкого контекста данного сюжета.

Проблемы подобного характера могут указать на то, что все элементы медиасистемы, то есть, проще говоря, произведения в различных формах медиа, взаимосвязаны между собой интертекстуально, и опционально восходят к некоему изначальному источнику в иерархии гипертекста, на что необходимо обращать пристальное внимание при переводе произведений подобного рода.

При этом, нельзя утверждать, что перевод, отличный от перевода изначального текста, всегда будет некорректным. Рассматривая приведенный выше пример, можно предположить, что и слово “стрыга” и слово “упырица” были одинаково далеки от вертикального контекста широкой российской аудитории.

Что касается читателей оригинального романа «Последнее желание» в переводе 1996 года, для них отдельно взятое слово “упырица” будет четко актуализоваться в контексте мира Сапковского, а отдельно взятое слово «стрыга» - с меньшей вероятностью, поскольку в переводе 1996 года слово «стрыга» употребляется только один раз, в монологе ведьмака Геральта, при перечислении разного рода: «От голода, ради удовольствия, выполняя чью-то больную волю, по другим причинам, но – убивать. Мантихор, вывротка, мгляк, жагница, жряк, химера, леший, вампир, гуль, гравейр, оборотень, гигаскорпион, стрыга, упырь, яга, кикимора, глумец. И была пляска во тьме и взмахи меча. И был страх и ужас в глазах того, кто вручал мне потом плату».

В данном случае, необходимо обращение к феномену прецедентности, который в значительной степени был разработан Ю.Н. Карауловым: “- … оно (прецедентное имя) обладает инвариативностью, сверхличностным характером, и апелляции к нему частотно возобновляются”.[[12]](#footnote-12) Таким образом, можно выделить основные критерии, которые позволят определить прецедентное имя в целом: оно может фигурировать в тексте в различных формах, частотно встречается и употребляется в том или ином контексте, а также доступно для восприятия носителю языка.

Подобное определение, однако, не полностью соответствует характеристике прецедентного имени, применимой в рамках нашей работы, поскольку феномен прецедентности в дискурсе “мира Ведьмака” или любой другой медиасистемы не предполагает существования прецедентного имени в вертикальном контексте, то есть не обладает сверхличностным характером для всех носителей языка.

Прецедентные имена в рамках данной работы непрерывно актуализуются в различных контекстах, что говорит о соответствии двум первым критериям по Ю.Н. Караулову, при этом доступны они только в ограниченном дискурсе конкретной медиасистемы.

Обращаясь к работам Е.В. Бобыревой, мы можем отметить, что наблюдается явление внутренней и внешней прецедентности, где прецедентными именами называются не только имена собственные, известные из общекультурного контекста, но и единицы лексики отдельного дискурса,[[13]](#footnote-13) имеющие свойство частотной актуализации в конкретной медиасистеме.

Именно проблеме внутренней и внешней прецедентности применительно к отдельно взятой медиасистеме будет посвящена первая глава данной работы.

Согласно теории Е.А. Нахимовой, исследование прецедентных имен может производиться в рамках различных теорий: теории интетекстуальности, лексико-грамматической, риторики, вертикального контекста и прочих. Проблемы, касающиеся прецедентности в медиасистемах, возникают, в первую очередь, в аспекте интертекстуальности, а точнее в сохранении интертекстуальных связей при переводе каждого конкретного элемента в рамках медиасистемы[[14]](#footnote-14). Например, слово pixie в оригинальной английской версии переводится на немецкий как Kobold, а на русский – фея. В общекультурном контексте такой перевод допустим и даже адекватен, однако в рамках медиасистемы возникает трудность – задолго до выхода игр, в 2001 году, Сапковским написан бестиарий «Рукопись, найденная в Драконьей Пещере» (Rękopis znaleziony w smoczej jaskini), где изначальное польское слово skrzatek на английском звучит pixie, что в переводе на русский Е.П. Вайсброта звучит точно также – пикси.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Английский | Немецкий | Русский | Комментарий |
| Pixies | Kobolde | Фея | *Пикси[[15]](#footnote-15)* |

Это – лишь одни из примеров нарушения интертекстуальной связи внутри рассматриваемой нами вселенной. Нарушение интертекстуальной связи при работе над переводом прецедентных феноменов приводит к искажению и потере контекста, потому как прецедентный текст нередко носит аллюзивный характер, являясь отсылкой, референсом, а иногда и цитатой.

Чуть раньше приведенного выше монолога, в той же главе романа, которая называется «Меньшее зло», ведьмак Геральт вел беседу с колдуном Стрегобором о тяжелом моральном выборе: «Зло – это зло, Стрегобор, – серьезно сказал ведьмак, вставая. – Меньшее, большее, среднее – все едино, пропорции условны, а границы размыты. Я не святой отшельник, не только одно добро творил в жизни. Но если приходится выбирать между одним злом и другим, я предпочитаю не выбирать вообще». В мае 2014 года, за год до выхода The Witcher 3, компания CD Projekt RED выпустила сюжетный трейлер к игре, где Геральт голосом американского актера Дага Кокла (Doug Cockle) цитирует этот отрывок. Ниже приведем таблицу с оригинальным и переводными текстами из трейлера и из книги:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Польский | Русский | Английский | Немецкий |
| Книга | Zło to zło, … - Mniejsze, większe, średnie, wszystko jedno, proporcje są umowne a granice zatarte. … Ale jeżeli mam wybierać pomiędzy jednym złem a drugim, to wolę nie wybierać wcale. | Зло – это зло, … – Меньшее, большее, среднее – все едино, пропорции условны, а границы размыты. … Но если приходится выбирать между одним злом и другим, я предпочитаю не выбирать вообще. | Evil is evil … - Lesser, greater, middling, it’s all the same. Proportions are negotiated, boundaries blurred. … But if I’m to choose between one evil and another, that I prefer not to choose at all. | Übel ist Übel,… - Kleiner, größer, dazwischen, es ist alles eins, die Proportionen sind relativ und die Grenzen verwischt. … Aber wenn ich zwischen dem einen und dem anderen Übel wählen soll, dann wähle ich lieber gar nicht. |
| Игра | Zło jest złem. Mniejsze czy większe - nie ma różnicy. Jak to ocenić? Czy to w ogóle możliwe? Jeśli mam wybierać między złem, a złem... Wolę nie wybierać wcale. | Зло есть зло. Большое, **маленькое**, среднее – какая разница? Зло трудно измерить, его границы размыты. Если надо будет выбирать между одним злом и другим, я не буду выбирать вовсе. | Evil is evil. Lesser, greater, middling, makes no difference. The degree is arbitrary, the definition’s blurred. If I’m to choose between one evil and another, I’d rather not choose at all. | Böse ist böse. Gering, groß, mittel – macht keinen Unterschied. Die Strafe ist willkürlich, die Bestimmung unklar. Wenn ich zwischen zwei Übeln wählen soll, wähle ich lieber gar nicht. |

Переводчик трейлера, как можно видеть из примера, игнорирует книжный перевод Е.П. Вайсброта, называя зло “маленьким”. Возможно, такое решение было вызвано тем, что текст в польском трейлере так же не соответствует книжному оригиналу, однако можем видеть, что русскоязычная версия трейлера пренебрегает сравнительной степенью прилагательного, тогда как и в оригинале (*pl.* mniejsze), и в прочих переводных версиях она сохраняется. В немецкой версии трейлера происходит замена прилагательного с “kleiner” в книжной версии на “gering”, что можно перевести, как “умеренное”.

Такого рода расхождения не могли быть не замечены широкой аудиторией игры. Серия игр о Ведьмаке Геральте за годы существования и развития обрела мощное фанатское комьюнити, что особенно актуально для России, где даже первая игра стала одной из самых продаваемых в 2008 году. Игровые каналы на хостинге Youtube до сих пор продолжают ежедневно пополняться видео по трилогии от CD Projekt RED. Одно из таких видео вышло на канале интернет-издания StopGame.ru 18 сентября 2015 год, его автор, Денис Карамышев, является создателем рубрики «Трудности перевода», к которой относится данный ролик о Ведьмаке. Видео продолжительностью почти час, которое рассказывает о замеченных фанатами и самим автором ролика ошибках в переводе игры, посмотрело более 500 тысяч пользователей, оставив более двух тысяч комментариев[[16]](#footnote-16).

В видео упоминается множество упущений как российских, так и зарубежных локализаторов, среди которых и указанные выше несоответствия, а широкий резонанс среди зрителей и поклонников игры говорит о заинтересованности аудитории не только в качестве контента, но и в целостности его перевода, в частности, в рамках работы с подобной медиасистемой. Среди таких упущений можно услышать критику в сторону перевода цитаты Сапковского в русскоязычном трейлере (см. пример выше), где автор нашел неадекватным слово “маленькое” в переводе. Как можно видеть из примера, никто из локализаторов не употребил прямую цитату из оригинала или переводов Сапковского, тем не менее, нарекания со стороны фанатов вызвала только русская озвучка ролика. Действительно, сама глава, из которой взята данная цитата, называется “Меньшее зло” и слово “маленькое” применительно к абстрактному “зло” звучит неуместно, придавая некую диминутивную коннотацию, хотя имеет место и нарушение интертекстуальной связи.

В контексте нашего исследования особенно интересно несоответствие из того же фрагмента трейлера, описанное автором рубрики на четвертой-пятой минутах ролика, где имеет место соприкосновение двух различных форм медиа, представляющих один и тот же контент. Во второй половине сюжетной линии игры ведьмак Геральт общается со своим товарищем по оружию, ведьмаком Ламбертом, в репликах которого есть прямая отсылка к событиям трейлера, где Геральт наказывает патрульных Нильфгаарда, вершащих самосуд над молодой крестьянкой, со словами «Убиваю тварей» (англ. *Killing monsters*, нем. *Monster töten*, польск. *Zabiam potwory*). Второй ведьмак, который узнал об этом эпизоде от их общего наставника, с которым путешествовал Геральт, подкалывает главного героя, намекая на высокопарную цитату. Таким образом, лаконичная фраза становится прецедентным текстом не только для игроков, но и для самих героев, связывая события трейлера и основной игры. Очевидно, что и трейлер, и игра относятся к одной медиасистеме, в которой вынужден работать переводчик. Все команды локализаторов кроме российской справились с переводом фразы без нарушения интертекстуальной связи, таким образом сохраняя внутреннюю прецедентность. В русской версии игры цитата из трейлера прозвучала иначе: “Убиваю чудовищ”, что нарушает целостность перевода внутри медиасистемы, обрывая аллюзию, задуманную создателями, в результате чего страдает конечный смысл сцены для всей игры.

При том, что представленные выше примеры представляют собой не прецедентные имена, а относятся, скорее, к прецедентным текстам, они отражают подход издателя и локализатора к феномену прецедентности в целом, отсюда мы можем подвести итог по всей первой главе нашей работы. Вселенная Ведьмака, мир, созданный на основе произведений Анджея Сапковского, представляет собой медиасистему.

Медиасистемой в рамках данной работы называется комплекс произведений, представленный в различных формах медиа, образующей условный дискурс “мира Ведьмака”. Этот мир, по мере проявления в различных формах медиа, неизменно впитывает в себя элементы общего знания, апеллируя к вертикальному контексту и области общих знаний – мифологии, биологии, истории искусства, а также используя цитаты и заимствования из сходных медиасистем, подобное явление мы называем внешней прецедентностью. Кроме того, медиасистема обязательно выстраивает внутренние связи между своими элементами, ссылается сама на себя, порождает новые единицы, обозначение которых должно сохраняться во всех элементах медиасистемы, что называется внутренней прецедентностью. При работе над переводом и локализацией медиапродукта, который является элементом медиасистемы, переводчик обязан обращать внимание на перевод соответствующих или схожих единиц в уже существующих элементах медиасистемы, иначе, в результате нарушения интертекстуальных связей, вероятно нарушение целостности контента.

Вторая глава нашего исследования имеет практический характер; в ней производится анализ корпуса примеров прецедентных имен, встречающихся в игре Ведьмак 3.

**Глава 2.** Перевод прецедентных имен в игре Ведьмак 3

В теоретической части исследования мы анализируем список прецедентных имен, а именно имен собственных, топонимов и прочих наименований, обладающих частотностью употребления в дискурсе «мира Ведьмака». Выявлено, что многие из единиц были заимствованы или ссылаются на информацию общекультурного контекста и употребляются во множественных дискурсах, однако обладают внутренней прецедентностью в конкретном дискурсе.

Кроме того, производится сопоставительный анализ переводческих стратегий локализаторов немецкой и русской версий игры в аспекте перевода прецедентных имен.

Стоит отметить, что предметом практического исследования не является феномен прецедентного текста, следовательно, многочисленные цитаты и отсылки внутри «мира Ведьмака» и за его пределами не рассматриваются, как единицы нашей «парадигмы».

**2.1.** Классификация примеров

В ходе проведения нашего исследования поставлена цель проанализировать тенденции в переводе прецедентных имен в дискурсе крупных медиасистем, таких как “мир Ведьмака”, на примере игры Ведьмак 3, являющейся своеобразной кульминацией для всей медиасистемы, будучи ее наиболее объемным элементом на момент написания работы (более 200 часов геймплея).

Для проведения практического исследования проблем перевода прецедентных имен в игре Ведьмак 3 нами были отобраны и классифицированы 1254 единицы, П – 925 (~74%), Т – 329 (~26%), Р – 253 (~20%) (нем. ~63%, рус. ~37%), которые можно условно разделить на 8 внутреигровых разделов:

* Бестиарий (131 ед.) – названия монстров и созданий
* Персонажи (112 ед.) – имена главных и побочных героев всех сюжетных линий игры
* Книги (271 ед.) – наименования текстов, встречающихся в книгах и играх серии
* Ремесло (89 ед.) – наименования видов, типов, классов и материалов экипировки
* Алхимия (135 ед.) – названия растений, ядов, эликсиров и компонентов
* Рюкзак (68 ед.) –название различных предметов инвентаря
* Карта мира (220 ед.) – наименования из внутреигровой топонимики
* Задания (227 ед.) – названия основных и дополнительных миссий внутри игры

Каждый из перечисленных выше разделов внутреигровой лексики был рассмотрен на трех языках – оригинальном английском, немецком и русском, при возникновении расхождений при переводе единиц для проверки использовался польский язык, являющийся оригиналом книжной серии.

В корпус примеров не вошли некоторые игровые разделы, элементы которых не являются релевантными для проводимого исследования: обучение, умения, медитация, а также разделы главного меню. Единицы данных разделов имеют отношение только к игровой механике, не обладая частотностью употребления в «мире Ведьмака».

Цель нашего исследования – выявление тенденций в переводе прецедентных имен – предполагает классификацию корпуса примеров по нескольким критериям. Все единицы корпуса примеров были условно разделены на две категории – единицы, транслированные прямым переводом, и единицы, так или иначе трансформированные при переводе.

Как уже упоминалось ранее в теоретической главе нашей работы, теоретический аппарат для работы с феноменом прецедентности и переводом прецедентных имен в процессе локализации элементов крупных медиасистем довольно скудно разработан в лингвистической литературе. Поэтому, для составления условных категорий, мы вынуждены опираться на классификации переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова[[17]](#footnote-17), из которой были сформированы две группы, обозначающие в рамках нашей работы условные переводческие стратегии.

Стратегией прямого перевода в контексте нашего исследования будет называться комплекс переводческих трансформаций, направленный на эквивалентный перевод. К переводческим трансформациям, относящимся к этой стратегии, можно отнести транскрибирование, транслитерацию, калькирование, поморфемный перевод, а также перевод единицы ее словарным эквивалентом без изменения графической или грамматической формы единицы.

Вторая стратегия, условно определяемая как трансформирующий перевод, являет собой комплекс трансформаций, предполагающих изменение графической, грамматической или лексико-семантической формы единицы, по ряду причин, обусловленных как особенностями переводящего языка, так и требованиями издателя-локализатора. К таким трансформациям относятся лексико-семантические замены (генерализация, конкретизация, модуляция), грамматические трансформации (замены форм слова, замены частей речи, замены членов предложения), экспликации, компенсации, добавления, опущения и перемещения.

В рамках выявления переводческой стратегии наше исследование также ставит целью определить возможные расхождения между переводческими стратегиями локализаторов немецкоязычной и русскоязычной версий.

Кроме того, внутри раздела Бестиарий используются лексические единицы, заимствованные из области общих знаний, то есть вертикального контекста, к таким единицам относятся наименования мифических существ из фольклора разных народов – германцев, кельтов, славян, древних греков и т.д.; впоследствии единицы такого рода употребляются, в той или иной степени, во всех разделах лексики игры, однако в рамках нашего исследования релевантным считается соотношение оригинальной лексики, обладающей только внутренней прецедентностью, и заимствованной лексики, которой характерна прецедентность внешняя. Работа с данным параметром позволяет нам зафиксировать количество единиц, создававшихся изначально для «мира Ведьмака», следовательно, не имеющих вариантов перевода вне него. В случае заимствования единицы из дискурса вне серии книг или игр о Ведьмаке необходимо проверить переводную единицу на соответствие существующим вариантам перевода. В идеальном варианте, параметр оригинальности единицы совпадает на всех переводных языках, что должно свидетельствовать о том, что каждая единица переведена с равной опорой на общекультурный контекст каждого языка. Например, переводная единица Бенн’ши (*англ.* Bean’shies) была транслитерирована на русский язык с отличием от более частотного варианта Банши (прим. мстительный женский дух из кельтской мифологии), тогда как немецкий перевод игры предлагает вариант Todesfeen, соответствующий переводу этой же единицы в «мире Гарри Поттера», т.е., русскоязычная версия, в отличие от немецкой, отказалась от обращения к общекультурному контексту.

С целью выявить подобные различия, в разделе Бестиарий приводится анализ оригинальной и заимствованной лексики в аспекте прецедентности.

**2.2.** Анализ корпуса примеров

В параграфе, посвященном анализу корпуса примеров, мы рассмотрим конкретные примеры лексических единиц из игры Ведьмак 3, обладающих инвариативностью и частотностью употребления в дискурсе “мира Ведьмака”, то есть являющихся прецедентными именами в рамках нашего исследования.

Стоит также отметить, что изменение числа при переводе разделов обусловлено требованиями издателя и не учитывается как грамматическая трансформация

Общее количество примеров – 1254 ед., полный список примеров представлен в виде таблицы в Приложении. Примеры классифицированы по внутреигровым разделам, однако это деление весьма условно – практически все разделы связаны между собой интертекстуально, то есть в разных наблюдается контекстуальное повторение прецедентных единиц или их компонентов.

Первый раздел, анализируемый в нашем исследовании – Бестиарий, не самый многочисленный, при этом, центральный раздел лексики игры Ведьмак 3. Как можно понять из названия (*лат.* bestia – зверь, животное), Бестиарий представляет собой список встречающихся в игре существ, часть которых была выдумана А. Сапковским для своего фэнтезийного мира, часть – добавлена в игру разработчиками для обогащения геймплея, а часть – приобретена из вертикального контекста, в т.ч., области народных мифологий. Наименования существ встречаются во всех разделах лексики – с ними напрямую связаны Задания, представляющие собой заказы на уничтожение монстров, Книги, описывающие происхождение чудовищ и способы борьбы с ними, и все разделы Инвентаря (Ремесло, Алхимия, Рюкзак), состоящие из предметов, добытых в результате охоты на этих существ. Такие разделы как Карта Мира и Персонажи обращаются к наименованиям существ значительно реже, однако и в них встречаются упоминания о тех или иных созданиях.

Раздел Бестиарий состоит из 131 ед., при чем 97 из них были переведены прямым или эквивалентным переводом, что равняется ~74% от общего количества единиц, соответственно, доля трансформирующего перевода составила 34 (~26%). Такое соотношение может быть связано с тем, что большая часть наименований является оригинальной для “мира Ведьмака” – 92 ед. (~70%), и только 39 ед. (~30%) были заимствованы из вертикального контекста, т.е. большая часть наименований является вымышленной, а в этом случае наиболее уместной трансформацией может быть транскрибирование, транслитерация или калькирование, как мы можем наблюдать в следующих примерах:

Таб. 1 (!NB: В представленных ниже таблицах П – прямой перевод, Т – трансформирующий перевод, О – оригинальная лексика, З – заимствованная лексика)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Английский (оригинал)** | **Немецкий** | **Русский** | **Комментарии** |
| Archespores | Archesporen | Архиспора | П О |
| Arachnomorph | Arachnomorph | Арахноморф | П О |
| Abaya | Abaya | Абайя | П О |
| Wyverns | Wyvern | Выверна | П О |
| Ulfhedinn | Ulfhedinn | Ульфхединн | П О |
| Spotted Wights | Fleckenwicht | Пятнистый вихт | П О |
| Water hags | Wasserweiber | Водная баба | П О |
| Royal Wyvern | Königswyvern | Королевская виверна | П О |
| Hounds of the Wild Hunt | Hunde der Wilden Jagd | Гончая Дикой Охоты | П О |
| Shrieker | Kreischlinge | Клекотун | П О |
| Slyzard Matriarchs | Mutterschleimlinge | Ящер-матриарх | П О |
| Moreau’s Golem | Moreaus Golem | Голем Моро | П О |
| Therazane | Therazane | Феразин | П О |
| Werewovles | Werwölfe | Волколак | П З |
| Slyzard | Schleimling | Ящер | П З |
| Sirens | Sirenen | Сирена | П З |
| Gargoyles | Gargoyles | Горгулья | П З |
| Chorts | Tschorts | Черт | П З Czart *(pl.)* |
| Fiends | Bies (Unholde) | Бес | П? З Bies *(pl.)* |

Как мы видим из таблицы 1, стратегия прямого перевода равносильно употребима, как случаях с оригинальной, так и с заимствованной лексикой. При этом, частотно употребление и оригинальных наименований игровой вселенной, и наименований, заимствованных из восточной, славянской или древнегреческой мифологии.

Однако, два последних примера из таб. 1 отражают сложности в выборе переводческой стратегии. Бес и черт – существа, преимущественно относящиеся к славянской мифологии, однако если со словом “черт” у западных издателей вопросов не возникает, то слово “бес” вызвало у немецкого локализатора колебания – в финальной версии игры издатель был вынужден оставить и транслитерацию (Bies) и импликацию (Unholde).

Несколько иную ситуацию можно наблюдать в случае с трансформирующим переводом.

Таб. 2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Cockatrices | Gorgo | Куролиск | Т О |
| Forktails | Gabelschwänze | Вилохвост | Т О |
| Earth Elementals | Erdgenien | Элементаль земли | Т О |
| Fire Elementals | Feuergenien | Элементаль огня | Т О |
| Armored Arachasae | Gepanzerte Krabbspinnen | Панцирный главоглаз | Т О |
| Giant Centipedes | Riesentausendfüßler | Гигантский сколопендроморф | Т О |
| Grave hags | Gruftweiber | Кладбищенская баба | Т О |
| Wham-a-wham | Wumm-a-wumm | Хрясь-хрясь | Т О |
| Imp | Kobold | Домовой | Т З реф. герм. и слав. мифологии |
| Pixies | Kobolde | Фея | Т З Пикси[[18]](#footnote-18) |
| Botchlings | Fehlgeborene | Игоша | Т З реф. Слав. Мифология |
| Spriggans | Waldteufel | Боровой | Т З реф. кельт. и слав. мифологии |
| Bean’shies | Todesfeen | Бенн’ши | Т З реф. кельт. мифология |

Из таблицы 2 видно, что трансформирующий перевод используется в оригинальной лексике тогда, когда перевод единицы ее словарным эквивалентом неуместен по тем или иным причинам, а в заимствованной лексике тогда, когда единица уже имеет устоявшийся вариант литературного перевода, не являющийся эквивалентным. В случае с прямым переводом едениц, происходящих из мифологии, перевод их в устоявшейся литературной форме так же является эквивалентным.

Опять же, можно отметить некую неуверенность в выборе локализатора немецкоязычной версии – никак не связанные между собой единицы в оригинале игры – “imp” и “pixie” – обретают в немецкой версии практически одинаковую форму, за исключением грамматического числа, “Kobold” и “Kobolde”. Речь, так или иначе, идет о мелкой домашней нечисти, хотя, нужно отметить, что русская версия игры, в результате, лучше определяет разницу между двумя существами – “домовой” и “фея”, даже при том, что последнее наименование не отражает интертекстуальной связи с книжным переводом Е.П. Вайсброта – “пикси”.

В большинстве случаев, в разделе Бестиарий локализаторы и немецкой и русской версий игры использовали одни и те же стратегии перевода, разница составляет 10 ед., т.е. около 7% случаев, что в общей статистике не является релевантным.

Следующий раздел – так же один из важнейших разделов лексики игры Ведьмак 3 – Персонажи, состоит из 112 ед., которые обозначают имена главных и побочных героев всех сюжетных линий игры. Большая часть главных героев игры имеет книжное происхождение, тогда как второстепенные персонажи вышли из-под пера сценаристов игры, в немалой степени под влиянием современной культуры, однако анализ происхождения единиц, на наш взгляд, имел смысл только в разделе Бестиарий, т.к. его компоненты в большей степени распространяются в мире Ведьмака в целом, и в игре в частности.

Соотношение переводческих стратегий в этом разделе примерно соответствует соотношению их в Бестиарии – 84 ед. (75%) прямой перевод, 28 ед. (25%) – трансформирующий.

Таб. 3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Английский (оригинал)** | **Немецкий** | **Русский** | **Комментарии** |
| Anabelle | Anabelle | Анабелль | П |
| Arnvald | Arnvald | Арнвальд | П |
| Auberon | Auberon | Оберон | П |
| Avallac’h | Avallac´h | Аваллак’х | П |
| Barnabas-Basil Foulty | Barnabas-Basilius Faulty | Варнава-Базиль Фоулти | П |
| Milton de Peyrac-Peyran | Milton de Peyrac-Peyran | Мильтон де Пейрак-Пейан | П |
| Morvran Voorhis | Morvran Voorhis | Моорвран Воорхис | П |
| Nathaniel Pastodi | Nathaniel Pastodi | Натаниэль Пастоди | П |
| Philippa Eilhart | Philippa Eilhart | Филиппа Эйльхарт | П |
| Priscilla | Priscilla | Присцилла | П |
| Iris von Everec | Iris von Everec | Ирис фон Эверек | П |
| Orianna | Orianna | Ориана | П |
| Otrygg an Hindar | Otrygg an Hindar | Отригг ан Хиндар | П |
| Palmerin de Launfal | Palmerin de Launfal | Пальмерин де Лонфаль | П |
| Vernon Roche | Vernon Roche | Вернон Роше | П |
| Vesemir | Vesemir | Весемир | П |
| Zoltan Chivay | Zoltan Chivay | Золтан Хивай | П |
| Anna Henrietta | Anna Henrietta | Анна-Генриетта | П |
| Anna Strenger | Anna Strenger | Ана Стренгер | П |
| Caleb Menge | Caleb Menge | Калеб Менге | П |
| Caranthir | Caranthir | Карантир | П |
| Casimir Bassi | Casimir Bassi | Казимир Басси | П |
| Cerys an Craite | Cerys an Craite | Керис ан Крайн | П |

Таблица 3 указывает на причину соотношения стратегии прямого и трансформирующего перевода в этой таблице – большинство имен собственных второстепенных персонажей в игре Ведьмак 3 переведены при помощи транслитерации, транскрибирования или калькирования без изменения графической или грамматической формы.

Таб. 4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Irina Renarde | П Irina Renarde | Ирэн Ренар | Т |
| Professor Shakeslock | Т Professor Schüttlock | Профессор Шезлок | Т реф. *Шерлок Холмс* |
| Ves | П Ves | Бьянка | Т Ves *(pl.)* |
| Vlodimir von Everec | П Vlodimir von Everec | Витольд фон Эверек | Т |
| Whoreson Junior | П Hurensohn Junior | Ублюдок Младший | Т |
| Blueboy Lugos | П Blaujung Lugos | Лугос Синий | Т |
| Gaunter O’Dimm – Master Mirror | П Gaunter O’Dimm – Der Spiegelmeister | Гюнтер о’Димм – господин Зеркало | Т |
| Т Síle de Tansarville | Sheala de Tancarville | Т Шеала де Тансервилль | Sheala de Tancarville (pl.) |
| Johnny | Hansi | Ивасик | Т Janek *(pl.)* |
| Chappelle | П Chappelle | Ляшарель | Т |
| Fringilla Vigo | П Fringilla Vigo | Фрингилья Виго | Т |
| Imlerith | Imlerith | Имлерих | Т |
| The Hermit at Lac Celavy | Der Einsiedler am Lac Celavy | Отшельник из Ля Селави | Т |
| The Mad Castaway of Undvik | Der verrückte Schiffbrüchige auf Undvik | Безумец с Ундвика | Т |
| Lady of the Lake | П Die Dame vom See | Дева Озера | Т |
| Irina Renarde | П Irina Renarde | Ирэн Ренар | Т |

Тем не менее, в Таблице 4 мы можем видеть имена и прозвища второстепенных персонажей, не относящихся к книжной серии, которые, по тем или иным причинам (стилизация, благозвучие, требования издателя) были изменены в российской локализации игры. В случае с единицей “Professor Shakeslock”, вероятно, обе рассматриваемые локализации слегка изменили ее графическую форму “Professor Schüttlock” “Профессор Шезлок” ввиду фонетических особенностей каждого конкретного языка, для того, чтобы очевидная аллюзия на другого вымышленного персонажа, созданного Артуром Конаном Дойлом – Шерлока Холмса – оставалась читаемой.

Иная ситуация с “Ves”, именем второстепенного персонажа, девушки-партизанки. Это имя осталось неизменно во всех версиях локализаций, кроме русской. Русские локализаторы выбрали вариант “Бьянка”, что было обусловлено неоднозначным звучанием русского слова “Вес” в контексте имени персонажа, а вариант “Бьянка” намекает на белые волосы персонажа (*ит.* bianca - белая) и придает имени некий южноевропейский колорит. Похожая ситуация складывается с “Vlodimir von Everec”, который в русской версии игры превращается “Витольд фон Эверек”. Возможно, вариант транслитерации не устроил издателя тем, оригинальное звучание имени вызывает неоднозначные ассоциации, как имя, привычное каждому русскому пользователю, в контексте того, что персонаж по сюжету был обезглавлен.

Таб. 5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Geralt of Rivia | Т Geralt von Riva | Геральт из Ривии | Т Geralt z Rivii *(pl.)* |
| Yennefer of Vengerberg | П Yennefer von Vengerberg | Йеннифэр из Венгерберга | Т Yennefer z Vengerbergu *(pl.)* |
| Dandelion | Т Rittersporn | Лютик | Т Jaskier *(pl.)* |
| Ermion | Т Mäussack | Т Мышовур | Т Myszowor *(pl.)!* |
| Roach | Plötze | Плотва | Т Plotka *(pl.)* |

Таблица 5 отражает ситуацию с именами персонажей, которые фигурировали в книгах. Характерно, что, в большинстве случаев, локализация пользуется переводом, заданным в переводах серии рассказов. Так главный герой, Геральт из Ривии, несколько изменил исконную графическую форму своей родины в немецкой версии и стал называться “Geralt von Riva” благодаря книжному переводу Эрика Симона, тогда как в остальных версиях мы можем отчетливо видеть сохранение изначальной формы. Обратная ситуация возникает с возлюбленной Геральта, чародейкой Йеннифэр из Венгерберга, которая во всех локализациях кроме русской сохраняет свое родное написание. Лучший друг Геральта, ставший в русском переводе Лютиком, в остальных локализациях и книжных переводах так же наделен именем цветка, и несмотря на то, что цветы у всех разные (*англ.* dandelion - одуванчик, *нем.* Rittersporn - живокость, *польск.* jaskier – лютик иллирийский), можно считать, что переводчики справились с задачей отразить тонкую душевную организацию персонажа. Чем обусловлены трансформации подобного рода сказать трудно, можно только предположить, что они имели место быть по эстетическим соображениям авторов книжных переводов.

Однако, в случае с книжными персонажами, может возникать и иная ситуация, например, имя колдуна Мышовура фигурировало еще в книжных переводах. На английском его имя звучало как “Mousesack”, но англоязычная версия игры отказывается от неблагозвучного по мнению издателя имени и выбирает нейтральный вариант “Ermion”. Все прочие локализации следуют книжной традиции.

При этом случаи расхождения переводческих стратегий составили 17 ед. (~15%), можно также отметить, что в 14 из 17 случаев стратегией трансформирующего перевода пользовался российский локализатор, соответственно, на долю немецкого пришлось всего 3 случая.

Следующий раздел, анализируемый в нашей работе – Книги, самый объемный раздел лексики, включающий в себя 271 ед. Помимо более 200 часов диалогов, разработчики игры создали целую библиотеку книг и писем разного объема, которые можно встретить в игре. Значительная часть этого объема – письма с заказами или просьбами о помощи, которые Геральт получал по мере прохождения сюжетных линий. Само содержание книг нередко представляет собой прецедентный текст внутренней или внешней направленности, т.е. текст, отсылающий нас к событиям, явлениям или личностям внутри мира Ведьмака или за его пределами, однако в рамках нашей работы интересны скорее сами названия книг.

Подавляющее большинство книг, 234 ед (~86%), переведено прямо, только 37 ед. (~14%) были переведены с трансформациями. Названия книг и писем в разделе Книги сами по себе обладают порой более сложной синтаксической структурой по сравнению с единицами прочих разделов, однако, в рамках нашей работы, они интересны тем, что сами являются прецедентными именами либо содержат прецедентные имена. Рассмотрение раздела Книги позволяет нам ближе рассмотреть явление внутренней прецедентности в игре Ведьмак 3, т.к. единицы этого раздела отражают интертекстуальные связи внутри мира Ведьмака и за его пределами.

Таб. 6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Английский (оригинал)** | **Немецкий** | **Русский** | **Комментарии** |
| A Knight’s Oath | Schwur eines Ritters | Клятва рыцаря | П |
| Words of Wisdom on Beastly Curses | Worte der Weisheit zu Monsterflüchten | Слова мудрости о чудовищных проклятиях | П |
| Witcher Needed! | Hexer gesucht! | Нужен ведьмак! | П |
| Contract: Woodland Spirit | Auftrag: Geist des Waldes | Заказ: Дух Леса | П |
| Griffin in the Highlands | Greif im Hochland | Грифон в холмах | П |
| Orders from Hammond | Befehle von Hammond | Распоряжения Хаммонда | П |
| Letter about Yennefer | Brief über Yennefer | Письмо о Йеннифер | П |
| Professor Shakeslock’s journal | Professor Schüttlocks Tagebuch | Дневник профессора Шезлока | П |

Из таблицы 6 мы видим, что в подавляющем большинстве случаев прецедентные имена, фигурирующие в двух предыдущих разделах сохранены в неизменном виде. Отметим также, что примеры, компоненты которых уже были переведены в других разделах как самостоятельные единицы в стратегии трансформирующего перевода, считаются переведенными прямо, т.к. в рамках нашего исследования статистика повторного перевода внутри мира Ведьмака не учитывается.

Таб. 7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| The So-Called Giant Centipedes, or My Only Comfort in Exile | Т Skolopendromorphe – der einzige Trost im Exil | Сколопендроморф – единственная отрада изгнания | Т |
| Giant Centipedes | Riesentausendfüßler | Гигантский сколопендроморф | Т |

В таблице 7 приведен один из немногих примеров нарушения интертекстуальной связи, когда наименование одного и того же существа было переведено по-разному в рамках немецкоязычной локализации. Возможно, расхождение “Riesentausendfüßler” и “Skolopendromorphe” было осознанным выбором издателя, для того, чтобы указать на научный характер книги об этих существах, тем не менее, подобного несовпадения в терминологии достаточно, чтобы игрок не распознал существа вовсе.

Таб. 8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Letter to Cosmo Cyrille | П Brief an Cosmo Cyrille | Письмо Козьме Кириллу | Т |
| Augustin Tonnelliay’s journal | П Tagebuch von Augustin Tonnelliays | Дневник Августина Бочара | Т |
| Moribundia: The Vampire’s Last Likeness | П Moribundia: Das letzte Ebenbild des Vampirs | Т Морибунда. Последнее обличье вампира | Т |
| The Merry Adventures of Muriel the Lovely Harlot, Illustrated Edition | Т Die fröhlichen Abenteuer von Muriel, der liebreizenden Metze – mit humorvollen Gravuren | Т Веселые приключения Мюриэль, Прекрасной Мерзавки, потешными гравюрами снабженные | Т |
| Tyromancy, or the Noble Art of Cheese Divination | П Tyromantie oder die vornehme Art der Wahrsagung mithilfe von Käse | Т Тиромантия | Т |
| Contract: Loosey this Goosey! | Т Aufrag: Gans verloren! | Т Заказ: взволнованный гусь | Т |
| Letter to Yanne | П Brief an Yanne | Письмо к Йонну | Т |
| Aeramas‘ notes | Notizen von Aeramas | Т Заметки чародея Аэрамаса | Т |
| Brother Missing | Bruder, wo bist du? | О, где же ты, брат! | Т |
| Chronicles of Clan Tuirseach | Т Chroniken des Clans Torgeir | П Хроники Клана Тиршах | Т |
| Balstick’s letter | Т Balstock Brief | Письмо шурину | Т |
| Gwent: Play a Round with Stjepan | П Gwint: Spielt gegen mich, Stjepan | Гвинт: сыграй со Штепаном | Т |
| Tristianna and Isador | Tristianna und Isador | Тристианна и Изидор | Т реф. Тристан и Изольда |
| Captain Augustus Fiebras‘ report | T Bericht von Hauptmann August Fierabras | Рапорт капитана Фирабраса | Т |
| Test Yourself with the Trials of the Virtues! | П Beweise dich bei den Tugendproben! | Вызов на Испытания Добродетели | Т |

Таблица 9 показывает нам обширный спектр переводческих преобразований, которые применялись локализаторами в обеих рассматриваемых версиях игры. Среди трансформаций преобладают опущения, добавления, экспликации, а также изменения грамматической и графической форм, причем трансформации присутствуют, как в немецкоязычной, так и в русскоязычной версии. Обусловлены эти преобразования возможным желанием издателя приблизить игру к национальному колориту страны (“Письмо Козьме Кириллу”, “Дневник Августина Бочара”, “Гвинт: сыграй со Штепаном”), изменить объем той или иной единицы (“Веселые приключения Мюриэль, Прекрасной Мерзавки, потешными гравюрами снабженные”, “Тиромантия”, “Заметки чародея Аэрамаса”), а также субъективным эстетическим вкусом локализатора (“Тристианна и Изидор”, “Рапорт капитана Фирабраса”).

Последнее чаще встречается в русской версии локализации, возможно, в силу родственности исходного английского и переводящего немецкого языков, однако и в немецкой версии встречаются преобразования, необусловленные явными лингвистическими причинами (“Chroniken des Clans Torgeir”, “Balstock Brief”)

Таб. 9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| The Aen Seidhe and the Aen Elle | Die Aen Seidhe und die Aen Elle | Aen Seidhe и Aen Elle | П |
| Aen N’og Mab Taedh’morc | Aen N’og Mab Taedh’morc | Aen N’og Mab Taedh’morc | П |
| Liber Ivonis | Liber Ivonis | Liber Ivonis | П |

Таблица 9 отражает ситуацию с использованием искусственных языков в мире Ведьмака – многие события и явления обозначаются на вымышленном языке, впоследствии эти явления становятся знаковыми для дискурса мира Ведьмака и, в большинстве случаев, перевод таких единиц не требуется, что учитывают все издатели локализаций. Само содержание этих книг, при этом, переведено на язык локализации.

Соотношение случаев, где переводческие стратегии немецкой и русской локализаций разнятся, в целом, не выше, чем в предыдущих разделах, проанализированных в нашем исследовании – 19 ед. (~7%) .

Следующий раздел анализируемый в нашем исследовании – Ремесло, состоящий из 89 ед., 48 (~54%) из которых переведены в стратегии прямого перевода, а 41 (~46%) переведены в стратегии трансформирующего перевода. Основной состав раздела – наименования видов, типов, классов и материалов экипировки Ведьмака.

Этот немногочисленный вспомогательный раздел примечателен для нашей работы тем, что из 89 ед. в 38 (~43%) замечены случаи расхождения переводческих стратегий российских и немецких локализаторов, причем, что нехарактерно для остальных разделов, большая часть этих расхождений приходится на немецких локализаторов, 35 из 38 случаев.

Таб. 10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Английский (оригинал)** | **Немецкий** | **Русский** | **Комментарии** |
| Armor | Т -rüstung | Доспех(-и) | Т |
| Leather jacket | Т -jacke | Кожаная куртка | Т |
| Trousers | Т -hose | Штаны | П |
| Crossbow | Т -armbrust | Арбалет | Т |
| Ingot | Т -barren | Слиток | Т |
| Ore | Т -erz | Руда | Т |
| Plate | Т -platte | Пластина | Т |
| Dark steel | Т Dunkelstahl- | Темная сталь | Т |
| Dimeritium | Т Dimeritium- | Двимерит | Т |
| Meteorite | Т Meteoriten- | Метеорит | Т |
| Nickel | Т Nickel- | Никель | Т |
| Assassin’s | Т Assassinen- | Убийцы | Т |
| Cavalry | Т Kavallerie- | Кавалерийский | Т |
| Toussaint knight‘s | Toussaint-Ritter- | Боклерского гвардейца | Т |
| Bounty hunter’s | Т Schatzjäger- | Охотника за сокровищами | Т |
| Axeman’s | Т Axtkämpfer- | Топорника | Т |
| Knight’s | Т Ritter- | Рыцарские | Т |
| Feline | Т Katzen- | Школы Коты | Т |
| Griffin | Т Greifen- | Школы Грифона | Т |
| Ursine | Т Bären- | Школы Медведя | Т |
| Wolven | Т Wolfs- | Школы Волка | Т |
| Manticore | Т Mantikor- | Школы Мантикоры | Т |
| Viper | Т Vipern- | Школы Змеи | Т |
| Grandmaster | Т Großmeister- | Гроссмейстерский | Т |

Раздел Ремесло имеет несколько подразделов, среди которых сами виды снаряжения, материалы, используемые для их изготовления, и классы, к которым это снаряжение относится. Как мы видим из таблицы 10, большинство преобразований приходится на немецкоязычную версию игры, и большая их часть обусловлена особенностями немецкого языка – эквивалентный перевод компонентов данного раздела возможен при помощи различных грамматических функций, способных передать значение притяжательности, частотно выражаемое в данном разделе – (von + Sub, D + Sub.), однако переводчик абсолютно справедливо выбирает более лаконичный вариант адекватного перевода, делая переводимый элемент частью композита, что подразумевает изменение грамматической функции компонента.

Таким образом, любой предмет, обозначаемый в английском языке несогласованным определением (*напр.* Grandmaster Griffin Armor), в немецком языке станет композитным (*напр.* Großmeistervipernjacke).

Иначе решается проблема адекватности перевода в русскоязычной локализации, та же таблица 10 дает нам пример обозначения доспехов разных ведьмачьих школ, что и обозначается лексически, с помощью импликации, причем ни одна из рассматриваемых нами локализаций к подобному пути не прибегает. Следовательно, в русской локализации указанный выше композитный вариант звучал бы как Гроссмейстерский Доспех Школы Мантикоры, что несколько увеличивает объем, однако, судя по выбору издателей, параметр количества знаков в данном случае не был релевантен.

Тем не менее, это не говорит о неспособности немецкого языка сохранить исходную грамматическую форму:

Таб. 11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Boots | Stiefel | Сапоги | П |
| Breastplate | Brustpanzer | Нагрудник | П |
| Sharovary | Salwar | Шаровары | П |
| The Tamer | Der Bezwinger | Укротитель | П |
| Tor’haerne | Tor’haerne | Тор-хэерн | П |
| Leather | Leder | Кожа | П |
| Timber | Holz | Дерево | П |
| Crystal | Kristall | Кристалл | П |
| Resin | Harz | Смола | П |
| Copper | Kupfer | Медь | П |
| Cupronickel | Kupfernickel | Мельхиор | П |
| Silk | Seide | Шелк | П |
| Silver | Silber | Серебро | П |
| Steel | Stahl | Сталь | П |
| Salmian | Salmianische | Сальмийская | П |
| Ofieri | Ophirische | Офирский | П |
| Ard Skellig | П Ard-Skellig | Т с Ард Скеллига | Т |
| Ban Ard | П Ban Ard | Т из Бан Арда | Т |
| Mag Deira | П Mag-Deira | Т из Маг Дейры | Т |

Из таблицы 11 мы видим, что сохранение исходной грамматической формы осуществляется и немецкими локализаторами, а принцип выбора строится на возможности компоновки разных элементов раздела, а также на благозвучии каждого отдельного компонента. Более того, последние три примера в таблице 11 показывают нам, что немецкий язык способен сохранить грамматическую форму компонента в тех случаях, когда издатели русскоязычной версии были вынуждены прибегнуть к импликации и добавлению предлога для обозначения происхождения того или иного предмета снаряжения (“с Ард Скеллига”, “из Бан Арда”, “из Маг Дейры”).

Похожую ситуацию можно наблюдать и в следующем разделе – Алхимия. Раздел состоит из 135 ед., из которых 59 (~43%) переведены прямым переводом, 76 (~57%), куда входят названия растений, ядов, эликсиров и их компонентов. Разница в выборе переводческой стратегии составляет более чем половину случаев – 70 ед. (~51%), из которых 67 – доля немецкоязычной локализации, а 3 – доля русскоязычной локализации.

Таб. 12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Английский (оригинал)** | **Немецкий** | **Русский** | **Комментарии** |
| Armor dye | Т Färbemittel | Краска для доспехов | Т |
| Black | Т - für die schwrze Rüstung | Черная | Т |
| Gray | Т - für die graue Rüstung | Серая | Т |
| Green | Т - für die grüne Rüstung | Зеленая | Т |
| Pink | Т - für die rosa Rüstung | Розовая | Т |
| Drowner pheromones | Т Ertrunkenenpheromone | Т Зелье из феромонов утопца | Т |
| Chort lure | Tschortköder | Приманка для черта | Т |
| Essence of Wraith | Geisteressenz | Эссенция призрака | Т |
| Fifth Essence | Fünfte Essenz | Пятая эссенция | Т |
| Elemental Essence | Geniusessenz | Эссенция Элементаля | Т |
| Water Essence | Wasseressenz | Водная эссенция | Т |
| Wine Stone | Weinstein | Винный камень | Т |
| Lunar Shards | Mondscherben | Лунные осколки | Т |
| Endrega Embryo | Endriagenembryo | Эмбрион эндриаги | Т |
| Griffin Feathers | Greifenfedern | Перья грифона | Т |
| Griffin’s Egg | Greifenei | Яйцо грифона | Т |
| Rotfiend Blood | Moderhautblut | Кровь гнильца | Т |
| Alghoul Claw | Alghul-Klaue | Коготь альгуля | Т |
| Necrophage Hide | Nekrophagenhaut | Шкура трупоеда | Т |
| Water Hag Tooth | Wasserweibzahn | Зуб водной бабы | Т |
| Foglet Teeth | Neblingzahn | Зуб туманника | Т |
| Vampire Fang | Vampirzahn | Клык вампира | Т |
| Ekimmara Hide | Ekimmahaut | Шкура экиммы | Т |
| Cockatrice Egg | Gorgo-Ei | Яйцо куролиска | Т |
| Wyvern Egg | Wyvern-Ei | Яйцо виверны | Т |
| Golem`s Heart | Golemherz | Сердце голема | Т |
| Calcium Equum | Т Kalzium Equum | Calcium Equum | Т |

В таблице 12 очевидно прослеживаются случаи расхождения выбора переводческой стратегии. Большинство из них, как и в предыдущем разделе, обосновано композитным переводом многочисленных единиц, которые состоят из части тела того или иного существа и его наименования. Стоит отметить, что наименования существ переведены в соответствии с основным разделом Бестиарий, и нарушений интертекстуальных связей между разделами не наблюдается.

Однако, кроме многочисленных грамматических преобразований, в разделе впервые на протяжении нашего исследования наблюдается импликация (“für die graue Rüstung”, “für die schwrze Rüstung”) и опущения (“Färbemittel”) в немецкоязычной локализации, а также, что нехарактерно, изменение графической формы слова (“Kalzium Equum”).

Таб. 13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nightwraith Hair | Haar einer Nachterscheinung | Волосы полуночницы | П |
| Alchemy Paste | Alchemistische Paste | Алхимическая паста | П |
| White Mirtle Petals | Blütenblätter der Weissen Myrte | Лепестки белого мирта | П |
| Nigredo | Nigredo | Нигредо | П |
| Quebrith | Quebrith | Квебрит | П |
| Rebis | Rebis | Ребис | П |
| Vermillion | Karmin | Киноварь | П |
| Vitriol | Vitriol | Купорос | П |
| Alcohest | Alkohest | Алкагест | П |
| Puffball | Kartoffelbovist | Гриб-дождевик | П |
| Wolfsbane | Wolfsbann | Волкобой | П |
| Verbena | Verbena | Вербена | П |
| Hornwort | Hornblatt | Роголистник | П |
| Ranogrin | Ranogrin | Раног | П |
| Bryonia | Zaunrübe | Переступень | П |
| Nostrix | Nostrix | Нострикс | П |
| Mistletoe | Mistelzweig | Омела | П |
| Honeysuckle | Geissblatt | Каприфоль | П |
| Mandrake Root | Alraunenwurzel | Корень мандрагоры | П |
| Allspice | Piment | Корень душистого перца | П |
| Celandine | Schöllkraut | Ласточкина трава | П |
| Blowball | Pusteblume | Одуванчик | П |
| Bison Grass | Büffelgras | Трава-зубровка | П |
| Arenaria | Arenaria | Аренария | П |

Тем не менее, из таблицы 13 можно видеть, что около половины примеров из раздела Алхимия переведены эквивалентно для обеих рассматриваемых в нашем исследовании локализаций.

Раздел лексики Рюкзак включает в себя 68 ед., 68 (~93%) из которых переведены эквивалентно, а 5 (~7%) подверглось трансформации, расхождение в переводческих стратегиях незначительное, 4 ед. Раздел содержит наименования различных предметов инвентаря. Отметим, что для анализа были подобраны только несколько десятков наименований, обладающих частотностью в мире Ведьмака.

Таб. 14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Английский (оригинал)** | **Немецкий** | **Русский** | **Комментарии** |
| Magic Lamp | Magische Lampe | Магический светильник | П |
| Potestaquisitor | Potestaquisitor | Потестиквизитор | П |
| Tesham Mutna Mask | Tesham-Mutna-Maske | Маска из Тесхам Мутна | П |
| Harlequin Mask | Harlekinmaske | Маска Арлекина | П |
| Ceremonial Mask | Zeremonielle Maske | Церемониальная маска | П |
| Mandragora Mask | Mandragora-Maske | Маска Мандрагоры | П |
| Phylactery | Phylakterium | Филактерий | П |
| Mutagenerator | Mutagenerator | Мутагенератор | П |
| Hjort’s Herbs | Hjort’s Krauter | Травы Хьорта | П |
| The Eye of Nehaleni | Das Auge von Nehaleni | Глаз Нехалены | П |
| Forktail Spinal Fluid | Gabelschwanz-Rückenmarksflüssigkeit | Ликвор вилохвоста | П |
| Key to Chest in Sunflower fields | Schlüssel zur Truhe im Sonnenblumenfeld | Ключ от ящика в подсолнухах | П |
| The Order of VitisVinifera | Orden von Vitis Vinifera | Орден Vitis Vinifera | П |
| Key to Vigi’s Cage | Schlüssel zu Vigis Käfig | Ключ от клетки с Виги | П |
| Talisman | Talisman | Талисман | П |
| Magic Trinket from Yennefer | Magische Berlocke von Yennefer | Магическая безделушка от Йеннифер | П |
| Chateau Mont Valjean | Chateau Mont Valjean | Шато Мон-Вальжан | П |
| Horn of Plenty | Füllhorn | Рог изобилия | П |
| Potion of Clearance | Trank der Leerung | Эликсир очищения | П |
| Black Blood | Schwarzes Blut | Черная кровь | П |
| Blizzard | Schneesturm | Пурга | П |
| Cat | Katze | Кошка | П |
| Full Moon | Vollmond | Полнолуние | П |
| Devil’s Puffball | Teufelsbovist | Чертов гриб | П |
| Dragon’s Dream | Drachentraum | Сон дракона | П |
| Samum | Samum | Самум | П |
| Dimeritium Bomb | Dimeritiumbombe | Двимеритовая бомба | П |
| Dancing Star | Tanzender Stern | Танцующая звезда | П |
| Grapeshot | Kartätsche | Картечь | П |
| Moon Dust | Mondstaub | Лунная пыль | П |
| Northern Wind | Nordwind | Северный ветер | П |

Таблица 14 представляет из себя обширный список оригинальной игровой лексики, включающий в себя прецедентные компоненты основных разделов. Большинство из компонентов переведено в обеих локализациях практически эквивалентно, причем все фигурирующие прецедентные компоненты имеют ровно тот же вид, что и в основных разделах, т.е. можно сказать, что интертекстуальная связь сохраняется даже во вспомогательных разделах лексики.

Таб. 15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Xenovox | Т Xenogloss | Ксеновокс | Т |
| Est Est | Est Est | Т Вино Эст-эст | Т |

В таблице 15 приведены немногочисленные примеры трансформаций в разделе Рюкзак, при этом, трансформации имеют место с обеих сторон – и со стороны немецкоязычной локализации, и со стороны российского издателя. Так в немецкой версии игры транслитерируемый “Ксеновокс” приближенную к греческой версии “Xenogloss”. В русской же версии трансформации свелись к уже знакомому процессу импликации (“Вино Эст-эст”).

К наиболее значительным разделам относится раздел Карта Мира, где собраны все топонимы из игры Ведьмак 3, многие из которых имеют оригинальный книжный перевод и фигурировали в серии рассказов А. Сапковского.

Состоит раздел из 220 ед., 128 (~58%) из них переведены прямо, 92 (~42%) при использовании трансформирующего перевода.

Таб. 16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Английский (оригинал)** | **Немецкий** | **Русский** | **Комментарии** |
| Ruined Watchtower | Verfallener Wachturm | Руины сторожевой башни | П |
| Lakeside Hut | Hütte am See | Хата у озера | П |
| Bastion | Bastion | Бастион | П |
| Hunter’s Cottage | Jägerhütte | Сторожка охотника | П |
| Novigrad | Novigrad | Новиград | П |
| Cavern | Höhle | Пещера | П |
| Zuetzer Castle | Burg Zuetzer | Замок Зютцер | П |
| Oxenfurt Gate | Oxenfurter Tor | Оксенфуртские ворота | П |
| Seven Cats Inn | Die Sieben Katzen | Корчма “Семь котов“ | П |
| Lighthouse | Leuchtturm | Маяк | П |
| Loggers’ Hut | Holzfällerhütte | Хижина дровосеков | П |
| Portside Gate | Hafentor | Портовые ворота | П |
| Glory Gate | Ruhmestor | Ворота славы | П |
| Est Tayiar | Est Tayiar | Эст Тайяр | П |
| Nilfgaardian Garrison | Nilfgaardische Garnison | Нильфгаардский гарнизон | П |
| Mill | Mühle | Мельница | П |
| Broken Bridge | Zerstörte Brücke | Сломанный мост | П |
| Abandoned Village | Verlassenes Dorf | Покинутая деревня | П |
| Ransacked Village | Zerstörtes Dorf | Сожженная деревня | П |
| Royal Palace in Vizima | Königliche Burg Wyzima | Королевский замок в Вызиме | П |
| Wild Shore | Wilde Küste | Дикий берег | П |
| Kaer Muire | Kaer Muire | Каэр Мюр | П |
| Dorve Ruins | Ruinen von Dorve | Руины Дорве | П |

Таблица 16 демонстрирует пример прямого перевода наименований локаций в игре Ведьмак 3, где большее количество единиц не обладает частотностью использования в прочих разделах, то есть включает в себя мало прецедентных компонентов.

Таб. 17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Sarrasin Grange | Château Sarrasin | Шато Сарассин | Т Château Sarrasin (pl.) |
| Yantra | Yantra | Деревня Янтра | Т |
| Martin Feuille’s Farmstead | П Martin Feuilles Hof | Имение Мартина Листа | Т |
| Honeyfill Meadowworks | П Imkerei Honigwab | Пасека Майерсдорфов | Т |
| Kilkerinn Ruins | Kilkerinn-Ruine | Килкеринн | Т |
| Arette | Arette | Деревня Аретт | Т |
| Tretogor Gate | Т Dreibergtor | П Третогорские ворота | Т |
| Gustfields Farms | П Sturmfelder Hof | Хутор “Золотой колос” | Т |
| Lornruk | П Lornruk | Одинокая скала | Т |
| Blackbough | Schwarzzweig | Деревня Большие Сучья | Т |
| Midcopse | Mittelhain | Деревня Подлесье | Т |
| Claywich | Sandort | Деревня Глинник | Т |
| Wastrel Manor | Wastrel-Anwesen | Двор празднолюбцев | Т |
| Downwarren | Niederwirr | Деревня Штейгеры | Т Wieś Sztygary (pl.) |
| Drudge | Plackerei | Деревня Лямки | Т |
| The Orphans of Crookback Bog | Waisendorf im Buckelsumpf | Прют на кривоуховых топях | Т |
| Benek | Benkelheim | Село Беньковое | Т |
| Ancient Oak | Alte Eiche | Стародавний дуб | Т |
| Gedyneith | П Gedyneith | Дуб Гединейт | Т |
| Arinbjorn | П Arinbjorn | Деревня Аринбьорн | Т |
| Sund | П Sund | Деревня Сунд | Т |
| Fayrlund | П Fayrlund | Деревня Ферлунд | Т |
| Boxholm | П Boxholm | Деревня Боксхольм | Т |
| Mere-Lachaiselounge Cemetry | П Mére-Lachaiselongue-Friedhof | Кладбище Мер-Лашез | Т реф. Париж, Пер-Лашез |

При этом, в таблице 17 приведены примеры многочисленных переводческих преобразований, использованных, преимущественно, российскими локализаторами. Имеют место опущения (Килкеринн), импликации (Дуб Гединейт, Село Беньковое, Деревня Аринбьорн) и добавления (Пасека Майерсдорфов, Хутор “Золотой колос”), тогда как со стороны немецкой версии игры таких явлений значительно меньше (Dreibergtor). Также имеют место многочисленные стилизации (Шато Сарассин, Кладбище Мер-Лашез).

При всем многообразии различных наименований, процент расхождений при выборе переводческих стратегий составил примерно 21% или 48 ед. от общего числа в 220 ед, причем 11 из них – со стороны немецкой локализации, а 37 – со стороны российской.

Последний, один из самых объемных разделов игры, раздел Задания состоит из 227 названий основных и дополнительных миссий внутри игры. Основная особенность раздела состоит в том, что его компоненты отличаются высокой степенью внешней прецедентности, при этом не слишком высоким уровнем внутренних интертекстуальных связей, т.е. единицы раздела частотно отсылают игрока к вертиакальному контексту, событиям и явлениям современности и истории, но не слишком часто связаны с самим миром Ведьмака.

Таб. 18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Английский (оригинал)** | **Немецкий** | **Русский** | **Комментарии** |
| Wine Wars: Vermentino | Weinfehden: Vermentino | Винные войны: Верментино | П |
| The Isle of Mists | Die Nebelinsel | Остров Туманов | П |
| Final Preparations | Letzte Vorbereitungen | Последние приготовления | П |
| Kaer Morhen | Kaer Morhen | Каэр Морхен | П |
| Lilac and Gooseberries | Flieder und Stachelbeeren | Сирень и крыжовник | П |
| Wine is Sacred | Wein ist heilig | Вино – это святое. | П |
| The Man from Cintra | Der Mann aus Cintra | Дворянин из Цинтры | П |
| Through Time and Space | Durch Raum und Zeit | Сквозь время и пространство | П |
| Count Reuven’s Treasure | Graf Reuvens Schatz | Сокровища графа Ройвена | П |
| Ciri’s Story | Ciris Geschichte | История Цири | П |
| A Poet Under Pressure | Ein Poet in Nöten | Поэт в опале | П |
| A Favor for Radovid | Ein Gefallen für Radovid | Услуга для Радовида | П |
| Pyres of Novigrad | Scheiterhaufen in Novigrad | Костры Новиграда | П |
| The King is Dead – Long Live the King | Der Konig ist tot – lang lebe der König! | Король умер – да здравствует король | П |
| Missing Persons | Vermisste | Пропал человек | П |
| Nameless | Namenlos | Безымянный |  |
| Skjall’s Grave | Skjalls Grab | Могила Скьялля | П |
| Echoes of the Past | Echo der Vergangenheit | Эхо прошлого | П |
| The Calm Before the Storm | Die Ruhe von dem Sturm | Затишье перед бурей | П |

В таблице 18 мы можем наблюдать примеры прямого перевода из раздела Задания, не отсылающие нас к конкретным концептам вертикального контекста, в этом случае, как можно видеть из таблицы, прямой перевод является адекватным решением для обеих рассматриваемых нами локализаций.

Таб. 19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Something Ends, Something Begins | Etwas endet, etwas beginnt | Что-то кончается, что-то начинается | П реф. А. Сапковский. Что-то кончается, что-то начинается. |
| Whatsoever a Man Soweth... | Was ein Mann sät ... | Т Кто сеет ветер… | Т реф. Гал 6:7 |
| Dead Man’s Party | П Die Sause des toten Mannes | Т И я там был, мед-пиво пил | Т |
| Open Sesame! | Sesam öffne dich! | Сезам, откройся! | П |
| Veni Vidi Vigo | Veni, vidi, Vigo | Veni Vidi Vigo | П |
| No Place Like Home | Zu Hause ist es am schönsten | В гостях хорошо, а дома лучше | Т |
| The Words of the Prophets Are Written on Sarcophagi | Die Worten der Propheten auf den Sarkophagen | Кости Великого Нищего | Т реф. Simon Garfunkel – The Sound of Silence |
| Little Red | Т Kleinrot | Т Красная Шапочка | Т |
| The Fall of the House Reardon | Der Fall des Hauses Rücker | Падение дома Реардон | П реф. Падение дома Ашеров |
| The Secret Life of Count Romilly | Das geheime Leben des Grafen Romilly | Тайная жизнь графа Ромиллы | П реф. The Secret Life of Walter Mitty |

В таблице 19 приведены примеры наименований миссий, которые ссылаются на конкретное произведение или цитату из вертикального контекста, а также из дискурса мира Ведьмака, причем граница между внутренней и внешней интертекстуальностью плавно стирается.

Так, например, в примере “Veni Vidi Vigo” знаменитая крылатая фраза, произнесенная римским полководцем Гаем Юлием Цезарем в 47 г. до н.э. заканчивается не на привычное “Vici”, а на часть имени одного из персонажей (Fringilla Vigo) игры, что удачно отражено во всех версиях локализаций.

Первый же пример “Что-то кончается, что-то начинается” является названием рассказа А. Сапковского[[19]](#footnote-19), и, поскольку такое же название было присвоено заглавной миссии в игре, все локализаторы воспользовались книжным переводом, успешно сохранив интертекстуальную связь внутри мира Ведьмака.

Прочие отсылки в равном соотношении ускользают от издателей то российской, то немецкой локализаций – библейская цитата из Послания к Галатам (6:7) “Что посеет человек, то и пожнет” превратилась в неясное “Кто сеет ветер…”. Очевидная аллюзия на сказочного персонажа – Красную Шапочку – не была замечена немецким издателем, в результате чего немецкая версия игры предлагает дословный перевод “Kleinrot”.

Из 227 ед. раздела Задания 156 (~69%) были переведены в рамках условной стратегии прямого перевода, а 71 (~31%) – трансформирующим переводом. Расхождения в выборе переводческих стратегий составляют 48 ед. или ~21%, из которых 16 ед. – трансформации с немецкой стороны, а 31 – с российской.

Подводя итог аналитической части работы, стоит сказать, что из 1254 ед. рассмотренных нами примеров 870 (~69%) переведены эквивалентно, а 384 (~31%) трансформирующим переводом, при этом количество случаев расхождения переводческих стратегий составило 253 ед. (~20%), около 63% таких случаев – выбор немецким локализатором стратегии трансформирующего перевода, а 37% - выбор такой же стратегии со стороны российского издателя.

**Заключение**

Исходя из проделанного нами исследования, мы можем сделать ряд выводов на основе проведенного сопоставительного анализа корпуса примеров.

Целью данного исследования было выявление современных тенденций в переводе прецедентных имен, а также классификация переводческих стратегий при переводе прецедентных имен на примере игры Ведьмак 3: Дикая Охота.

Первая, теоретическая глава работы была посвящена разграничению понятия прецедентного имени в проводимом нами исследовании. Для определения понятия прецедентного имени, нам пришлось обратиться к теории прецедентности Ю.Н. Караулова и теории медиапродукта Е.В. Моисеевой. Тогда как прецедентное имя по Ю.Н. Караулову обладает сверхличностным характером, феномен прецедентности в рамках нашего исследования существует в т.ч. в дискурсе отдельновзятой медиасистемы, что называется в терминологии Е.В. Бобыревой внутренней прецедентностью.

Таким образом, прецедентное имя в рамках нашего исследования является опорой интертекстуальных связей, которыми связаны между собой элементы медиасистемы, образующей определенный дискурс, внутри которого и существует игра Ведьмак 3.

Вторая часть нашего исследования имела практический характер. В ходе сопоставительного анализа 1254 примеров в рамках немецкой и русской версий игры, были выявлены современные тенденции перевода прецедентных имен. Ввиду недостаточности теоретического аппарата в сфере перевода прецедентных имен было решено, опираясь на теорию переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова, определить условные стратегии – стратегию прямого перевода, к которой относятся трансформации, направленные на эквивалентный перевод (транслитерация, транскрибирование, калькирование и пр.) и стратегию трансформирующего перевода, куда относятся грамматические, графические и лексико-семантические преобразования.

В ходе исследования выявлено, что авторы обеих локализаций в большинстве случаев (примерно 69%) выбирают стратегию прямого перевода, при этом в остальных случаях (примерно 31%) трансформации обусловлены как лингвистическими, так и социокультурными причинами.

Также немаловажным параметром определения современных переводческих тенденций стало определение случаев расхождения между стратегиями, выбираемыми немецкими и российскими локализаторами.

Вопреки нашим ожиданиям, процентное соотношение таких случаев составило ~20%, т.е. в одной пятой всех случаев выбор стратегии локализаторов не совпадал. Около 63% этих несовпадений – выбор немецким локализатором трансформирующей стратегии, что обусловлено, в значительной степени, переводов оригинальных словосочетаний композитами. Российский локализатор выбирал трансформирующую стратегию в 37% случаев, однако случаи эти в большей степени обусловлены социокультурными причинами – частотно встречаются импликации, опущения и добавления, реже – конкретизации и стилизации.

В целом, русскоязычную и немецкоязычную локализации можно считать равнозначными в аспекте перевода прецедентных имен, при том, что схожие тенденции перевода у обоих издателей обусловлены рядом отличных друг от друга причин.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Апресян Ю. Д. О регулярной многозначности //Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. Т. XXX. Вып.6. – М., 1971.
2. Арнольд, И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность : сб. статей / И. В. Арнольд. - СПб., 1999.
3. Арнольд, И. В. Читательское восприятие интертекстуальности и герменевтика / И. В. Арнольд // Интертекстуальные связи в художественном тексте : межвузовский сб. науч. тр. / отв. ред. И. В. Арнольд. - СПб. : Образование, 1993.
4. Балахонская, Л. В. Прецедентные феномены как средство манипулирования в рекламном дискурсе / Л. В. Балахонская // Слово. Семантика. Текст. - СПб., 2002
5. Боярских, О. С. Трансформация литературно-прецедентных феноменов в дискурсе российских печатных СМИ / О. С. Боярских // Проблемы культуры речи в современном коммуникативном пространстве : материалы межвузовской научной конференции. - Нижний Тагил, 2006.
6. Брандес М. П. Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов / Брандес М. П. – М.: КДУ, 2006.
7. Бобырева Е.В. Прецедентные высказывания религиозного дискурса. Известия ВГПУ. – Волгоград, 2007.
8. Бурак А. В. Русско-английский культурологический словарь. / Бурак А. В. – М.: АСТ, 2002.
9. Виноградов В. С. Введение в переводоведение / Виноградов В. С. – М.: Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 222 с.
10. Винокур Г. О. О языке художественной литературы / Винокур Г. О. – М.: Высшая школа, 1991. 347 с.
11. Гиляревский Р. С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте / Гиляревский Р. С. – М., 1985.
12. Гришаева, Л. И. Прецедентные феномены как культурные скрепы (к типологии прецедентных феноменов) / Л. И. Гришаева // Феномен прецедентности и преемственность культур / под общ. ред. Л. И. Гришаевой, М. К. Поповой, В. Т. Титова ; Воронежск. гос. ун-т. - Воронеж, 2004.
13. Гудков, Д. Б. Прецедентная ситуация и способы ее актуализации / Д. Б. Гудков // Язык. Сознание. Коммуникация. - М., 2000. - Вып. 11.
14. Гудков Д.Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности. – М: Изд-во МГУ, 1999. – 149 с.
15. Джваршейшвили Р. Г. Психологическая проблема худ. перевода / Джваршейшвили Р. Г. – Тбилиси, 1984.
16. Докторова Е. А. Мультимедиа технологии: Конспект лекций. Часть 1. / Докторова Е. А. – Ульяновск, 2009.
17. Домовец О. С. Манипуляция в рекламном дискурсе: Языковая личность, аспекты лингвистики и лингводидактики / Домовец О. С. – Волгоград, 1999, - 167 с.
18. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка: В 3 т. — М. : АСТ, Астрель, Харвест, 2006.
19. Ильин, И. И. Интертекстуальность / И. И. Ильин // Современное литературоведение (страны Западной Европы и США) : концепции, школы, термины : энциклопедический справочник. - М., 1999.
20. Казакова Т. А. Художественный перевод: в поисках истины / Казакова Т. А. – 2006.
21. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика / Казакова Т. А. – Спб.: Инъязиздат, 2006.
22. Казакова О. В. Особенности художественного перевода. Практикум-хрестоматия / Казакова О. В. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2006.
23. Каптерев А. И. Мультимедиа как социокультурный феномен / Каптерев А. И. – М.: Издательство ИПО Профиздат, 2002.
24. Караулов, Ю. Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности / Ю. Н. Караулов // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы : доклады советской делегации на VI конгрессе МАПРЯЛ. - М., 1996
25. Кирия И. В. Что такое мультимедиа? / Кирия И. В. // Журналистика и конвергенция: почему и как традиционные СМИ превращаются в мультимедийные. – М.: 2010.
26. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / Комиссаров В. Н. – М.: ЭТС, 2001. – 450 с.
27. Королев К. М. Энциклопедия сверхъестественных существ. М.: Эксмо, СПб.: Мидгард, 2005. — 720 с.
28. Красных, В. В. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации / В. В. Красных, Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко, Д. Б. Багаева // Вестник МГУ. Сер. 9, Филология. - 1997. - №3.
29. Кривоносов А. Д. Жанры РR-текста / Кривоносов А. Д. – СПб.: Петербургское востоковедение, 2002.
30. Кудрявский П. А., Тейс Г. Н. Руководство по локализации программ / Тейс Г. Н. – Курск, Великий Новгород, 2004.
31. Кулинская С.В. Картина мира как национально-культурный и языковой феномен / Кулинская С. В. // Вестник Краснодарского университета МВД России. – Краснодар, 2010.
32. Латышев Л.К. Технология перевода / Латышев Л. К. – М.: Академия, 2005. – 350 с.
33. Медведева Е.В. Рекламный текст как переводческая проблема / Медведева Е. В. // Вестник МГУ. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. № 4. – М., 2003. 19-23 с.
34. Михайлов А.В. Языки и культуры / Михайлов А. В. – М.: Высшая школа, 1997.
35. Нахимова Е.А. Прецедентные имена в массовой коммуникации. Екатеринбург, 2007. - 207 с.
36. Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация / Оболенская Ю. Л. – М.: Высшая школа, 2006.
37. Панарина Н.С. Прецедентность как психолингвистическая категория. Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн. 2015. № 2 (26)
38. Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики / Падучева Е. В. – М., 2004.
39. Попович А. Проблемы художественного перевода / Попович А. – М.: Высшая школа, 2000.
40. Сапковский А. Последнее желание. Меч предназначения. – М.: АСТ, 2004.
41. Сапковский А. Геральт. – М.: АСТ, 2004.
42. Сиротинина О. Б. Русский язык в разных типах речевых культур / Сиротинина О. Б. // Русский язык сегодня. Вып. 1. Сб. статей. – М., 2000. – С.240 – 251.
43. Слащёв В. В. // Славянская мифология : энциклопедический словарь / редколлегия: С. М. Толстая (отв. ред.), Т. А. Агапкина, О. В. Белова, Л. Н. Виноградова, В. Я. Петрухин; Ин-т славяноведения РАН. — 2-е изд. — М. : Междунар. отношения, 2002.
44. Сметанина С. И. Медиа-текст в системе культуры. Динамические процессы в языке и стиле журналистики конца ХХ века / Сметанина С. И. – СПб, 2002. – 378 с.
45. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода / Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б., Кузнецов А. Ю. – М.: Академия, 2005. – 304 с.
46. Субботин М. М. Гипертекст: новая форма письменной коммуникации / Субботин М. М. – М.: ВИНИТИ, 1994.
47. Сукаленко Н. И. Отражение обыденного сознания в образной языковой картине мира / Сукаленко Н. И. – Киев, 1992.
48. Тангейт М. Всемирная история рекламы / Пер. с англ. Зотагин А., Ибрагимов В. — М.: Альпина Бизнес Букс, 2008. — 270 с.
49. Тимко Н. В. Типичные ошибки в трансляции культуры при переводе / Тимко Н. В. – Курск: Изд-во РОСИ, 2003. – 210 с.
50. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / Топер П. М. – М., 2000.
51. Чуковский К.И. Высокое искусство / Шубин Л. А. – М.: Азбука-классика, Авалонъ, 2008.
52. Шишкина-Ярмоленко Л. С. Язык и познание. Опыт лингвистической антропологии / Шишкина-Ярмоленко Л. С. – СПб., 2004.
53. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика / Якобсон Р. // Структурализм: "за" и "против" – М., 1975.
54. Bill Harry. The Ultimate Beatles Encyclopedia, London, 2000.
55. Jobes, Gertrude. Dictionary of mythology, folklore and symbols. New York : Scarecrow Press, 1962.
56. John R. R. Tolkien. The Lord of the Rings. – Allen & Arwin, UK. 1955.
57. Peters, Christian, Lili Marleen. Ein Schlager macht Geschichte / Peters, Christian. Bonn 2001.
58. Richard Albarino, Goldstein's LightWorks at Southhampton / Richard Albarino // Variety, August 10, Vol. 213, No. 12. – NY., 1966
59. Roberto Simanowski. Textmaschinen – Kinetische Poesie – Interaktive Installation / Roberto Simanowski. – Transcript Verlag, 2012.
60. Vaughan, Tay. Multimedia: Making It Work, Osborne / McGraw-Hill. – Berkeley, 1993.
61. Walden. A fully annotated edition / Jeffrey S. Cramer. – New Haven CT, Yale University Press, 2004.

**ИНТЕРНЕТ - ИСТОЧНИКИ**

1. Анализ рынка игр в России и мире, 2014-2016 гг. Текущая ситуация, прогнозы, игроки, проекты и тенденции. URL: <http://json.tv/ict_telecom_analytics_view/analiz-rynka-igr-v-rossii-i-mire-2014-2016-gg-tekuschaya-situatsiya-prognozy-igroki-proekty-i-tendentsii-20150724054917>
2. Камалов А. Partner-Nord N46 12/2006 - ПИРАТСТВО В ГЕРМАНИИ. – URL: http://faq.germany.ru/Computers.db/items/53.html
3. Брегвадзе Д. Т., Коржов С. С. Язык мультимедиа как социокультурный феномен. Молодежный научно-технический вестник # 07, июль 2013. – URL: http://sntbul.bmstu.ru/doc/583532.html
4. Горшкова В. Е. Перевод в кино: дублирование vs. субтитры. – URL: <http://www.islu.ru/files/rar/2011/Professores/gorshkova/perevod_v_kino_dublirovanie_vs_subtitry.pdf>
5. Закон о Защите Авторских Прав (Urheberrechtsgesetz). – URL: <http://faq.germany.ru/Computers.db/items/53.html>
6. Моисеева Е.В. Проблемы эффективности продвижения медиапродукта. – URL: <http://old.kpfu.ru/conf/mmea2011/bin_files/13.pdf>
7. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М.: Издательство ИКАР. Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. 2009. – URL: http://methodological\_terms.academic.ru/1449/
8. Определения продукта. – URL: <http://marketopedia.ru/22-produkt.html>
9. Позднякова Ю. [CD Projekt рассказала о российской локализации The Witcher 3: Wild Hunt](http://www.3dnews.ru/904057). 3D News (24.10.2014).  – URL: http://www.3dnews.ru/904057
10. Понятие «Мультимедиа». – URL: http://files.school-collection.edu.ru/dlrstore/a3a9d255-b6ce-49d5-afe1-62dabaddd3a5/lect1.htm%5Clect1.htm
11. Скоренко Тим. Поэтический перевод. – URL: <http://www.timskorenko.ru/poezia6-2.html>
12. Статья 1255. Авторские права. – URL: <http://www.gk-rf.ru/statia1255>
13. Трудности перевода. The Witcher 3: Wild Hunt. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=St30WeBz_m4>
14. Шерешевский Л.А. Особенности локализации программного обеспечения на примере SCADA-системы WinCC. – URL: http://www.sms-automation.ru/about/publications/Localization.pdf
15. Языковая локализация против перевода. – URL: <http://blog-trados.com.ua/?p=42>
16. 'Witcher' Studio Boss Marcin Iwinski: 'We Had No Clue How To Make Games' – URL: <http://www.glixel.com/interviews/witcher-studio-boss-we-had-no-clue-how-to-make-games-w472316>
17. Ardalambion of the Tongues of Arda, the invented world of J.R.R. Tolkien. Westron. – URL: http://folk.uib.no/hnohf/westron.htm
18. Dictionary: content. – URL: <http://dictionary.reference.com/browse/content>
19. Garry Green. Slavic Pagan World. Compilation. – URL: http://www.rodnovery.ru/attachments/article/526/slavic-pagan-world.pdf
20. Holzinger, A., Kickmeier-Rust, M., & Albert, D. 2008. Dynamic Media in Computer Science Education; Content Complexity and Learning Performance: Is Less More? Educational Technology & Society, 11 (1), 279-290. – URL: http://www.ifets.info/journals/11\_1/20.pdf
21. Linear vs Non Linear Editing. – URL: <http://www.mediacollege.com/video/editing/linear/linear-vs-nonlinear.html>
22. Mythology dictionary. – URL: http://www.mythologydictionary.com/
23. Na’vi Dictionary. – URL: <http://eanaeltu.learnnavi.org/dicts/NaviDictionary.pdf>
24. The wild road to The Witcher 3. – URL: http://www.develop-online.net/interview/the-wild-road-to-the-witcher-3/0207553
25. Vedmak. – URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Vedmak
26. Simlish. – URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/Simlish>
27. Simlish dictionary. – URL: http://simlishdictionary.webs.com/
28. Tim O'Reilly. What Is Web 2.0. – URL: http://oreilly.com/web2/archive/what-is-web-20.html

**Приложение**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Английский (оригинал)** | **Немецкий** | **Русский** | **Комментарии** |
| ***Бестиарий*** | | | |
| *Beasts* | *Bestien* | *Бестии* | П |
| Bears | Bären | Медведь | П |
| Big Bad Wolf | Großer böser Wolf | Большой Злой Волк | П З реф. Красная Шапочка – *Серый волк* |
| Dogs | Hunde | Собака | П |
| Panthers | Panther | Пантера | П |
| The Beast of Beauclair | Der Biest von Beauclair | Бестия из Боклера | П О |
| Three Little Pigs | Die Drei Kleinen Schweinchen | Три поросенка | П З реф. Три поросенка |
| Wild Boars | Wildschweine | Вепрь | П |
| Wolves | Wölfe | Волк | П |
| *Cursed Ones* | *Verfluchte Wesen* | *Проклятые* | П |
| Archespores | Archesporen | Архиспора | П О |
| Berserkers | Berserker | Берсерк | П |
| Botchlings | Fehlgeborene | Игоша | Т З реф. Слав. Мифология |
| The Toad Prince | Der Krötenprinz | Принц-жаба | П |
| Ulfhedinn | Ulfhedinn | Ульфхединн | П З |
| Werewovles | Werwölfe | Волколак | П З |
| *Draconids* | *Draconide* | *Дракониды* | П |
| Cockatrices | Gorgo | Куролиск | Т О |
| Forktails | Gabelschwänze | Вилохвост | Т О |
| Royal Wyvern | Königswyvern | Королевская виверна | П О |
| Shrieker | Kreischlinge | Клекотун | П О |
| Slyzard Matriarchs | Mutterschleimlinge | Ящер-матриарх | П О |
| Slyzard | Schleimling | Ящер | П З |
| The Dragon of Fyresdal | Der Drache von Fyresdal | Дракон из Фирсдаля | П О |
| Wyverns | Wyvern | Выверна | П О |
| *Elementa* | *Т Konstrukte* | *Духи стихий* | Т |
| Djinns | Djinns | Джинн | П З |
| Earth Elementals | Т Erdgenien | Элементаль земли | Т О |
| Fire Elementals | Т Feuergenien | Элементаль огня | Т О |
| Gargoyles | Gargoyles | Горгулья | П З |
| Golems | Golems | Голем | П З |
| Hounds of the Wild Hunt | Hunde der Wilden Jagd | Гончая Дикой Охоты | П О |
| Ice Elementals | Т Eisgenien | Элементаль льда | Т О |
| Moreau’s Golem | Moreaus Golem | Голем Моро | П О |
| Pixies | Т Kobolde | Фея | Т З реф. А. Сапковский - Бестиарий: Создания света, мрака, полумрака и тьмы. АСТ – 2016, 320 - *Пикси* |
| The Apiarian Phantom | Das Bienenphantom | Медоносный призак | Т О |
| Therazane | Therazane | Феразин | П О |
| *Hybrids* | *Hybriden* | *Гибриды* | П |
| Erynias | Erynien | Эринии | П З |
| Griffins | Greifen | Грифоны | П З |
| Harpies | Harpien | Гарпии | П З |
| Melusine | Melusine | Мелюзина | П З |
| Opinicus | Opinicus | Опиник | П З |
| Salma | Salma | Сальма | П З |
| Sirens | Sirenen | Сирена | П З |
| *Insectoids* | *Insektoide* | *Инсектоиды* | П |
| Arachnomorph | Arachnomorph | Арахноморф | П О |
| Armored Arachasae | Gepanzerte Krabbspinnen | Панцирный главоглаз | Т О |
| Endrega drones | Endriagedrohnen | Эндриага-трутень | П О |
| Endrega warriors | Endriagekriegern | Эндриага-воин | П О |
| Endrega workers | Endriagearbeiterinnen | Эндриага-работница | П О |
| Giant Centipedes | З Riesentausendfüßler | Гигантский сколопендроморф | Т О ! |
| Harrisi | Harrisi | Харриси | П О |
| Kikimore Warrior | Kikimora-Krieger | Кикимора-солдат | П О |
| Kikimore Workers | Kikimora-Arbeiter | Кикимора-рабочий | П О |
| Pale Widows | Weiße Witwen | Бледные вдовы | П О |
| Venomous Arachasae | З Giftige Krabbspinnen | Ядовитый главоглаз | Т О |
| *Necrophages* | *Nekrophagen* | *Трупоеды* | Т |
| Abaya | Abaya | Абайя | П О |
| Alghouls | Alghule | Альгудь | П О |
| Drowners | Ertrunkene | Утопец | П О |
| Foglets | Neblinge | Туманник | П О |
| Ghouls | Ghule | Гуль | П З реф. араб. миф |
| Grave hags | Gruftweiber | Кладбищенская баба | Т О ! |
| Ignis Fatuus | Ignis Fatuus | Ignis Fatuus | П О |
| Mourntart | Trauerschnepfe | Жальница | Т О |
| Rotfiends | Moderhäute | Гнилец | П О |
| Scurvers | Plätzer | Падальщик | П О |
| Spotted Wights | Fleckenwicht | Пятнистый вихт | П О |
| Water hags | Wasserweiber | Водная баба | П О |
| Wights | Wichte | Вихт | П О |
| *Ogroids* | *Ogroide* | *Огры* | Т |
| Cloud Giant | Wolkenriese | Облачный великан | П З |
| Cyclopses | Zyklopen | Циклоп | П З |
| Golyat | Golyat | Голиаф | П З реф. Библ |
| Hagubman | Hagubman | Хагубман | П О |
| Ice Giant | Eisriesen | Ледяной великан | П О |
| Nekkers | Nekker | Накер | Т О |
| Rock trolls | Felstrolle | Скальный тролль | П З |
| Wham-a-wham | Wumm-a-wumm | Хрясь-хрясь | Т О звукоподражание |
| *Relicts* | *Relikte* | *Реликты* | П |
| Chorts | Tschorts | Черт | П З Czart *(pl.)* |
| Crones | Muhmen | Ведьмы | П З |
| Doppler | Doppler | Допплер | П З |
| Fiends | Т Bies (Unholde) | Бес | П З Bies *(pl.)* |
| Godlings | Göttlinge | Прибожки | Т З реф. слав. мифология |
| Grottore | Grottore | Гротник | П О |
| Howler | Brüllaffe | Ревун | П О |
| Imp | Kobold | Домовой | Т З реф. герм. и слав. мифологии |
| Kernun | Kernun | Кернун | П О |
| Leshens | Waldschrate | Леший | П З реф. слав. мифология |
| Morvudd | Morvudd | Морвудд | П О |
| Shaelmaar from the Emperor of Nilfgaard | Glumaar des Kaisers von Nilfgaard | Шарлей от императора Нильфгаарда | Т О |
| Shaelmaars | Glumaare | Шарлей | Т О |
| Spriggans | Waldteufel | Боровой | Т З реф. кельт. и слав. мифологии |
| Sylvans | Silvane | Сильван | П З реф. кельт. мифология |
| The Caretaker | Der Pedell | Ключник | Т О |
| The Monster of Tufo | Der Monster von Tufo | Чудовище из Туфо | П О |
| Wicked Witch | Böse Hexe | Злобная ведьма | П З |
| Woodland Spirit | Geist des Waldes | Дух Леса | П О |
| *Specters* | *Geister* | *Духи и призраки* | Т |
| Barghests | Barghesten | Баргест | П З реф. англ. фольклок |
| Bean’shies | Т Todesfeen ! | Бенн’ши | Т З реф. кельт. мифология |
| Daphne’s Wraith | Der Geist von Daphne | Призрак Дафны | П О |
| Devil by the Well | Teufel beim Brunnen | Лихо у колодца | Т О |
| Ethereal | Т Ätherische Erscheinungen ! | Этерал | П О |
| Hyms | Hims | Хим | П О |
| Jenny o’ the Woods | Hanna aus den Wäldern | Лешачиха (!) | Т О |
| Longlocks | Rapunzel | Долговласка | Т З Dlugowlosa *(pl.)* реф. Сказки Братьев Гримм - *Рапунцель* |
| Nightwraiths | Nachterscheinungen | Полуночница | Т О |
| Noonwraiths | Mittagserscheinungen | Полуденница | Т О |
| Penitent | Büßer | Покаянник | Т О |
| Plague Maidens | Pestmaiden | Моровая дева | Т О |
| The White Lady | Die Weiße Dame | Белая Дама | П О |
| The Wraith from the Painting | Die Erscheinung aus dem Gemälde | Призрак с картины | П О |
| Umbra | Nachtmare ! | Кошмар | Т О Zmora *(pl.)* |
| Wraiths | Erscheinungen | Призрак | П З |
| *Vampires* | *Vampire* | *Вампиры* | П |
| Alps | Alpe ! (Nachtalb) | Альп | П З |
| Bruxae | Bruxae | Брукса | П О |
| Dettlaff van der Eretein | Dettlaff van der Eretein | Деттлафф ван дер Эретейн | П О |
| Ekimmaras | Ekimmen | Экимма | П О |
| Fleders | Flatterer | Фледер | П О |
| Gael | Gael | Гэль | П О |
| Garkains | Garkins | Гаркаин | П О |
| Higher Vampires | Höhere Vampire | Высший вампир | П О |
| Katakans | Katakane | Катаканы | П О |
| Sarasti | Sarasti | Сарасти | П О |
| The Bruxa of Corvo Bianco | Die Bruxa von Corvo Bianco | Брукса из Корво Бьянко | П О |
| ***Имена собственные*** | | | |
| Anabelle | Anabelle | Анабелль | П |
| Arnvald | Arnvald | Арнвальд | П |
| Auberon | Auberon | Оберон | П |
| Avallac’h | Avallac´h | Аваллак’х | П |
| Barnabas-Basil Foulty | Barnabas-Basilius Faulty | Варнава-Базиль Фоулти | П |
| Bart the Troll | Bart der Troll | Тролль Барт | П |
| Ge’els | Ge’els | Ге’эльс | П |
| Geralt of Rivia | Т Geralt von Riva | Геральт из Ривии | Т |
| Graham | Graham | Грахам | П |
| Irina Renarde | П Irina Renarde | Ирэн Ренар | Т |
| Iris von Everec | Iris von Everec | Ирис фон Эверек | П |
| Margarita Laux-Antille | Margarita Laux-Antille | Маргарита Ло-Антиль | П |
| Olgierd von Everec | Olgierd von Everec | Ольгерд фон Эверек | П |
| Orianna | Orianna | Ориана | П |
| Otrygg an Hindar | Otrygg an Hindar | Отригг ан Хиндар | П |
| Palmerin de Launfal | Palmerin de Launfal | Пальмерин де Лонфаль | П |
| Professor Shakeslock | Professor Schüttlock | Профессор Шезлок | Т реф. *Шерлок Холмс* |
| The Pellar | Der Waideler | Ворожей | П |
| Vernon Roche | Vernon Roche | Вернон Роше | П |
| Ves | П Ves | Бьянка | Т Ves *(pl.) !* |
| Vesemir | Vesemir | Весемир | П |
| Vigi the Loon | Vigi der Spinner | Виги Помешанный | Т |
| Vimme Vivaldi | П Vimme Vivaldi | Вим Вивальди | Т реф. *Антонио Вивальди* |
| Vivienne de Tabris | Vivienne de Tabris | Вивиенна де Табрис | П |
| Vlodimir von Everec | П Vlodimir von Everec | Витольд фон Эверек | Т ! |
| Vserad | Vserad | Всерад | П |
| Weavess | Weberin | Пряха | П |
| Whispess | Flüsterin | Шептуха | П |
| Whoreson Junior | П Hurensohn Junior | Ублюдок Младший | Т ! |
| Yennefer of Vengerberg | П Yennefer von Vengerberg | Йеннифэр из Венгерберга | Т |
| Zoltan Chivay | Zoltan Chivay | Золтан Хивай | П |
| Anna Henrietta | Anna Henrietta | Анна-Генриетта | П |
| Anna Strenger | Anna Strenger | Ана Стренгер | П |
| Birna | Birna | Бирна | П |
| Blueboy Lugos | П Blaujung Lugos | Лугос Синий | Т |
| Bootblack | Schuhputzer | Чистильщик обуви | П |
| Bran | Bran | Бран | П |
| Brewess | Brauerin | Кухарка | П |
| Caleb Menge | Caleb Menge | Калеб Менге | П |
| Caranthir | Caranthir | Карантир | П |
| Casimir Bassi | Casimir Bassi | Казимир Басси | П |
| Cerys an Craite | Cerys an Craite | Керис ан Крайн | П |
| Chappelle | П Chappelle | Ляшарель | Т ! |
| Cirilla | Cirilla | Цирилла | П |
| Cleaver | Hacker | Тесак | П |
| Corinne Tilly | П Corinne Tilly | Т Корина Тилли | Т |
| Crach an Craite | Crach an Craite | Крах ан Крайт | П |
| Damien de la Tour | Damien de la Tour | Дамьен де ла Тур | П |
| Dandelion | Rittersporn | Лютик | Т Jaskier *(pl.)* |
| Dettlaff van der Eretein | Dettlaff van der Eretein | Детлафф ван дер Эретайн | П |
| Dijkstra | Dijkstra | Дийкстра | П |
| Donar an Hindar | Donar an Hindar | Донар ан Хиндар | П |
| Dudu Biberveldt | Dudu Biberveldt | Дуду Бибервельт | П |
| Elihal | Elihal | Элихаль | П |
| Emhyr var Emreis | Emhyr var Emreis | Эмгыр вар Эмрейс | П |
| Emiel Regis Rohellec Terzieff-Godefroy | Emiel Regis Rohellec Terzieff-Godefroy | Эмиель Регис Рогеллек Терзиефф-Годфрой | П |
| Eredin | Eredin | Эредин | П |
| Ermion | Т Mäussack | Т Мышовур | Т Myszowor *(pl.)!* |
| Eskel | Eskel | Эскель | П |
| Eveline Gallo | П Eveline Gallo | Эвелина Галло | Т |
| Ewald Borsodi | П Ewald Borsody | Эваль Борсоди | Т |
| Felicia Cori | Т Felicitas Cori | Фелиция Кори | П |
| Francis Bedlam, the King of Beggars | Francis Bedlam, der Bettlerkönig | Франциск Бедлам, Король Нищих | П |
| Fringilla Vigo | П Fringilla Vigo | Фрингилья Виго | Т |
| Fugas | Fugas | Фугас | П |
| Gaunter O’Dimm – Master Mirror | П Gaunter O’Dimm – Der Spiegelmeister | Гюнтер о’Димм – господин Зеркало | Т |
| Graden | Graden | Граден | П |
| Gran | Oma | Бабушка | П |
| Guillaume de Launfal | Guillaume de Launfal | Гильом де Лонфаль | П |
| Halbjorn | Halbjorn | Хальбьорн | П |
| Hendrik | Hendrik | Гендрик | П |
| Hjalmar an Craite | Hjalmar an Craite | Хьялмар ан Крайт | П |
| Hjort | Hjort | Хьорт | П |
| Horst Borsodi | Horst Borsody | Хорст Борсоди | П |
| Hubert Reik | Hubert Reik | Губерт Рейк | П |
| Hugo Hoff | Hugo Hoff | Гуго Хофф | П |
| Imlerith | Imlerith | Имлерих | Т |
| Joachim von Gratz | Joachim von Gratz | Иоахим фон Гратц | П |
| Johnny | Hansi | Ивасик | Т Janek *(pl.)* |
| Keira Metz | Keira Metz | Кейра Мец | П |
| Lady of the Lake | П Die Dame vom See | Дева Озера | Т |
| Lambert | Lambert | Ламберт | П |
| Letho | Letho | Лето | П |
| Louisa la Valette | Louisa la Valette | Луиза ла Валетт | П |
| Madman Lugos | Lugos der Irre | Лугос Безумный | П |
| Milton de Peyrac-Peyran | Milton de Peyrac-Peyran | Мильтон де Пейрак-Пейан | П |
| Morvran Voorhis | Morvran Voorhis | Моорвран Воорхис | П |
| Nathaniel Pastodi | Nathaniel Pastodi | Натаниэль Пастоди | П |
| Philippa Eilhart | Philippa Eilhart | Филиппа Эйльхарт | П |
| Priscilla | Priscilla | Присцилла | П |
| Quinto | Quinto | Квинто | П |
| Radovid V the Stern | Radovid V. Der Gestrenge | Радовид V Свирепый | Т |
| Roach | Plötze | Плотва | Т Plotka *(pl.)* |
| Shani | Shani | Шани | П |
| Skjall | Skjall | Скьялль | П |
| Stranger | Fremder | Незнакомец | П |
| Syanna | Syanna | Сианна | П |
| Т Síle de Tansarville | Sheala de Tancarville | Т Шеала де Тансервилль | Sheala de Tancarville (pl.) |
| Tamara Strenger | П Tamara Strenger | Тамара Стренгер | П |
| Thaler | Thaler | Талер | П |
| The Black Cat and Dog | Schwarze Katze und schwarzer Hund | Черный кот и черный пес | П |
| The Bloody Baron | Der Blutige Baron | Кровавый Барон | П |
| The Ghost in the Tree | Der Geist im Baum | Призрак, заключенный в дереве | Т |
| The Hermit at Lac Celavy | Der Einsiedler am Lac Celavy | Отшельник из Ля Селави | Т |
| The Mad Castaway of Undvik | Der verrückte Schiffbrüchige auf Undvik | Безумец с Ундвика | Т |
| The Misterious Elf | Der mysteriose Elf | Таинственный Эльф | П |
| The Unseen Elder | Der Unsichtbare | Скрытый | Т |
| Triss Merigold | Triss Merigold | Трисс Меригольд | П |
| Udalryk | Udalryk | Удальрик | П |
| Uma | Uma | Ума | П Uma *(pl.)* |
| ***Топонимы*** | | | |
| **Kaer Morhen** | **Kaer Morhen** | **Каэр Морхен** | Т |
| Ruined Watchtower | Verfallener Wachturm | Руины сторожевой башни | Т |
| Lakeside Hut | Hütte am See | Хата у озера | П |
| Bastion | Bastion | Бастион | П |
| Iron Mine | Eisenmine | Железный рудник | П |
| **Novigrad** | **Novigrad** | **Новиград** | П |
| Crane Cape | Kranichskap | Журавлиный мыс | П |
| Hunter’s Cottage | Jägerhütte | Сторожка охотника | П |
| Bowdon | Bogendorf | Луковец | Т |
| Sarrasin Grange | Château Sarrasin | Шато Сарассин | Т Château Sarrasin (pl.) |
| Garin Estate | Garin-Anwesen | Имение Гарин | П |
| Brunwich | Brunwich | Деревня Броновицы | польск. Wieś Bronovitz |
| Upper Mill | Т Neue Mühle | Верхняя мельница | П |
| Cavern | Höhle | Пещера | П |
| Yantra | Yantra | Деревня Янтра | Т |
| Isolated Hut | Einsame Hütte | Хата на окраине | Т |
| Electors’ Square | Kurfürstenplatz | Дворец выборщиков | Т |
| Moldavie Residence | Moldavie-Anwesen | Усадьба Мольдави | П |
| Winespring Grange | Château Fraïche | Шато Фреш | Т Château Fraïche (pl.) |
| Von Everec Estate | Von Everec Anwesen | Резеденция Эвереков | Т |
| St. Gregory’s Bridge | П St.-Gregors-Brücke | Мост св. Григора | Т |
| Martin Feuille’s Farmstead | П Martin Feuilles Hof | Имение Мартина Листа | Т |
| Zuetzer Castle | Burg Zuetzer | Замок Зютцер | П |
| Draken Hollow Outpost | Außenposten von Drachenmulde | Сторожевой пост над Драконьей долиной | П |
| Oxenfurt Gate | Oxenfurter Tor | Оксенфуртские ворота | П |
| Honeyfill Meadowworks | П Imkerei Honigwab | Пасека Майерсдорфов | Т |
| Dancing Windmill | Tanzende Windmühle | Танцующая мельница | П |
| Kilkerinn Ruins | Kilkerinn-Ruine | Килкеринн | Т |
| Arette | Arette | Деревня Аретт | Т |
| Hierarch Square | Platz des Hierarchen | Рынок на площади Иерарха | Т |
| Southern Gate | Südtor | Южные ворота | П |
| Alness | Alness | Деревня Альнесс | Т |
| Erde | Erde | Деревня Эрде | Т |
| Tretogor Gate | Т Dreibergtor | П Третогорские ворота | Т |
| Novigrad Docks | Novigrader Docks | Доки в Новиграде | П |
| Gate of the Hierarch | Tor des Hierarchen | Ворота иерархов | П |
| Seven Cats Inn | Die Sieben Katzen | Корчма “Семь котов“ | П |
| Lighthouse | Leuchtturm | Маяк | П |
| Loggers’ Hut | Holzfällerhütte | Хижина дровосеков | П |
| Portside Gate | Hafentor | Портовые ворота | П |
| Glory Gate | Ruhmestor | Ворота славы | П |
| Wheat Fields | Weizenfelder | Поля пшеницы | П |
| Vikk Watchtower | Wachturm von Vikk | Сторожевая башня Викк | П |
| Arnskrone Castle | Т Ruine von Burg Arnskrone | П Замок Арнскрон | Т |
| Widows’ Grotto | Witwengrotte | Вдовий грот | П |
| Lucian’s Windmill | Lucians Windmühle | Мельница Люсьена | П |
| Drahim Castle | Burg Drahim | Замок Драхим | П |
| Cunny of the Goose | Die Gänsemöse | Корчма “Гусиная гузка” | Т |
| Ethernal Fire Chapel | Kapelle des Ewigen Feuers | Часовня Вечного Огня | Т |
| Carsten | Т Caerstuen | П Карстен | Т |
| Temerian Partisan Hideout | Versteck temerischer Freischärler | Убежище темерских партизан | П |
| Est Tayiar | Est Tayiar | Эст Тайяр | П |
| Heddel | Heddel | Деревня Хеддел | Т |
| Ursten | Ursten | Деревня Урстен | Т |
| Border Post | Grenzposten | Приграничный пост | П |
| Hinhold | Hindwacht | Последний бастион | П |
| White Eagle Fort | Fort Weißen Adler | Форт Белого Орла | Т |
| Oxenfurt Harbor | Hafen von Oxenfurt | Оксенфуртский порт | П |
| Gustfields Farms | П Sturmfelder Hof | Хутор “Золотой колос” | Т |
| Herbalist’s Hut | Hütte des Kräuterkundlers | Хижина травника | Т |
| Novigrad Gate | Novigrader Tor | Новиградские ворота | П |
| Aeramas Abandoned Manor | Aeramas‘ verlassenes Anwesen | Разрушенная усадьба Аэрамаса | П |
| Lornruk | П Lornruk | Одинокая скала | Т |
| Harpy Feeding Ground | Futterplatz der Harpyien | Охотничьи земли гарпии | П |
| Codgers’ Quarry | Т Steinbruch der Alten | Каменоломня Старые хрычи | Т |
| Western Gate | Westtor | Западные ворота | П |
| Hanged Man’s Tree | Т Galgenhügel | П Дерево висельников | Т |
| Stonecutters’ Settlement | Siedlung der Steinschneider | Поселение каменщиков | П |
| Crossroads | Wegkreuzung | Развилка дорог | П |
| Isolated Shack | Einsame Hütte | Уединенная хижина | П |
| Abandoned Tower | Verlassener Turm | Покинутая башня | П |
| Heatherton | Heidfelde | Деревня Вересковка | Т |
| Inn at the Crossroads | Taverne am Scheideweg | Корчма “На распутье” | Т |
| Mulbrydale | Maulbeertal | Деревня Яворник | Т |
| Devil’s Pit | Teufelsgrube | Дьяволова яма | П |
| Ferry Station | Fährhaus | Пристань | П |
| Wolven Glade | Wolfschlichtung | Волчье урочище | Т |
| Marauders’ Bridge | Plünderbrücke | Мост мародеров | П |
| Grotto | Grotte | Грот | П |
| Blackbough | Schwarzzweig | Деревня Большие Сучья | Т |
| Hangman’s Alley | Galgengasse | Аллея висельников | Т |
| Burned Ruins | П Verbrannte Ruinen | Пепелище | Т |
| Lindenvale | П Lindental | Деревня Залипье | Т |
| Lurtch | П Lurtch | Сворки | Т |
| Toderas | П Toderas | Деревня Тодерас | Т |
| Coast of Wrecks | П Wrackküste | Берег погибших кораблей | Т |
| Crow’s Perch | П Krähenfels | Замок Вронницы | Т |
| Forest Hut | Waldhütte | Хата в лесу | П |
| Troll Bridge | Trollbrücke | Тролльский мост | П |
| Reardon Manor | Rücker-Anwesen | Поместье Реардон | П |
| Refugees’ Camp | Flüchtlingslager | Лагерь беженцев | П |
| Midcopse | Mittelhain | Деревня Подлесье | Т |
| Claywich | Sandort | Деревня Глинник | Т |
| Boatmakers’ Hut | Т Hütte des Bootsbauers | Хата лодочных мастеров | П |
| Dragonslayer’s Grotto | Drachentötergrotte | Грот драконоборца | П |
| Wastrel Manor | Wastrel-Anwesen | Двор празднолюбцев | Т |
| Downwarren | Niederwirr | Деревня Штейгеры | Т Wieś Sztygary (pl.) |
| Oreton | Erzdorf | Деревня Рудник | Т |
| Bandits’ Camp | Banditenlager | Лагерь бандитов | П |
| Condyle | Kondylus | Деревня Клыки | Т |
| Ruined Tower | Turmruine eines Adligen | Руины рыцарской башни | П |
| Duén Hen | Duén Hen | Дуэн Хен | П |
| Drudge | Plackerei | Деревня Лямки | Т |
| The Orphans of Crookback Bog | Waisendorf im Buckelsumpf | Прют на кривоуховых топях | Т |
| Benek | Benkelheim | Село Беньковое | Т |
| Kimbolt Way | Kimbolt-Straße | Тракт Кимбольта | П |
| Byways | Kleinweg | Деревня Стёжки | Т |
| Fyke Isle | Reuseninsel | Коломница | Т |
| Frischlow | Frischlow | Новый могильник | Т |
| Olena’s Grove | Olenas Hain | Роща Олены | П |
| Road to Bald Mountain | Straßen zum Kahlen Berg | Дорога на Лысую гору | П |
| Ancient Oak | Alte Eiche | Стародавний дуб | Т |
| Destroyed Bastion | Zerstörte Bastion | Разрушенный бастион | П |
| Crossroads | Wegkreuzung | Развилка дорог | П |
| House of Respite | Haus der Erholung | Гостиный дом | П |
| Nilfgaardian Army Group ‘Center’ Camp | Lager der Zentralarmee von Nilfgaard | Лагерь нильфгаардской армии “Центр” | П |
| **White Orchard** | **Weissgarten** | **Белый сад** | П |
| Nilfgaardian Garrison | Nilfgaardische Garnison | Нильфгаардский гарнизон | П |
| Mill | Mühle | Мельница | П |
| Cackler Bridge | Kicherbrücke | Мост Смешки | Т |
| Sawmill | Sägermühle | Лесопилка | П |
| Woesong Bridge | Klagerbrücke | Мост плакальщицы | Т |
| Ford | Flussübergang | Переправа через реку | Т |
| Crossroads | Weggabelung | Распутье | Т |
| Broken Bridge | Zerstörte Brücke | Сломанный мост | П |
| Abandoned Village | Verlassenes Dorf | Покинутая деревня | П |
| Ransacked Village | Zerstörtes Dorf | Сожженная деревня | П |
| Royal Palace in Vizima | Königliche Burg Wyzima | Королевский замок в Вызиме | П |
| **The Skellige Isles** | **Skellige** | **Острова Скеллиге** | Т |
| Yngvar’s Fang | Т Yngvars Zahn | П Клык Ингвара | Т |
| Trail to Yngvar’s Fang | Pfad zu Yngvars Zahn | Дорога на Клык Ингвара | Т |
| Urialla Harbor | Hafen von Urialla | Пристань Уриалла | П |
| Bay of Winds | Bucht der Winde | Залив ветров | П |
| Svorlag | П Svorlag | Деревня Сворлаг | Т |
| Hov | П Hov | Деревня Хов | Т |
| Old Watchtower | Alter Wachturm | Старая сторожевая башня | П |
| The Pali Gap Coast | Т Paligapp-Küste | П Побережье Пали-Гап | Т |
| Kaer Almhult | Kaer Almhult | Каэр Альмхульд |  |
| Eldberg Lighthouse | Leuchtturm von Edelberg | Маяк Эльдберг | П |
| Ancient Crypt | Alte Gruft | Древняя гробница | П |
| Bridge to Kaer Trolde | Brücke nach Kaer Trolde | Мост в Каэр Трольде | П |
| Giants’ Toes | П Zehen des Riesen | Стопы великана | Т |
| Yustianna’s Grotto | Yustiannas Grotte | Пещера Юстианны | П |
| Rogne | П Rogne | Деревня Рогни | Т |
| Kaer Trolde Harbor | Hafen von Kaer Trolde | Порт у Каэр Трольде | П |
| Kaer Gelen | Kaer Gelen | Каэр Гелен | П |
| Whale Graveyard | Walfriedhof | Кладбище китов | П |
| ! Crossroads | Abzweigung | Развилка дорог | П |
| Miners’ Camp | Lager der Bergleute | Лагерь горняков | П |
| Gedyneith | П Gedyneith | Дуб Гединейт | Т |
| Rannvaig | П Rannvaig | Деревня Раннвейг | Т |
| Abandoned Sawmill | Verlassene Sägemühle | Брошенная лесопилка | П |
| Blandare | П Blandare | Деревня Бландаре | Т |
| Druids’ Camp | Druidenlager | Лагерь друидов | П |
| Redgill | П Rotbach | Поселок Редгилль | Т |
| Arinbjorn | П Arinbjorn | Деревня Аринбьорн | Т |
| Sund | П Sund | Деревня Сунд | Т |
| Fayrlund | П Fayrlund | Деревня Ферлунд | Т |
| Boxholm | П Boxholm | Деревня Боксхольм | Т |
| Wild Shore | Wilde Küste | Дикий берег | П |
| Fornhala | П Fornhala | Деревня Форнхала | Т |
| Palisade | Palisade | Палисад | П |
| Fyresdal | П Fyresdal | Деревня Фирсдаль | Т |
| Distillery | Brennerei | Винокурня | П |
| Holmstein’s Port | Hafen von Holmstein | Порт Гольмштейна | П |
| Kaer Muire | Kaer Muire | Каэр Мюр | П |
| Ruined Inn | Verfallene Taverne | Развалины корчмы | П |
| Grotto | Grotte | Грот | П |
| Elverum Lighthouse | Leuchtturm Elverum | Маяк Элверум | П |
| Tor Gvalch’ca | Tor Gvalch’ca | Tor Gvalch’ca | П |
| Marlin Coast | Speerfischküste | Набережная марлинов | П |
| Abandoned Village | Verlassenes Dorf | Покинутая деревня | П |
| Dorve Ruins | Ruinen von Dorve | Руины Дорве | П |
| Urskar | П Urskar | Деревня Урскар | Т |
| Gull Point | Möwenfels | Приют чаек | П |
| Clan Tordarroch Forge | Schmiede des Clan Todarroch | Кузня клана Тордаррох | П |
| Freya’s Garden | Freyas Garten | Роща Фрейи | П |
| Lofoten Cemetery | Friedhof von Lofoten | Кладбище у Лофотена | П |
| Lofoten | П Lofoten | Деревня Лофотен | Т |
| Larvik | П Larvik | Деревня Ларвик | Т |
| Isolated Hut | Abgelegene Hütte | Одинокая хата | П |
| Lurthen | П Lurthen | Деревня Лурхен | Т |
| Harviken | Harviken | Харвикен | П |
| Trottheim | П Trottheim | Деревня Троттхейм | Т |
| **The Duchy of Toussaint** | **Herzogtum Toussaint** | **Княжество Туссент** | П |
| Trading Post | Handelsposten | Купеческая фактория | П |
| Prophet Lebioda Statue | Т Denkmal des Propheten Majoran | П Статуя пророка Лебеды | Т Posag Proroka Lebiody (pl.) |
| Plegmund’s Bridge | Plegmund-Brücke | Мост Плегмунда | П |
| Dun Tynne Crossroads | Kreuzung bei Dun Tynne | Развилка у Дун Тынне | П |
| Basane Farm | Basane-Hof | Хозяйство Базан | П |
| Castel Ravello Vineyard | Weingut Castell Ravello | Винодельня Кастель Равелло | П |
| Dulcinea’s Windmill | Dulcinea-Windmühle | Ветряная мельница Дульсинея | П реф. Дон Кихот |
| Mont Crane Castle | П Burg Mont Crane | Замок Монкран | Т |
| Fort Astre Ruins | Ruinen von Fort Astre | Руины крепости Астре | П |
| Chuchote Cave | Chuchote-Höhle | Пещера Шепота | П |
| Sansretour Valley | П Sansretour-Tal | Долина Сансретура | Т |
| The Cockatrice Inn | Zum Basilisk | Корчма “Куролиск” | Т |
| Ardaiso Quarry | Ardaiso Steinbruch | Каменоломня Ардаизо | П |
| Corvo Bianco Vineyard | Corvo-Bianco Weingut | Винодельня Корво Бьянко | П |
| Tourney Grounds | Turniergelände | Турнирные поля | П |
| Flovive | П Flovive | Деревня Фловив | Т |
| Beauclair Palace | П Palast von Beauclair | Дворец | Т Palac (pl.) |
| Cooper’s Gate | Fassbindertor | Бочарные ворота | П |
| San Sebastian | Saint Sebastian | Сан-Себастьян | П |
| Beauclair Port | П Hafen von Beauclair | Порт | Т Port (pl.) |
| Toussaint Prison | П Gefängnis von Toussaint | Т Темница | Т Wiezienie (pl.) |
| Palace Gardens | Palastgärten | Дворцовые сады | П |
| The Gran Place | Т Le Gran place ! | Главный рынок | Т Rynek Glowny (pl.) |
| Harbor Gate | Hafentor | Портовые ворота | П |
| Metinna Gate | Metinnator | Метиннские ворота | П |
| Mere-Lachaiselounge Cemetry | П Mére-Lachaiselongue-Friedhof | Кладбище Мер-Лашез | Т реф. Париж, Пер-Лашез |
| Gelenser Farm | Gèlenser-Hof | Хозяйство Геленсеров | П |
| Termes Palace Ruins | Ruinen des Thermes-Palasts | Руины дворца Термес | П |
| Lebioda’s Gate | П Majoranstor | Т Застенное кладбище | Т Cmentarz Za Murami (pl.) |
| Belgaard Vineyard | Belgaard-Weingut | Винодельня Бельгаард | П |
| Francollarts | Francollarts | Деревня Франколар | П |
| Trastamara Hunting Cottage | Trastamara-Jagdhütte | Охотничий домик Трастамары | П |
| Tesham Mutna Ruins | Ruinen von Tesham Mutna | Руины Тесхам Мутна | П |
| ***Книги и письма*** | | | |
| Letter to the shopkeeper | Brief an den Ladeninhaber | Письмо лавочнику | П |
| Notes of a Tesham Mutna Prisoner | Notizen eines Gefangenen von Tesham Mutna | Записки пленника из Тесхам-Мутны | П ! |
| A Knight’s Oath | Schwur eines Ritters | Клятва рыцаря | П |
| Battery-Cage vs. Free-Range Humans | Käfighaltung und Freihaltung im Vergleich | Люди в клеточной батарее и на свободном выгуле | П ! |
| Eviction note | Räumungsbefehl | Уведомление о выселении | П |
| Words of Wisdom on Beastly Curses | Worte der Weisheit zu Monsterflüchten | Слова мудрости о чудовищных проклятиях | П |
| Spoon-key note | Notiz am Löffelschlüssel | Записка к ложке ключу | П „... – belongs to Smigole Serkis...“ ! |
| Stained diary | Fleckiges Tagebuch | Испачканный дневник | П |
| Human Husbandry and Care | Menschenhaltung und –pflege | Разведение людей и уход за ними | П |
| Letters naming the Beast’s targets | Briefe mit Zielen für das Biest | Записки с именами жертв Бестии | П |
| Champion of Tesham Mutna | Champion von Tesham Mutna | Победитель из Тесхам Мутна | П |
| Clue from the horn of a “unicorn” | Hinweis vom Horn des „Einhorn“ | Подсказка из рога “единорога” | П |
| Summons from Duchess Anna Henrietta | Zitation von Herzogin Anna Henrietta | Призыв княгини Анны-Генриетты | П |
| Deed to Corvo Bianco | Besitzkunde von Corvo Bianco | Право собственности на Корво Бьянко | П |
| Letter from an Ofieri merchant | Brief eines ophirischen Händlers | Письмо офирского купца | П |
| Contract: Monster in the Sewers | Auftrag: Monster in der Kanalisation | Заказ: чудовище в каналах | П |
| Witcher Needed! | Hexer gesucht! | Нужен ведьмак! | П |
| Nithing | Nidstang | Нитинг | П ! (Нитсшест, реф. Беовульф; Сага об Эгиле – «жердь») |
| Wanted: The White Wolf | Gesucht: Der Weiße Wolf | Разыскивается Белый Волк | П |
| Count Beledal’s map | Graf Beledals Karte | Карта графа Беледаля | П |
| Contract: Woodland Spirit | Auftrag: Geist des Waldes | Заказ: Дух Леса | П |
| Griffin in the Highlands | Greif im Hochland | Грифон в холмах | П |
| Orders from Hammond | Befehle von Hammond | Распоряжения Хаммонда | П |
| Letter written on elegant stationery | Brief, auf elegantem Briefpapier verfasst | Письмо на дорогой бумаге | П ! |
| Contract: Monster of Tufo | Auftrag:Monster of Tufo | Заказ: монстр из Туфо | П |
| Contract: Nils Disappearance | Auftrag: Nils` Verschwinden | Заказ: исчезновение Нильса | П |
| Contract: Monster on the High Road | Auftrag: Monster auf der Hauptstraße | Заказ: чудовище на тракте | П |
| Contract: Missing Miners | Auftrag: Vermisste Bergleute | Заказ: пропавшие горняки | П |
| Innkeep’s notes | Notizen eines Gastwirts | Записки корчмаря | П |
| Aweagnial’s letter | Aweagnials Brief | Письмо Авеагниэля | П |
| Junod of Belhaven's journal | Junod von Belhavens Tagebuch | Дневник Юнода из Бельхавена | П |
| Contract: Grandmaster Armorer | Auftrag: Großmeister-Rüstungsschied | Заказ: великий мастер-бронник | П |
| Charité Gontran de Tufo’s journal | Charité Gontran de Tufos Tagebuch | Дневник Шарите Гонтран де Туфо | П |
| Moreau’s journal | Moreaus Tagebuch | Дневник Моро | П |
| Notes on the back of a diagram | Notizen auf der Rückseite eines Schemas | Записка на обороте чертежа | П |
| Adona of Carreras‘ journal | Adona von Carreas` Tagebuch | Дневник Адона из Карреаса | П |
| Lexandre’s journal | Lexandres Tagebuch | Дневник Лександра | П |
| Isabelle Duchamp’s journal | Isabelle Duchamps Tagebuch | Дневник Изабель Дюшамп | П |
| Letter to Bartolomé de Launay | Brief an Bartolomé de Launay | Письмо Бартоломею де Лоне | П |
| Captain Augustus Fiebras‘ report | Bericht von Hauptmann August Fierabras | Рапорт капитана Фирабраса | Т ! |
| Warning | Warnung | Предупреждение | П |
| Hanse leader’s notes | Notizen eines Hanseanführers | Записки атамана ганзы | П |
| George Herbert’s notes | Georg Herberts Brief | Письмо Георга Херберта | П |
| Notes of a death-row convict | Notizen eines zum Tode Urteilten | Записки приговоренного к смерти | П |
| Librarian’s memoirs | Erinnerungen des Bibliothekars | Воспоминания библиолекаря | П |
| Merten’s last letter | Mertens letzter Brief | Последнее письмо Мертена | П |
| The Great Beggar’s journal | Tagebuch des Großen Bettlers | Дневник Великого Нищего | П |
| Prisoner’s journal | Tagebuch eines Gefangenen | Дневник узника | П |
| Merten’s notes. | Mertens Notizen | Записки Мертена | П |
| Merten’s prayer | Mertens Gebet | Молитва Мертена | П |
| Julius ban Gavh’e’s letter | Julius ban Gavh’es Brief | Письмо Юлиуса бан Гавх’э | П |
| Letter about Yennefer | Brief über Yennefer | Письмо о Йеннифер | П |
| Old map of Toussaint | Alte Karte von Toussaint | Старая карта Туссента | П |
| Witcher Mutations: An Introduction to Research | Hexermutationen: Forschungsgrundlagen | Ведьмачьи мутации. Введение в исследования | П |
| The So-Called Giant Centipedes, or My Only Comfort in Exile | Т Skolopendromorphe – der einzige Trost im Exil | Сколопендроморф – единственная отрада изгнания | Т ! |
| Professor Moreau’s diary | Professor Moreaus Tagebuch | Дневник профессора Моро | П |
| Armed Escort Wanted! | Bewaffnete Eskorte gesucht! | Требуется вооруженное сопровождение! | П |
| Contract for a Witcher/Witchers: Caravan Escort | Auftrag für Hexer: Karawaneneskorte | Заказ для ведьмака (ведьмаков): сопровождение каравана | П |
| The Flagellant’s Manifesto | Manifest des Geißlers | Манифест флагеллантов | П |
| Bootlegger’s notes | Т Notizen des Schuhputzers | Записки самогонщика | П |
| Contract: Mysterious Plummenting Cattle. | П Auftrag: Geheimnisvoller Rinderregen. | Заказ: загадочные летающие коровы | Т |
| Test Yourself with the Trials of the Virtues! | П Beweise dich bei den Tugendproben! | Вызов на Испытания Добродетели | Т ! |
| Liber Ivonis | Liber Ivonis | Liber Ivonis | П |
| Remarks on the Proper Administration of Yarrow | Bemerkungen zur richtigen Verabreichung von Schafgarbe | Заметки о надлежащем использовании тысячелистника | П |
| Tales and Fables | Geschichten und Fabeln | Сказы и легенды | П |
| On the Transmutation of Bodies | Zur Transmutation von Körpern | О трансмутации тел | П |
| Letter to a lover | Brief an eine Geliebte | Письмо к возлюбленной | П |
| Orders on elegant stationery | Anweisungen auf elegantem papier | Приказы на элегантной бумаге для писем | П |
| Letter to Cosmo Cyrille | П Brief an Cosmo Cyrille | Письмо Козьме Кириллу | Т |
| Escape artist’s journal | Tagebuch eines professionellen Ausbrechers | Дневник профессионального эскаполога | П |
| Unfinished report | Unvolendeter Bericht | Неоконченный рапорт | П |
| Clerk’s diary | Tagebuch des Beamten | Дневник канцеляриста | П |
| Ship captain’s log | Tagebuch des Kapitäns | Дневник капитана корабля | П |
| Augustin Tonnelliay’s journal | П Tagebuch von Augustin Tonnelliays | Дневник Августина Бочара | Т ! |
| Orders to attack Bowdown | Befehle zum Angriff auf Bogendorf | Приказ атаковать Луковец | П |
| Taxpayer in Good Standing Diploma | Diplom „Aufrechter Steuerzahler“ | Диплом законопослушного налогоплательщика | П |
| Contract: Apprentice Gone Missing! | П Auftrag: Lehrling verschwunden! | Т Заказ: пропавший ученик | Т |
| Moribundia: The Vampire’s Last Likeness | П Moribundia: Das letzte Ebenbild des Vampirs | Т Морибунда. Последнее обличье вампира | Т |
| The Merry Adventures of Muriel the Lovely Harlot, Illustrated Edition | Т Die fröhlichen Abenteuer von Muriel, der liebreizenden Metze – mit humorvollen Gravuren | Т Веселые приключения Мюриэль, Прекрасной Мерзавки, потешными гравюрами снабженные | Т ! |
| Letter from „A“ | Brief von „A“ | Письмо от А. | П |
| My Manifesto – The Life of Jaques de Aldersberg | Mein Manifest – Das Leben von Jacques de Adelsberg | Мой манифест. Жизнь Якова из Альдерсберга | П |
| The Treatment of Furuncles Through Cauterization: A Study | Die Behandlung von Furunkeln mithilfe von Wundätzung: Eine Studie | Излечение чирьев прижиганием. Научные штудии | П |
| Tyromancy, or the Noble Art of Cheese Divination | П Tyromantie oder die vornehme Art der Wahrsagung mithilfe von Käse | Т Тиромантия | Т |
| Message from Carlo Varese | Nachricht von Carlo Varese | Сообщение от Карла Варезе | П |
| A mother’s letter | Brief einer Mutter | Письмо от Матери | П |
| Letter from Regis | Brief von Regis | Письмо от Региса | П |
| Letter revealing the fifth victim | Brief, der das fünfte Opfer enthüllt | Письмо, называющее пятую жертву | П |
| Journal | Tagebuch | Ежедневник | П |
| Contract: Loosey this Goosey! | Т Aufrag: Gans verloren! | Т Заказ: взволнованный гусь | Т |
| Contract on a witcher | Auftrag für Jadg auf Hexer | Заказ на ведьмака | П |
| Fragment of the script of a stage play | Fragment aus dem Skript eines Bühnenstücks | Фрагмент театрального сценария | П |
| Love letter | Liebesbrief | Любовное письмо | П |
| Suspicious letter | Verdächtiger Brief | Подозрительное письмо | П |
| Transcript of a Conversation with a Lower Being | Mitschrift einer Konversation mit einem niederen Wesen | Запись беседы с низшим существом | П |
| Soiled letter | Schmutziger Brief | Испачканное письмо | П |
| Decaying letter | Verrotender Brief | Сгнившее письмо | П |
| Appeal to Sir Geralt of Rivia, the Bridge his Crest | Aufruf an Ritter Geralt von Riva mit der Brücke im Wappen | Воззвание к Геральту из Ривии, герба Мост | П |
| Professor Shakeslock’s journal | Professor Schüttlocks Tagebuch | Дневник профессора Шезлока | П ref. Sherlock Holmes |
| Blood Pacts, or On Foreign Presences | Blutpakte: Über fremde Präsenzen | Договор на крови, или О Чуждых Сущностях | П |
| City secretary’s diary | Tagebuch des Stadtsekretärs | Дневник городского секретаря | П |
| Report | Bericht | Рапорт | П |
| Eternal Fire letter of safe conduct | Geleitbrief des Ewigen Feuers | Охранная грамота Вечного Огня | П |
| Perfumed letter | Parfümierten Brief | Надушенная записка | П |
| Warrant | Haftbefehl | Гончий лист | П |
| Letter about treasure | Brief über einen Schatz | Письмо о кладе | П |
| Letter found on Joris Aquinus‘ body | Brief, gefunden bei der Leiche von Joris Aquinus | Письмо, найденное на теле Йориса Аквинуса | П |
| Concerned Citizen’s sermon | Predigt eines besorgten Bürgers | Проповедь Неравнодушного | П |
| Dandelion’s Planner | Rittersporns Terminkalender | Ежедневник Лютика | П |
| Menge’s Holy Tome | Menges heiliger Foliant | Священная книга Калеба Менге | П |
| Letter to Caleb Menge | Brief an Caleb Menge | Письмо к Калебу Менге | П |
| Mysterious note | Mysteriöse Notiz | Таинственная записка | П |
| Letter from Dudu | Brief von Dudu | Письмо Дуду | П |
| Mysterious letter | Mysteriöser Brief | Таинственное письмо | П |
| Message from Igor | Nachricht von Igor | Сообщение от Игоря | П |
| Beware! Haunted House & Cheating Merchant! | Achtung! Spukhaus und betrügerischer Händler! | Осторожно! Дом с привидениями и купец-обманщик! | П |
| Drawing of a crib | Zeichnung eines Kinderbetts | Рисунок колыбели | П |
| Drawing of an oven | Bilnis eines Ofens | Рисунок печи | П |
| The Ladies of the Wood | Herriren des Waldes | Хозяйки Леса | П |
| Sage’s note | Notizen eines Wissenden | Записки Знающего | П |
| The Natural Obscurity of Curses | П Die natürliche Unklarheit von Flüchen | Т Неясная природа проклятий | Т |
| Ethernal Fire letter of safe conduct | Geleitbrief des Ewigen Feuers | Охранная грамота Вечного Огня | П |
| Hendrik’s notes | Hendriks Notizen | Записки Гендрика | П |
| The Curious Cases of Virtuous Vegga | Die erstaunlichen Fälle der virtuosen Vegga | Забавные приключения добродетельной Вегги | Т реф. The Curious Case of Benjamin Button |
| Religion and Life | Religion und Leben | Религия и жизнь | П |
| Tristianna and Isador | Tristianna und Isador | Тристианна и Изидор | П реф. Tristan and Isolde |
| Letter to Yanne | П Brief an Yanne | Письмок Йонну | Т |
| Thief’s journal | Diebestagebuch | Дневник вора | П |
| Yennefer’s letter | Yennefers Brief | Письмо Йеннифер | П |
| Ledger of Income and Outlays | Kassenbuch mit Einnahmen und Ausgaben | Учетная книга | П |
| Letter from Cantarella | Brief von Cantarella | Письмо от Кантареллы | П |
| Script | Manuskript | Сценарий | П |
| Distiller’s Log | Tagebuch des Brenners | Дневник дистиллятора | П |
| Distiller’s letter | Brief des Brenners | Письмо винокура | П |
| Morkvarg’s journal | Morkvargs Tagebuch | Дневник Моркварга | П |
| Contract: Monster in the Bits | Auftrag: Monster in den Scherben | Заказ: чудовище в Обрезках | П |
| Dolores Reardon’s diary | Tagebuch von Dolores Rücker | Дневник Долорес из рода Реардон | П |
| Loose scraps of paper | Lose Papiere | Загадочные записки | П |
| Letter to Gaetan | Brief an Gaetan | Письмо к Гаэтану | П |
| Contract: the Beast of Honorton | Auftrag: Bestie von Ehrendorf | Заказна чудище из Доброва | Т |
| Unsent letter | Unverschickter Brief | Неотправленное письмо | П |
| Transit pass | Transitpass | Подорожная грамота | П |
| Beware of Trolls! | Achtung, Trolle! | Осторожно, тролль! | П |
| Witcher Wanted | Hexer gesucht | Найму ведьмака! | Т |
| Aeramas‘ notes | Notizen von Aeramas | Т Заметки чародея Аэрамаса | Т |
| The mage Aeramas‘ last journal entry | Letzer Tagebucheintrag des Magiers Aeramas | Последняя запись чародея Аэрамаса | П ! |
| Contract: Devil by the Well | Auftrag: Teufel beim Brunnen | Заказ: лихо у колодца | П |
| Yellowed diary | Vergilbtes Tagebuch | Пожелтевший дневник | П |
| Brother Missing | Bruder, wo bist du? | О, где же ты, брат! | Т |
| Contract: The White Lady | Auftrag: Die Weiße Dame | Заказ: Белая Дама | П |
| Contract: Haunted House | Auftrag: Spukhaus | Заказ: дом с привидениями | П |
| Amaverick of Sorano’s journal | Amaverick von Soranos Tagebuch | Дневник Амаверика из Сорано | П |
| Contract: Monster in Oxenfurt | Auftrag: Monster in Oxenfurt | Заказ: чудовище из Оксенфурта | П |
| Short letter | Kurzer Brief | Короткая записка | П |
| Contract Issued by the Temple Guard of the City of Novigrad | Auftrag der Tempelwache der Freien Stadt Novigrad | Заказ от Храмовой стражи города Новиграда | П |
| Contract: Devil in the Woods | Auftrag: Teufel in den Wäldern | Заказ: лихо лесное | Т |
| Mercenary contract | Auftrag eines Söldners | Заказ для наемников | П |
| Contract: Beast in the Oxenfurt Forest | Auftrag: Bestie im Wald von Oxenfurt | Заказ: бестия из Оксенфуртской чащи | П |
| Contract: Monster from the Swamp | Auftrag: Monster aus dem Sumpf | Заказ: чудище с болот | П |
| Contract on... God Know What On! | Auftrag: Wenn ich es bloß wüsste! | Заказ наа… боги знают, на что! | Т |
| Contract: Monster in the Cemetery | П Auftrag: Monster auf dem Friedhof | Заказ: кладбищенские раздоры | Т |
| Contract: Missing Soldiers | Auftrag: Vermisste Soldaten | Заказ: пропавшие солдаты | П |
| Letter found in a grave | Brief aus einem Grab | Письмо, найденное в могиле | П |
| Contract: Jenny o‘ the Woods | Auftrag: Hanna aus den Wäldern | Заказ: лешачиха | П |
| Missing: Mikel | Vermisst: Mikkel | Разыскивается: Микель | Т |
| Contract: Shrieker | Auftrag: Kreischling | Заказ: клекотун | П |
| Letter with orders | П Brief mit Befehlen | Т Письмо с заказами | Т |
| Trousers diagram – untranslated | Hosenschema – unübersetzt | Чертеж штанов – непереведен | П |
| Well-preserved map | Gut erhaltene Karte | Хорошо сохранившаяся карта | П |
| Damp, moldy map | Feuchte, schlimmige Karte | Промокшая и заплесневевшая карта | П |
| Mint condition cloth map | Tadellose Stoffkarte | Пергаментная карта в идеальном состоянии | П |
| Heavily faded cloth map | Stark verblichene Stoffkarte | Полотняная, сильно поблекшая карта | П |
| Worn-out and faded map | Abgegriffene, verblichene Karte | Истершаяся и поблекшая карта | П |
| Slightly torn map | Leicht zerfledderte Karte | Слегка надорванная карта | П |
| Ibrahim Savi’s fourth map | Ibrahim Savis fierte Karte | Четвертая карта Ибрагима Сави | П |
| Chronicles of Clan Tuirseach | Т Chroniken des Clans Torgeir | П Хроники Клана Тиршах | Т |
| Ballad of Torgeir the Red | Ballade von Torgeir dem Roten | Песнь о Торгейре Красном | П |
| Arrest warrant for the witcher Gerd | Haftbefehl für Hexer Gerd | Гончий лист на ведьмака Герда | П |
| Letter to Ingeborga Kalebsdotter | Brief an Ingeborga Kalebsdotter | Письмо Ингеборге Калебсдоттир | П |
| Ibrahim Savi’s third map | Ibrahim Savis dritte Karte | Третья карта Ибрагима Сави | П |
| Ibrahim Savi’s first map | Ibrahim Savis erste Karte | Первая Карта Ибрагима Сави | П |
| The knight Chalimir’s letter | Brief des Ritters Chalmir | Письмо рыцара Халимира | П |
| Ibrahim Savi’s second map | Ibrahim Savis zweite Karte | Вторая карта Ибрагима Сави | П |
| The Ballad of Witcher Gerd | Ballade vom Gerd dem Hexer | Песнь о ведьмаке Герде | П |
| Dobromir’s journal | Dobromirs Tagebuch | Дневник Добромира | П |
| Edwin Greloff’s first map | Edwin Greloffs erste Karte | Первая карта Эдвина Грелоффа | П |
| Balstick’s letter | Т Balstock Brief | Письмо шурину | Т А.Блащик |
| Edwin Greloff’s second map | Edwin Greloffs zweite Karte | Вторая карта Эдвина Грелоффа | П |
| Witcher George’s journal | Tagebuch des Hexers Georg | Дневник ведьмака Георга | П |
| Aen N’og Mab Taedh’morc | Aen N’og Mab Taedh’morc | Aen N’og Mab Taedh’morc | П |
| Witcher George’s confession | Aussage von Hexer Georg | Показания ведьмака Георга | П |
| Edwin Greloff’s third map | Edwin Greloffs dritte Karte | Третья карта Эдвина Грелоффа | П |
| Edwin Greloff’s fourth map | Edwin Greloff vierte Karte | Четвертая карта Эдвина Грелоффа | П |
| Crafting notes | П Handwerknotizen | Записки ремесленника | Т |
| Adalbert Kermith’s fourth map | Adalbert Kermiths vierte Karte | Четвертая карта Адальберта Кермита | П |
| Professor Sigismund Gloger's notes | Notizen von Professor Sigismund Gloger | Записки профессора Сигизмунда Глогера | П |
| Prince Adrien’s journal | Prinz Adriens Tagebuch | Дневник принца Адриена | П |
| Adalbert Kermith’s third map | Adalbert Kermiths dritte Karte | Третья карта Адальберта Кермита | П |
| Mysterious recipe | Geheimnisvolles Rezept | Странный рецепт | П |
| Adalbert Kermith’s second map | Adalbert Kermiths zweite Karte | Вторая карта Адальберта Кермита | П |
| Research notes | Forschungsnotizen | Заметки ученого | П |
| Mage’s notes | Notizen des Magiers | Записки чародея | П |
| Laboratory notebook | Labornotizbuch | Лабораторный дневник | П |
| Adalbert Kermith’s first map | Adalbert Kermiths erste Karte | Первая карта Адальберта Кермита | П |
| Letter from witcher Kolgrim of the Viper School | Brief von Hexer Kolgrim von der Vipernschule | Письмо Кольгрима из школы Змеи | П |
| Interrogation report | Verhörprotokoll | Протокол допроса | П |
| Roche’s notes | Notizen von Roche | Заметки Роше | П |
| Yellowed letter | Vergilbter Brief | Поблекшее письмо | П |
| Count Romilly’s journal (part 2) | Graf Romillys Tagebuch (Teil 2) | Дневник графа Ромиллы (часть вторая) | П |
| Letter | Brief | Письмо | П |
| Unsent letter | Unverschickter brief | Неотправленное письмо | П |
| Old, yellowed letter | Alter, vergilbter Brief | Старое пожелтевшее письмо | П |
| Count Romilly’s will | Graf Romillys Testament | Завещание графа Ромиллы | П |
| Blood-soaked military orders | Blutdurchtränkte Militärbefehle | Пропитанные кровью военные приказы | П |
| Ransom letter | Erpresserbrief | Письмо с требованием выкупа | П |
| Behind the Great Veil | Hinter dem großen Schleier | За великой завесой | П |
| Witcher Signs | Hexerzeichen | Ведьмачьи Знаки | П |
| Gwent Lessons | Gwint-Unterricht | Уроки гвинта | П |
| Witchers: Not Quite the Devils You Thought | Hexer – nicht ganz die Teufel, für die man sie hält | Ведьмаки, или Не так страшен черт | П |
| Professor Noel Ivor’s journal | Professor Noel Ivors Tagebuch | Дневник профессора Ноэля Ивора | П |
| Slyzards Through the Ages | Flugeches im Laufe der Zeit | Ослизги вчера и сегодня | Т |
| Bandit’s unsent letter | Nicht verschickter Brief eines Banditen | Неотправленное письмо бандита | П |
| Gnomish Prankings | Gnomische Scherze | Гномские проказы | П |
| Alchemist’s notes | Notizen eines Alchemisten | Заметки алхимика | П |
| Crumpled letter | Zerknitterter Brief | Смятый листок | П |
| Contract: Morkvarg | Auftrag: Morkvarg | Заказ: Моркварг | П |
| Eviction Notice | Räumingsbefehl | Решение о выселении | П |
| Besotted clerk’s journal | Tagebuch eines besessenen Angestellten | Дневник влюбленного клерка | П |
| The Great Beauclair Gwent Tournament | Das große Gwint-Turnier von Beauclair | Большой боклерский турнир по гвинту | П |
| The Tenebrous Wilderness of Caed Myrkvid | Die dunkle Wildnis von Caed Myrkvid | Мрачные дебри Каэд Мырквида | П |
| The Elder Blood | Das Ältere Blut | Старшая Кровь | П |
| Notice about missing soldiers | Nachricht über vermisste Soldaten | Объявление о пропавших солдатах | П |
| Work order | Arbeitsauftrag | Служебные рекомендации | П |
| Curious Customs of the Toussaintois (excerpt) | Seltsame Bräuche in Toussaint (Auszug) | Чудные обычаи туссентцев (фрагмент) | П |
| Adjunct Philipp Borutt’s notes | Notizen des persönlichen Assistenten Philipp Borutt | Записки адъюнкта Филиппа Борутта | П |
| Do It Yourself | Т Heimwerkenzyklopädie | П Сделай сам | Т |
| Toussaint, a Duchy Out Of Tales of Fantasy and Wonder | Toussaint,ein märchenhaftes Herzogtum voller Wunder | Туссент, герцогство из мира сказок и чудес | П |
| Ballads and Hymns | Balladen und Hymnen | Гимны и баллады | П NB: Priscilla’s Song |
| Introduction to Applied Magic | Angewandte Magie – eine Einführung | Введение в прикладную магию | П |
| Golem, or Man’s Most Faithful Servant | Golem, oder: der beste Freund des Menschen | Голем, или Вернейший слуга человека | П |
| Orders for Ruben | Befehle für Ruben | Приказы для Рубена | П |
| Radovid V the Stern – The Hard Slog to Greatness | Radovid V. der Gestrenge: Der steinige Pfad zur Größe | Радовид V Суровый. Трудная дорога к цели | П |
| Antoine „Starling“ Straggen’s notes | Antoine „Sternling“ Straggens Notizen | Записки Антуана “Скворца” Страггена | П |
| Letter to a mother | Brief an eine Mutter | Письмо матери | П |
| Journal bound in worn leather | Tagebuch, in abgegriffenes Leder gebunden | Дневник, переплетенный в потертую кожу | П |
| Bandit’s notes | Notizen eines Banditen | Записки бандита | П |
| Smigole Serkis‘ notes | Smigole Serkis` Notizen | Записки Горлума Серкиса | П „... I’ve lost him! My dearest! ... my darling, my treasure, my spoon!“ |
| Damaged journal | Beschädigtes Tagebuch | Поврежденный дневник | П |
| His Imperial Majesty, Emhyr var Emreis | Seine Kaiserliche Majestät Emhyr var Emreis | Его Величество Эмгыр вар Эмрейс | П |
| Kovir and Poviss | Kovir und Poviss | Ковир и Повисс | П |
| The Collected Verse of Gonzal de Verceo | Die gesammelten Verse von Gonzal de Verceo | Поэтический сборник Гонсало де Версео | П |
| Polymorphy | Polzmorphie | Полиморфия | П |
| Neil Poiré's farewell letter | Neil Poirés Abschiedsbrief | Прощальное письмо Нейла Пуаре | П |
| Speleologist’s diary | Tagebuch eines Höhlenforschers | Дневник спелеолога | П |
| Announcement from the Office of Internal Revenue of Duchy of Toussaint | Ankündigung der Generalprokuratur des Herzogtums Toussaint | Объявление Генерального казначейства княжества Туссент | П |
| Lara Dorren and Cregennan of Lod | Lara Dorren und Cregennan von Lod | Лара Доррен и Крегеннан из Лёда | П |
| The Aen Seidhe and the Aen Elle | Die Aen Seidhe und die Aen Elle | Aen Seidhe и Aen Elle | П |
| The Lonesome World Guide to Spikeroog | Einsame-Welt-Reiseführer: Spikeroog | Одинокий мир: путеводитель по Спикероогу | Т |
| Of Sweat and Blood | Schweiß und Blut | Пор и кровь | П |
| Scribbled document | Eng beschriebenes Dokument | Т Забрызганный листок | Т |
| High Stakes Gwent Tournament! | Gwint-Turnier mit hohen Einsätzen! | Турнир по гвинту с высокими ставками! | П |
| The Lonesome World Guide to An Skellig | Einsame-Welt-Reiseführer: An-Skellig | Одинокий мир: путеводитель по Ан Скеллигу | Т |
| The Lonesome World Guide to Ard Skellig | Einsame-Welt-Reiseführer: Ard-Skellig | Одинокий мир: путеводитель по Ард Скеллигу | Т |
| Gwent: Looking for New Player | Gwint: Neue Spieler gesucht | Гвинт: требуются новые игроки | П |
| Gwent: Play a Round with Stjepan | П Gwint: Spielt gegen mich, Stjepan | Гвинт: сыграй со Штепаном | Т |
| The Lonesome World Guide to Undvik | Einsame-Welt-Reiseführer: Undvik | Одинокий мир: путеводитель по Ундвику | Т |
| Necronomicon | Necronomicon | Некрономикон | П |
| The Lonesome World Guide to Hindarsfjall | Einsame-Welt-Reiseführer: Hindarsfjall | Одинокий мир: путеводитель по Хиндарсфьяллю | Т |
| The Lonesome World Guide to Faroe | Einsame-Welt-Reiseführer: Faroe | Одинокий мир: путеводитель по Фарерам | Т |
| Monstrum, or a Portrayal of Witchers. Volume 1 | Das Monstrum, als da ist eine Beschreibung des Hexers, Band I | Монструм или Ведьмака описание. Том первый | П |
| Gwent: Vimme Vivaldi Cheats! | П Gwint: Vimme Vivaldi betrügt! | Гвинт: Вимме Вивальди – шулер! | Т |
| ***Crafting*** | | | |
| *Items* | | | |
| Boots | Stiefel | Сапоги | П |
| Aketon | -Aketon | Акетон | П |
| Gambeson | -gambeson | Гамбезон | Т |
| Breastplate | Brustpanzer | Нагрудник | П |
| Armor | Т -rüstung | Доспех(-и) | Т |
| Cuirass | Kürass | Кираса | П |
| Brigandine | Brigantine | Бригантина | П |
| Leather jacket | Т -jacke | Кожаная куртка | Т |
| Gauntlets | Т -handschuhe | Перчатки | П |
| Trousers | Т -hose | Штаны | П |
| Sharovary | Salwar | Шаровары | П |
| Eirlithrad | Eirlithrad | Эрлихрад | П |
| Gven’nel | Gven’nel | Гвен’нель | П |
| Harpy | Harpyie | Гарпия | П |
| Tah’rel | Tah’rel | Тах’рэль | П |
| The Digger | П Gräber | Проходчик | Т |
| The Tamer | Der Bezwinger | Укротитель | П |
| Tor’haerne | Tor’haerne | Тор-хэерн | П |
| Weeper | Heuler | Плакальщик | П |
| Arbitrator | Friedenstifter | Вершитель судеб | П |
| Black Unicorn | Schwarzes Einhorn | Черный единорог | П |
| Bremervoord blade | Bremervoorder Klinge | Клинок из Бремервоорда | П |
| Gnomish Gwyhyr | Gnomischer Gwyhyr | Гномский гвихир | П |
| Longclaw | Langkrall | Длинный коготь | П |
| Saber | Säbel | Сабля | П |
| Repair kit | Т -reparaturset | Ремонтный набор | Т |
| Steel sword | Stahlschwert | Стальной меч | П |
| Silver sword | Silberschwert | Серебряный меч | П |
| Crossbow | Т -armbrust | Арбалет | Т |
| *Materials* | | | |
| Ingot | Т -barren | Слиток | Т |
| Ore | Т -erz | Руда | Т |
| Plate | Т -platte | Пластина | Т |
| Leather | Leder | Кожа | П |
| Timber | Holz | Дерево | П |
| Crystal | Kristall | Кристалл | П |
| Resin | Harz | Смола | П |
| String | Zwirn | Дратва | П |
| Copper | Kupfer | Медь | П |
| Cupronickel | Kupfernickel | Мельхиор | П |
| Dark steel | Т Dunkelstahl- | Темная сталь | Т |
| Dimeritium | Т Dimeritium- | Двимерит | Т |
| Enriched dimeritium | Abgereichertes Dimeritium | Обогащенный двимерит | П |
| Glowing ore | Glühende Erz | Светящаяся руда | П |
| Green gold | Т Grüngold- | Зеленое золото | Т |
| Hardened leather | Gehärtes Leder | Укрепленная кожа | П |
| Hardened timber | Gehärtes Holz | Укрепленное дерево | П |
| Linen | Leinen | Холст | П |
| Meteorite | Т Meteoriten- | Метеорит | Т |
| Nickel | Т Nickel- | Никель | Т |
| Orichalcum | Т Orichalcum- | Орихалк | Т |
| Silk | Seide | Шелк | П |
| Silver | Silber | Серебро | П |
| Steel | Stahl | Сталь | П |
| *Types* | | | |
| Assassin’s | Т Assassinen- | Убийцы | Т |
| Cavalry | Т Kavallerie- | Кавалерийский | Т |
| м | Ophirische | Офирский | П |
| Tracker’s | Т Fährtenleser- | Следопыта | Т |
| Toussaint Colored Guardsman’s | Т Wächter- in Toussaint-Farben | Боклерского стражника | Т |
| Toussaint knight‘s | Toussaint-Ritter- | Боклерского гвардейца | Т |
| Toussaint Ducal Guard Captain’s | Т Toussaint-Herzogwächter- | Боклерского капитана гвардии | Т |
| Ard Skellig | П Ard-Skellig | Т с Ард Скеллига | Т |
| Ban Ard | П Ban Ard | Т из Бан Арда | Т |
| Bounty hunter’s | Т Schatzjäger- | Охотника за сокровищами | Т |
| Cidarian cavalry | Cidarische Kavallerie- | цидарисского Кавалериста | Т |
| Impera Brigade | - der Impera-Brigade | бригады Импера | Т |
| Mag Deira | П Mag-Deira | из Маг Дейры | Т |
| Nilfgaardian guardsman | Т Nilfgaardische Wächter- | Нильфгаардской гвардии | Т |
| Salmian | Salmianische | Сальмийская | П |
| Shiadhal’s | Shiadhal- | Хиаль | Т |
| Skellige | Т Skellige- | Скеллигский | Т |
| Verden archer’s | Т Verdenischer Schützen- | Верденского лучника | Т |
| Axeman’s | Т Axtkämpfer- | Топорника | Т |
| Knight’s | Т Ritter- | Рыцарские | Т |
| Order of the Flaming Rose | Т- des Ordens der Flammenrose | Т рыцарей Пылающей Розы | Т |
| Feline | Т Katzen- | Школы Коты | Т |
| Griffin | Т Greifen- | Школы Грифона | Т |
| Ursine | Т Bären- | Школы Медведя | Т |
| Wolven | Т Wolfs- | Школы Волка | Т |
| Manticore | Т Mantikor- | Школы Мантикоры | Т |
| Viper | Т Vipern- | Школы Змеи | Т |
| *Classes* | | | |
| Legendary | Legendäre | Легендарный | П |
| Enchanced | Verbesserte | Улучшенный | П |
| Superior | Überlegene | Отличный | П |
| Mastercrafted | Т Meisterlich gefertigte | Мастерский | Т |
| Grandmaster | Т Großmeister- | Гроссмейстерский | Т |
| ***Alchemy*** | | | |
| Mutagen | Mutagen | Мутаген | П |
| Blue | Blaues | Синий | П |
| Green | Grünes | Зеленый | П |
| Red | Rotes | Красный | П |
| Greater | Т Großes | Большой | Т |
| Lesser | Т Kleines | Малый | Т |
| Aether | Äther | Эфир | П |
| Albedo | Albedo | Альбедо | П |
| Hydragenum | Hydragenum | Гидраген | П |
| Nigredo | Nigredo | Нигредо | П |
| Quebrith | Quebrith | Квебрит | П |
| Rebis | Rebis | Ребис | П |
| Vermillion | Karmin | Киноварь | П |
| Vitriol | Vitriol | Купорос | П |
| Alcohest | Alkohest | Алкагест | П |
| Dwarven spirit | Zwergenschnaps | Краснолюдский спирт | Т |
| White Gull | Weiße Möwe | Белая чайка | П |
| Armor dye | Т Färbemittel | Краска для доспехов | Т |
| Black | Т - für die schwrze Rüstung | Черная | Т |
| Gray | Т - für die graue Rüstung | Серая | Т |
| Green | Т - für die grüne Rüstung | Зеленая | Т |
| Pink | Т - für die rosa Rüstung | Розовая | Т |
| Drowner pheromones | П Ertrunkenenpheromone | Т Зелье из феромонов утопца | Т |
| Chort lure | Tschortköder | Приманка для черта | Т |
| Cleansing mixture | Reinigungsmixtur | Очищающая микстура | П |
| Pops‘ mold antidote | Popssporengegengift | Т Антидот от плесени попса | Т |
| Shaelmaar bait | Glumaar-Köder | Приманка для шарлея | Т |
| The Decoctions of the Grasses | Kräuterabsude | Экстракты трав | П |
| Fiend Dung | Monsterkot | Помет беса | П |
| Siren Vocal Cords | Sirenenstimmbänder | Голосовые связки сирены | Т |
| Optima Mater | Optima Mater | Optima Mater | П |
| Essence of Wraith | Geisteressenz | Эссенция призрака | Т |
| Fifth Essence | Fünfte Essenz | Пятая эссенция | Т |
| Elemental Essence | Geniusessenz | Эссенция Элементаля | Т |
| Water Essence | Wasseressenz | Водная эссенция | Т |
| Wine Stone | Weinstein | Винный камень | Т |
| Lunar Shards | Mondscherben | Лунные осколки | Т |
| Endrega Embryo | Endriagenembryo | Эмбрион эндриаги | Т |
| Griffin Feathers | Greifenfedern | Перья грифона | Т |
| Griffin’s Egg | Greifenei | Яйцо грифона | Т |
| Rotfiend Blood | Moderhautblut | Кровь гнильца | Т |
| Alghoul Claw | Alghul-Klaue | Коготь альгуля | Т |
| Necrophage Hide | Nekrophagenhaut | Шкура трупоеда | Т |
| Water Hag Tooth | Wasserweibzahn | Зуб водной бабы | Т |
| Foglet Teeth | Neblingzahn | Зуб туманника | Т |
| Vampire Fang | Vampirzahn | Клык вампира | Т |
| Ekimmara Hide | Ekimmahaut | Шкура экиммы | Т |
| Cockatrice Egg | Gorgo-Ei | Яйцо куролиска | Т |
| Wyvern Egg | Wyvern-Ei | Яйцо виверны | Т |
| Golem`s Heart | Golemherz | Сердце голема | Т |
| Nightwraith Hair | Haar einer Nachterscheinung | Волосы полуночницы | П |
| Dark Essence | Dunkle Essenz | Темная пыль | Т |
| Wyvern Hide | Wyvernhaut | Шкура виверны | Т |
| Basilisk Venom | Basiliskengift | Яд василиска | Т |
| Basilisk Hide | Basiliskenhaut | Шкура василиска | Т |
| Rubedo | Rubedo | Рубедо | П |
| Leshen Resin | Waldschratharz | Смола лешего | Т |
| Werewolf Hide | Werwolffel | Шкура волколака | Т |
| Werewolf Saliva | Werwolfspeichel | Слюна волколака | Т |
| Erynia Eye | Eznienauge | Глаз Эринии | Т |
| Crystalized Essence | Kristallisierte Essenz | Кристаллизованная эссенция | Т |
| Cyclop’s Eye | Zyklopenauge | Глаз циклопа | Т |
| Forktail Hide | Gabelschwanzhaut | Шкура вилохвоста | Т |
| Harpy Talons | Harpzienkrallen | Когти гарпии | Т |
| Arachas Eyes | Krabbspinnenaugen | Глаза главоглаза | Т |
| Gargoyle Heart | Gargozleherz | Сердце гагрульи | Т |
| Gargoyle Dust | Gargozlestaub | Пыль из гаргульи | Т |
| Archespore Tendril | Arvhesporenranke | Стручок архиспоры | Т |
| Barghest Essence | Barghestenessenz | Эссенция баргеста | Т |
| Giant Centipede Discharge | Riesentausendfüssler-Absonderungen | Выделения сколопендроморфа | Т |
| Giant Centipede Mandible | Riesentausendfüssler-Kauwerkzeug | Хелицеры сколопендроморфа | Т |
| Kikimore Discharge | Kikimora-Absonderungen | Выделения кикиморы | Т |
| Slyzard Scale Plate | Schleimlingschuppenplatte | Пластина из панциря ослизга | Т |
| Wight Hair | Wicht-Haar | Шерсть вихта | Т |
| Wight Ear | Wicht-Ohr | Ухо вихта | Т |
| Troll Hide | Trollhaut | Шкура тролля | Т |
| Shaelmaar Hair | Glumaar-Haar | Шерсть шарлея | Т |
| Shaelmaar Dust | Glumaar-Staub | Прах шарлея | Т |
| Vampire Blood | Vampirblut | Кровь вампира | Т |
| Drowner Brain | Ertrunkenenhirn | Мозг утопца | Т |
| Specter Dust | Geisterstaub | Призрачная пыль | Т |
| Grave Hag’s Ear | Gruftweibohr | Ухо кладбищенской бабы | Т |
| Cave Troll Liver | Höhlentrollleber | Желудок пещерного тролля | Т |
| Alghoul Bone Manner | Alghulknochenmark | Костный мозг альгуля | Т |
| Vampire Saliva | Vampirspeichel | Слюна вампира | Т |
| Nilfgaardian Lemon | Т Nilfgaardischer Zitronenwodka | Нильфгаардская лимонная | Т |
| Mandrake Cordial | Alraunenlikör | Наливка из мандрагоры | Т |
| Redanial Herbal | Redanischer Kräuterschnaps | Реданская желудёвая | Т |
| Alchemists‘ Powder | Alchemistenpulver | Алхимический порошок | Т |
| Alchemy Paste | Alchemistische Paste | Алхимическая паста | П |
| Calcium Equum | Т Kalzium Equum | Calcium Equum | Т |
| Temerian Rye | Т Temerischer Roggenschnaps | Темерская ржаная | Т |
| Dog Tallow | Hundentalg | Собачье сало | Т |
| Saltpeter | Salpeter | Селитра | П |
| Bear Fat | Bärenfett | Медвежье сало | Т |
| Stammelford’s Dust | Stammelfords Staub | Т Черный порошок | Т |
| Quicksilver Solution | Quecksilberlösung | Раствор ртути | П |
| Ducal Water | Herzogswasser | Княжеская вода | П |
| Phosphorus | Phosphor | Фосфор | П |
| Sulfur | Schwefel | Сера | П |
| White Mirtle Petals | Blütenblätter der Weissen Myrte | Лепестки белого мирта | П |
| Cortinarius | Haarschleierlinge | Паутинник | П |
| Barbercane Fruit | Barberrohrfrucht | Плод берберки | П |
| Hellbore Petals | Nieswurzblütenblätter | Лепестки чемерицы | П |
| Green Mold | Grünschimmel | Зеленая плесень | П |
| Ergot Seeds | Mutterkornsamen | Семена спорыньи | П |
| Crow’s Eye | Krähenauge | Вороний глаз | П |
| Han Fiber | Han-Faser | Волокна хана | П |
| Pringrape | Printraube | Сенжигрон | П |
| Ribleaf | Spitzwegerich | Скороцель | П |
| Bloodmoss | Blutmoos | Кровостой | П |
| Sewant Mushrooms | Sewant-Pilze | Грибы-шибальцы | П |
| Hop Umbels | Hopfendolden | Шишки хмеля | П |
| Puffball | Kartoffelbovist | Гриб-дождевик | П |
| Wolfsbane | Wolfsbann | Волкобой | П |
| Verbena | Verbena | Вербена | П |
| Hornwort | Hornblatt | Роголистник | П |
| Ranogrin | Ranogrin | Раног | П |
| Bryonia | Zaunrübe | Переступень | П |
| Ginatia Petals | Ignatiablüten | Лепестки гинации | Т |
| Balisse Fruit | Balissafrucht | Плод балиссы | П |
| Nostrix | Nostrix | Нострикс | П |
| Mistletoe | Mistelzweig | Омела | П |
| Honeysuckle | Geissblatt | Каприфоль | П |
| Mandrake Root | Alraunenwurzel | Корень мандрагоры | П |
| Allspice | Piment | Корень душистого перца | П |
| Beggarticks Blossoms | П Zweizahnblüten | Цветок двоегрота | Т ! |
| Fool’s Parsley Leaves | Hundspetersilie | Листья собачьей петрушки | П |
| Moleyarrow | Moleypfeil | Мышехвост | Т ! |
| Longrube | П Longrube | Безмер | Т |
| Celandine | Schöllkraut | Ласточкина трава | П |
| Blowball | Pusteblume | Одуванчик | П |
| Bison Grass | Büffelgras | Трава-зубровка | П |
| Arenaria | Arenaria | Аренария | П |
| ***Miscellaneous*** | | | |
| Magic Lamp | Magische Lampe | Магический светильник | П |
| Potestaquisitor | Potestaquisitor | Потестиквизитор | П |
| Tesham Mutna Mask | Tesham-Mutna-Maske | Маска из Тесхам Мутна | П |
| Harlequin Mask | Harlekinmaske | Маска Арлекина | П |
| Ceremonial Mask | Zeremonielle Maske | Церемониальная маска | П |
| Mandragora Mask | Mandragora-Maske | Маска Мандрагоры | П |
| Phylactery | Phylakterium | Филактерий | П |
| Mutagenerator | Mutagenerator | Мутагенератор | П |
| Hjort’s Herbs | Hjort’s Krauter | Травы Хьорта | П |
| The Eye of Nehaleni | Das Auge von Nehaleni | Глаз Нехалены | П |
| Forktail Spinal Fluid | Gabelschwanz-Rückenmarksflüssigkeit | Ликвор вилохвоста | П |
| Spoon Key | Löffelschlüssel | Ложка-ключ | П |
| Key to Chest in Sunflower fields | Schlüssel zur Truhe im Sonnenblumenfeld | Ключ от ящика в подсолнухах | П |
| The Order of VitisVinifera | Orden von Vitis Vinifera | Орден Vitis Vinifera | П |
| Key to Vigi’s Cage | Schlüssel zu Vigis Käfig | Ключ от клетки с Виги | П |
| Key to Corvo Bianco | Schlüssel von Corvo Bianco | Ключ от Корво Бьянко | П |
| Orens | Oren | Орены | П |
| Florens | Floren | Флорены | П |
| Xenovox | Т Xenogloss | Ксеновокс | Т ! |
| Talisman | Talisman | Талисман | П |
| Iris‘ Sketchbook | Iris‘ Skizzenbuch | Альбом для набросков Ирис | П |
| Defier’s Oren | Oren der Verächterin | Орен Смутьянки | П |
| Magic Trinket from Yennefer | Magische Berlocke von Yennefer | Магическая безделушка от Йеннифер | П |
| Handkerchief Monogrammed „D.L.C.“ | Taschentuch mit dem Monogramm „D.L.C.“ | Салфетка с монограммой “Д.Л.К.” | Т |
| Chateau Mont Valjean | Chateau Mont Valjean | Шато Мон-Вальжан | П |
| Est Est | Est Est | Т Вино Эст-эст | Т |
| Beauclair White | Beauclairer Weisswein | Белое вино из Боклера | П |
| Guillaume du Bois‘ Soulful Wine | Guillaume du Bois‘ Seelenvoller Wein | Восхитительное вино Гильома де Буа | П |
| Horn of Plenty | Füllhorn | Рог изобилия | П ! |
| *Potions, bombs, signs* | | | |
| Oil | Т -öl | Масло | Т |
| Potion of Clearance | Trank der Leerung | Эликсир очищения | П |
| Black Blood | Schwarzes Blut | Черная кровь | П |
| Blizzard | Schneesturm | Пурга | П |
| Cat | Katze | Кошка | П |
| Full Moon | Vollmond | Полнолуние | П |
| Golden Oriole | Goldener Pirol | Иволга | Т ! |
| Maribor Forest | Mariborwald | Лес Марибора | П |
| Petri’s Philter | Petris Filter | Зелье Петри | П |
| Tawny Owl | Waldkauz | Неясыть | П |
| White Honey | Weisser Honig | Белый мед | П |
| White Raffard’s Decoction | Absud Raffards des Weissen | Зелье Раффара Белого | П |
| etc Decoction | usw -Absud | и т.д. Отвар | П |
| Devil’s Puffball | Teufelsbovist | Чертов гриб | П |
| Dragon’s Dream | Drachentraum | Сон дракона | П |
| Samum | Samum | Самум | П |
| Dimeritium Bomb | Dimeritiumbombe | Двимеритовая бомба | П |
| Dancing Star | Tanzender Stern | Танцующая звезда | П |
| Grapeshot | Kartätsche | Картечь | П |
| Moon Dust | Mondstaub | Лунная пыль | П |
| Northern Wind | Nordwind | Северный ветер | П |
| *Runestones and glyphs* | | | |
| Dazhbog | Dazhbog | Даждьбог | П |
| Triglav | Triglav | Триглав | П |
| Morana | Morana | Марена | П |
| Perun | Perun | Перун | П |
| Zoria | Zoria | Зоря | П |
| Svarog | Svarog | Сварог | П |
| Chernobog | Chernobog | Чернобог | П |
| Devana | Devana | Девана | П |
| Stribog | Stribog | Стрибог | П |
| Veles | Veles | Велес | П |
| Aard | Aard | Аард | П |
| Igni | Igni | Игни | П |
| Quen | Quen | Квен | П |
| Yrden | Yrden | Ирден | П |
| Axii | Axii | Аксий | П |
| ***Quests*** | | | |
| Paperchase | Papierkrieg | Т Клиент всегда прав | Т |
| Vintner’s Contract: Chuchote Cave | Winzerauftrag: Chuchote-Höhle | Заказ виноделов: пещера шепота | П |
| Mutual of Beauclair’s Wild Kingdom | Einverheimlich in Beauclair | Т Равновесие в природе | Т |
| Gwent: To Everything – Turn, Turn, Tournament! | Gwint: Das Große Turnier von Beauclair | Гвинт: Большой турнир в Боклере | Т |
| Father Knows Worst | Т Vater weiß es... eben nicht | Т Братская любовь | Т |
| Fists of Fury: Toussaint | Т Wilder Wolf | Т Кулачный бой | Т |
| Till Death Do You Part | Bis dass der Tod euch scheidet | Т Вечный покой | Т |
| Knight for Hire | Ritter zu Diensten | Рыцарь-наемник | П |
| Big Feet to Fill | Т Große Fußstapfen | Т По стопам пророка Лебеды | Т |
| Wine Wars: Coronata | Weinfehden: Coronata | Винные войны: Короната | П |
| Wine Wars: Vermentino | Weinfehden: Vermentino | Винные войны: Верментино | П |
| Collect ‘Em All | П Sammle sie alle | Т Собрать полную коллекцию карт | Т |
| Spontaneous Profits! | Spontane Profite | Т Тайна исчезнувшей ложки | Т |
| Coin Doesn’t Stink | Geld stinkt nicht | Деньги не пахнут | П |
| Don’t ake Candy from a Stranger | Т Nicht mit Fremden sprechen | Т Никогда не разговаривай с неизвестными | Т |
| Pomp and Strange Circumstances | Pomp und seltsame Umstände | Т Церемония | Т |
| Where Children Toil, Toys Waste Away | П Wo Kinder spielen, fliegen die Fetzen | Т Логово Бестии | Т |
| The Beast of Toussaint | Das Biest von Toussaint | Бестия из Туссента | П |
| La Cage au Fou | La Cage au Fou | Т Отзвук | Т |
| Blood Run | Т Auf der Spur | Т По следу… | Т |
| Something Ends, Something Begins | Etwas endet, etwas beginnt | Что-то кончается, что-то начинается | П реф. А. Сапковский. Что-то кончается, что-то начинается. АСТ – М, 1999 |
| In Ciri’s Footsteps | In Ciris Fußstapfen | По следам Цири | П |
| Battle Preparations | Vorbereitungen für die Schlacht | Подготовка к битве | П |
| The Isle of Mists | Die Nebelinsel | Остров Туманов | П |
| Whatsoever a Man Soweth... | Was ein Mann sät ... | Т Кто сеет ветер… | Т реф. Гал 6:7 |
| Open Sesame: Breaking and Entering | Sesam öffne dich: Einbruch und Raub | Т Дела семейные: взломщик | Т |
| Open Sesame: Witcher Seasoning | Sesam öffne dich: Eine würzige Hexermischung | Сезам, откройся: ведьмачьи приправы | Т |
| Scenes From a Marriage | Szenen einer Ehe | Т И жили долго и счастливо | Т |
| Dead Man’s Party | П Die Sause des toten Mannes | Т И я там был, мед-пиво пил | Т |
| Open Sesame! | Sesam öffne dich! | Сезам, откройся! | П |
| Envoys, Wineboys | Gesandte und Männer des Weins | Посольство из Винного Края | Т |
| Final Preparations | Letzte Vorbereitungen | Последние приготовления | П |
| Evil’s Soft First Touches | Der zarte Hauch des Bösen | Т Первые ростки зла | Т |
| Open Sesame: The Safecracker | Sesam öffne dich: Der Panzerknacker | Дела семейные: медвежатник | Т |
| Tedd Deireadh, the Final Age | Tedd Deireadh, das Letzte Zeitalter | Tedd Deireadh, Час Конца | П |
| On Thin Ice | Auf dünnem Eis | По тонкому льду | П |
| The Battle of Kaer Morhen | Die Schlacht von Kaer Morhen | Битва в Каэр Морхене | П |
| Blood on the Battlefield | Blut auf dem Schlachtfeld | Пейзаж после битвы | П |
| Kaer Morhen | Kaer Morhen | Каэр Морхен | П |
| Ugly Baby | Das hässliche Entlein | Т Уродец | Т |
| Lilac and Gooseberries | Flieder und Stachelbeeren | Сирень и крыжовник | П |
| Imperial Audience | Kaiserliche Audienz | Т Аудиенция | Т |
| Bald Mountain | Der Kahle Berg | Лысая Гора | П |
| Beyond Hill and Dale... | Hinter Berg und Tal ... | Давным-давно… | П |
| Capture the Castle | Burgeroberung | Т Штурм Дун Тынне | Т |
| Wine is Sacred | Wein ist heilig | Вино – это святое. | П |
| The Night of Long Fangs | Die Nacht der langen Zähne | Т Долгая ночь | Т |
| The Man from Cintra | Der Mann aus Cintra | Дворянин из Цинтры | П |
| Tesham Mutna | Tesham Mutna | Тесхам Мутна | П |
| Brothers in Arms | Waffenbrüder | Братья по оружию | П |
| Payback | Zahltag | Расплата | П |
| The Great Escape | Die Große Flucht | Великий побег | П |
| Through Time and Space | Durch Raum und Zeit | Сквозь время и пространство | П |
| Novigrad Dreaming | Träumen in Novigrad | Сон в большом городе | Т |
| Count Reuven’s Treasure | Graf Reuvens Schatz | Сокровища графа Ройвена | П |
| Ciri’s Story | Ciris Geschichte | История Цири | П |
| The Play’s the Thing | Mit einem Stück zum Erfolg | Да здравствует искусство! | Т |
| Destination: Skellige | Reiseziel: Skellige | На Скеллиге | Т |
| Broken Flowers | Т Die Mätressenliste | Т Список блудниц | Т |
| Blindingly Obvious | Ganz offensichtlich | Темней всего под фонарем | Т |
| Get Junior | Finde Junior | Охота за Младшим | П |
| A Poet Under Pressure | Ein Poet in Nöten | Поэт в опале | П |
| A Favor for Radovid | Ein Gefallen für Radovid | Услуга для Радовида | П |
| Pyres of Novigrad | Scheiterhaufen in Novigrad | Костры Новиграда | П |
| The King is Dead – Long Live the King | Der Konig ist tot – lang lebe der König! | Король умер – да здравствует король | П |
| Missing Persons | Vermisste | Пропал человек | П |
| Nameless | Namenlos | Безымянный |  |
| Skjall’s Grave | Skjalls Grab | Могила Скьялля | П |
| Echoes of the Past | Echo der Vergangenheit | Эхо прошлого | П |
| The Calm Before the Storm | Die Ruhe von dem Sturm | Затишье перед бурей | П |
| Veni Vidi Vigo | Т Veni, vidi, Vigo | Veni Vidi Vigo | Т |
| The Sunstone | Der Sonnenstein | Солнечный камень | П |
| Child of the Elder Blood | Kind vom Älteren Blut | Дитя Старшей Крови | П |
| The Final Trial | Die letzte Prüfung | Последнее Испытание | П |
| Disturbance | Störung | Помехи | П |
| To Bait a Forktail... | Wie man einen Gabelschwanz anlockt ... | Дабы вилохвоста приманить… | П |
| Va Fail, Elaine | Va Fail, Elaine | Va Faill, Elaine | П |
| No Place Like Home | Zu Hause ist es am schönsten | В гостях хорошо, а дома лучше | Т |
| The Incident at White Orchard | Der Vorfall in Weißgarten | Происшествие в Белом Саду | П |
| The Beast of White Orchard | Die Bestie von Weißgarten | Бестия из Белого Сада | П |
| The Nilfgaardian Connection | Die nilfgaardische Verbindung | Нильфгаардский связной | П |
| Family Matters | Familienangelegenheiten | Дела семейные | П |
| Wandering in the Dark | Wanderung im Dunkeln | На ощупь | П |
| A Princess in Distress | Prinzessin in Not | На помощь Княжне | Т |
| Hunting a Witch | Hexenjagd | Охота на ведьму | П |
| Ladies of the Wood | Herrinen des Waldes | Хозяйки Леса | П |
| Bloody Baron | Blutiger Baron | Кровавый Барон | П |
| The Words of the Prophets Are Written on Sarcophagi | Die Worten der Propheten auf den Sarkophagen | Кости Великого Нищего | Т реф. Simon Garfunkel – The Sound of Silence |
| Master Master Master Master! | Т Mehr als ein Meister | Т Больше чем мастер | Т |
| Goodness, Gracious, Great Balls of Granite! | Т Oh mächtige Eier aus Granit! | Т Народный герой | Т |
| Duck, Duck, Goosed! | Т Schnatterschnatter! | Т Гуси, гуси, га-га-га! | Т |
| A Knight Tales | Rittergeschichten | О рыцаре и прекрасной даме | П |
| The Warble of a Smitten Knight | Gesänge eines Ritterherzens | Песнь рыцарского сердца | П |
| There Can Only Be One | Es kann nur einen geben | Пути Предназначения | П |
| The Hunger Game | Das Hunger-Spiel | Голодные игры | П |
| Turn and Face the Strange | Transformation | Перемена | П |
| Extreme Cosplay | Maskerade für Fortgeschrittene | Реконструкторы | П |
| Following the Thread | Auf der Fährte | Распутывая клубок | П |
| Black Pearl | Eine schwarze Perle | Черная жемчужина | П |
| Master Armorers | Meisterlicher Rüstungsschmied | Мастер-бронник | П |
| Where the Cat and Wolf Play... | Wo die Katze und der Wolf spielen | Игра кошек и волков | П |
| Take What You Want | Nimm, was du willst | Бери, что хочешь | П |
| A Midnight Clear | Eine klare Mitternacht | Ясная полночь | П |
| Avid Collector | Ein Sammler aus Leidenschaft | Коллекционер | П |
| Of Swords and Dumplings | Von Schwerten und Knödeln | Т Мечи и вареники | Т |
| The Taxman Cometh | Vorsicht,Steuereintreiber! | Т Плачь и плати | Т |
| Enchanting | Verzauberung | Заклинание | П |
| Without a Trace | Spurlos | Без следа | П |
| Rose on a Red Field | Rose auf einem roten Feld | Роза на красном поле | П |
| Rough Neighbourhood | Durchwachsene Nachbarschaft | Беспокойное соседство | П |
| Haunted House | Das Spukhaus | Дом с привидениями | П |
| Fencing Lessons | Fechtunterricht | Уроки фехтования | П |
| Out On Your Arse! | Jetzt aber raus! | Т Вышибала | Т |
| The Dwarwen Document Dilemma | Das Dilemma mit den Zwergendokumenten | Т Курьерская доставка | Т |
| The Nobleman Statuette | Die Statue des Adligen | Статуэтка дворянина | П |
| A Matter of Life and Death | Eine lebenswichtige Angelegenheit | Вопрос жизни и смерти | П |
| High Stakes | Hohe Einsätze | Высокие ставки | П |
| The Soldier Statuette | Die Statuette des Soldaten | Статуэтка солдата | П |
| Reason of State | Staatsräson | Дела государственной важности | П |
| Warehouse of Woe | Ein Lagerhaus voll Sorgen | Проклятый склад | П |
| The Volunteer | Freiwilliger | Доброволец | П |
| Message from an Old Friend | Т Ein alter Freund | Т Старый знакомый | Т |
| Honor Among Thieves | Ehre unter Dieben | Воровская честь | П |
| Novigrad, Closed City | Novigrad, die gesperrte Stadt | Несвободный Новиград | П |
| Carnal Sins | Fleischliche Sünden | Смертные грехи | П |
| Little Red | Т Kleinrot | Т Красная Шапочка | Т |
| The Drakenborg Redemption | Т Pfui Spinne! | Приговоренные к Дракенборгу | Т |
| Cabaret | Kabarett | Кабаре | П |
| A Deadly Plot | Ein tödlicher Plan | Смертельный заговор | П |
| Now or Never | Jetzt oder nie | Сейчас или никогда | П |
| Redania’s Most Wanted | Die meistgesuchte Frau Redaniens | Т Враг народа | Т |
| An Eye for an Eye | Auge um Auge | Око за око | П |
| A Dangerous Game | Ein gefährliches Spiel | Опасная игра | П |
| Practicum in Advanced Alchemy | Praktikum in fortgeschrittener Alchemie | Упражнение в высшей алхимии | П |
| Hard Times | Harte Zeiten | Тяжелые времена | П |
| Shock Therapy | Schocktherapie | Шоковая терапия | П |
| Iron Maiden | Eiserne Jungfrau | Железная дева | П |
| Coronation | Die Krönung | Коронация | П |
| King’s Gambit | Die List des Königs | Королевский гамбит | П |
| The Tower Outta Nowheres | Der Turm aus dem Nirgendwo | Башня изниоткуда | П |
| The Nithing | Der Nidstang | Нитинг | Т |
| The Last Wish | Der letzte Wunsch | Последнее желание | П |
| The Family Blade | Die Familienklinge | Родовой меч | П |
| The Lord of Undvik | Der Herr von Undvik | Владыка Ундвика | П |
| Posession | Liebling der Götter | Избранник богов | П |
| Master of the Arena | Meister der Arena | Мастер арены | П |
| A Hallowed Horn | Ein wertvolles Horn | Очень ценный рог | П |
| The Heroes‘ Pursuits | Heldenrennen | Скачки смельчаков | П |
| For Fame and Glory | Für Ruhm und Ehre | За честь и славу | П |
| In Wolf’s Clothing | Im Wolfspelz | В вольчей шкуре | П |
| The Sad Tale of the Grossbart Brothers | Die traurige Geschichte der Großbart-Brüder | Грустная история братьев Гроссбарт | П |
| The Bastion | Bastion | Бастион | П |
| Missing in Action | Im Kampf gefallen | Пропавший без вести | П |
| On Death’s Bed | Auf dem Sterbebett | На смертном одре | П |
| Twisted Firestarter | Durchgeknallter Brandstifter | Т Игра с огнем | Т |
| A Frying Pan, Spick and Span | Т Eine blitzblanke Bratpfanne | Т Сковорода как новая | Т |
| Fake Papers | Falsche Papiere | Фальшивые бумаги | П |
| For the Advancement of Learning | Zur Förderung der Bildung | На благо науки | П |
| A Greedy God | Ein gieriger Gott | Т Опиум для народа | Т |
| A Favor for a Friend | Ein Gefallen unter Freunden | Дружеская услуга | П |
| Forefather’s Eve | Das Ahnenfest | Дяды | П реф. слав. миф. |
| Ghost of the Past | Geister der Vergangenheit | Призраки прошлого | П |
| Magic Lamp | Magische Lampe | Магический светильник | П |
| Return to Crookback Bog | Rückkehr in den Buckelsumpf | Возвращение в Кривоуховы топи | П |
| The Fall of the House Reardon | Der Fall des Hauses Rücker | Падение дома Реардон | П реф. Падение дома Ашеров |
| Wild at Heart | Wildes Herz | Дикое сердце | П |
| Blood Ties | Blutsbande | Узы крови | П |
| A Towerful of Mice | Ein Turm voller Ratten | Мышиная башня | П |
| An Invitation from Keira Metz | Eine Einladung von Keira Metz | Приглашение от Кейры Мец | П |
| Death by Fire | Feuertod | Смерть в огне | П |
| The Whispering Hillock | Der Flüsterhügel | Шепчущий холм | П |
| Defender of the Faith | Verteidiger des Glaubens | Защитник веры | П |
| Witcher Wannabe | Ein Möchtegern-Hexer | Вылитый ведьмак | Т |
| Of Diary and Darkness | Т Von Milch und Finsternis | Т Сыр и темные силы | Т |
| Ciri’s Room | Ciris Zimmer | Комната Цири | П |
| Funeral Pyres | Scheiterhaufen statt Begräbnis | Погребальные костры | П |
| Last Rites | Die letzte Ölung | Последняя услуга | П |
| Feet as Cold as Ice | П Füße kalt wie Eis | Если не хочешь моей погибели… | Т |
| Contract: Bovine Blues | Auftrag: Rinderwahn | Задание: коровьи лепешки | Т |
| Contract: The Tufo Monster | Auftrag: Das Monster auf Tufo | Задание: монстр из Туфо | П |
| Big Game Hunter | Großwildjäger | Т Боклерское сафари. | Т |
| Equine Phantoms | Pferdephantome | Т О чем говорят лошади | Т |
| Contract: The Oxenfurt Drunk | Auftrag: Der Betrunkene von Oxenfurt | Заказ: оксенфуртский кровопийца | П |
| Contract: The Creature from Oxenfurt Forest | Auftrag: Die Kreatur aus dem Wald von Oxenfurt | Заказ: Бестия из Оксенфурсткой чащи | П |
| Contract: Deadly Delights | Auftrag: Tödliche Wonnen | Заказ: опасные развлечения | П |
| Contract: Doors Slamming Shut | Auftrag: Türen werden zugeschlagen | Т Заказ: дом с привидениями | Т |
| Contract: The Apiarian Phantom | Auftrag: Das Bienenphantom | Заказ: медоносный призрак | П |
| Contract: Lord of the Wood | Auftrag: Herr des Waldes | Т Заказ: лихо лесное | Т |
| Contract: The White Lady | Auftrag: Die Weiße Dame | Заказ: Белая Дама | П |
| Contract: An Elusive Thief | Auftrag: Ein flüchtger Dieb | Заказ: неуловимый вор | П |
| Contract: Missing Miners | Auftrag: Vermisste Bergleute | Заказ: пропавшие горняки | П |
| Contract: Dragon | Auftrag: Drache | Заказ: дракон | П |
| Contract: Here Comes the Groom | Auftrag: Hier kommt der Bräutigam | П Заказ: пропавший жених | Т |
| Contract: Muire D’yaeblen | Auftrag: Muire D’yaeblen | Заказ: морские дьяволы | П |
| Contract: The Phantom of Edelberg | Auftrag: Das Phantom von Edelberg | Заказ: призрак с Эдельберга | П |
| In the Heart of the Woods | Das Herz des Waldes | Сердце леса | П |
| Contract: Strange Beasts | Auftrag: Seltsame Bestie | Т Заказ: бестия | Т |
| Contract: Missing Son | Auftrag: Der vermisste Sohn | Заказ: пропавший сын | П |
| Contract: Devil by the Well | Auftrag: Teufel beim Brunnen | Заказ: лихо у колодца | П |
| Contract: The Merry Widow | Auftrag: Die lustige Witwe | Т Заказ: заботы могильщика | Т |
| Contract: Shrieker | Auftrag: Kreischling | Заказ: клекотун | П |
| Contract: Missing Brother | Contract: Der vermisste Bruder | Заказ: пропавший брат | П |
| Contract: Woodland Beast | Auftrag: Monster im Wald | Заказ: лесное чудовище | П |
| Contract: The Griffing from the Highland | Auftrag: Der Greif im Hochland | Заказ: грифон в холмах | П |
| Contract: Phantom of the Trade Route | Auftrag: Phantom der Handelsroute | Заказ: призрак тракта | П |
| Contract: Swamp Thing | Auftrag: Das Ding aus dem Sumpf | Заказ: чудище с болот | П |
| Contract: Jenny o‘ the Woods | Auftrag: Hanna aus den Wäldern | Т Заказ: лешачиха | Т |
| Contract: The Mystery of the Byways Murders | Auftrag: Das Rätsel der Morde von Kleinweg | Т Заказ: тайна деревни Стежки | Т |
| Contract: Mysterious Tracks | Auftrag: Mysteriose Spuren | Заказ: таинственные следы | П |
| Contract: Patrol Gone Missing | Auftrag: Vermisste Patrouille | Заказ: пропавший патруль | П |
| Scavenger Hunt: Wolven Gear | Schatzsuche: Wolfsschulenausrüstung | Ведьмачьи древности: Школы Волка | Т |
| Scavenger Hunt: Feline Gear | Schatzsuche: Katzenschulenausrüstung | Ведьмачьи древности: Школы Кота | Т |
| Scavenger Hunt: Ursine Gear | Schatzsuche: Bärenschulenausrüstung | Ведьмачьи древности: Школы Медведя | Т |
| Scavenger Hunt: Griffin Gear | Schatzsuche: Greifenschulenausrüstung | Ведьмачьи древности: Школы Грифона | Т |
| What Was This About Again? | Worum ging es noch gleich? | Обреченный на забвение | Т |
| Around the World in... Eight Days | In acht Tagen um die Welt | Вокруг света за… восемь дней | П |
| The Toussaint Prison Experiment | Das Toussaint-Gefängnisexperimente | Тюремный эксперимент | Т |
| Applied Escapology | Т Angewandte Eskapologie | Прикладная эскапология | П ! |
| Scavenger Hunt: Manticore Gear | Schatzsuche: Ausrüstung der Mantikor-Schule | Ведьмачьи древности: Школы Мантикоры | Т |
| The Secret Life of Count Romilly | Das geheime Leben des Grafen Romilly | Тайная жизнь графа Ромиллы | П реф. The Secret Life of Walter Mitty |
| A Dark Legacy | Ein dunkles Vermächtnis | Темное достояние | П |
| From Ofier’s Distant Shores | Von Ophirs fernen Gestanden | Из далекого Офира | П |
| Inheritance | Erbschaft | Наследство | П |
| Pearls of the Coast | Perlen der Küste | Жемчуга побережья | П |
| Family Fortune | Familienglück | Семейное состояние | П |
| Temerian Valuebles | Temerischer Schatz | Темерские ценности | П |
| Scavenger Hunt: Viper School Gear | Schatzsuche: Vipernschulenausrüstung | Ведьмачьи древности: Школы Змеи | Т |

1. Анализ рынка игр в России и мире, 2014-2016 гг. Текущая ситуация, прогнозы, игроки, проекты и тенденции. URL: <http://json.tv/ict_telecom_analytics_view/analiz-rynka-igr-v-rossii-i-mire-2014-2016-gg-tekuschaya-situatsiya-prognozy-igroki-proekty-i-tendentsii-20150724054917> обр. 27.05.2017 [↑](#footnote-ref-1)
2. Vaughan, Tay. Multimedia: Making It Work, Osborne / McGraw-Hill. – Berkeley, 1993. [↑](#footnote-ref-2)
3. Моисеева Е.В. Проблемы эффективности продвижения медиапродукта. – URL: <http://old.kpfu.ru/conf/mmea2011/bin_files/13.pdf> обр. 27.05.2017 [↑](#footnote-ref-3)
4. 'Witcher' Studio Boss Marcin Iwinski: 'We Had No Clue How To Make Games' – URL: <http://www.glixel.com/interviews/witcher-studio-boss-we-had-no-clue-how-to-make-games-w472316> - обр. 20.05.2017 [↑](#footnote-ref-4)
5. Позднякова Ю. [CD Projekt рассказала о российской локализации The Witcher 3: Wild Hunt](http://www.3dnews.ru/904057). 3D News (24.10.2014).  – URL: <http://www.3dnews.ru/904057> - обр. 20.05.2017 [↑](#footnote-ref-5)
6. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка: В 3 т. — М. : АСТ, Астрель, Харвест, 2006. [↑](#footnote-ref-6)
7. Слащёв В. В. // Славянская мифология : энциклопедический словарь / редколлегия: С. М. Толстая (отв. ред.), Т. А. Агапкина, О. В. Белова, Л. Н. Виноградова, В. Я. Петрухин; Ин-т славяноведения РАН. — 2-е изд. — М. : Междунар. отношения, 2002. [↑](#footnote-ref-7)
8. Vedmak. – URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Vedmak [↑](#footnote-ref-8)
9. The wild road to The Witcher 3. – URL: <http://www.develop-online.net/interview/the-wild-road-to-the-witcher-3/0207553> - обр. 17.05.2017 [↑](#footnote-ref-9)
10. Королев К. М. Энциклопедия сверхъестественных существ. М.: Эксмо, СПб.: Мидгард, 2005. — 720 с. [↑](#footnote-ref-10)
11. Сапковский А. Последнее желание. Меч предназначения. – М.: АСТ, 2004. [↑](#footnote-ref-11)
12. Караулов, Ю. Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности / Ю. Н. Караулов // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы : доклады советской делегации на VI конгрессе МАПРЯЛ. - М., 1996 [↑](#footnote-ref-12)
13. Бобырева Е.В. Прецедентные высказывания религиозного дискурса. Известия ВГПУ. – Волгоград, 2007. [↑](#footnote-ref-13)
14. Нахимова Е.А. Прецедентные имена в массовой коммуникации. Екатеринбург, 2007. - 207 с. [↑](#footnote-ref-14)
15. А. Сапковский - Бестиарий: Создания света, мрака, полумрака и тьмы. АСТ – 2016, 320 - [↑](#footnote-ref-15)
16. Трудности перевода. The Witcher 3: Wild Hunt. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=St30WeBz_m4> – обр. 4.06.2017 [↑](#footnote-ref-16)
17. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / Комиссаров В. Н. – М.: ЭТС, 2001 [↑](#footnote-ref-17)
18. А. Сапковский - Бестиарий: Создания света, мрака, полумрака и тьмы. АСТ – 2016, 320 [↑](#footnote-ref-18)
19. А. Сапковский. Что-то кончается, что-то начинается. АСТ – М, 1999 [↑](#footnote-ref-19)